



SOLARIS

*Power of Enthusiasm*

*Urbino*

# Nákup autobusov s dieselovým pohonom

*Ostatné*

*SOLARIS Urbino 12*



Bolechowo-Osiedle, 27.07.2017



# 1. Obsah ponuky



## **Zoznam všetkých predložených dokladov a dokumentov:**

1. Obsah ponuky
2. Identifikačné údaje uchádzača podľa prílohy č. 2 súťažných podkladov
3. Plnomocnenstvo pre osobu oprávnenú konať v mene spoločnosti SOLARIS Bus & Coach S.A.
4. Čestné vyhlásenie, že uchádzač nie je členom skupiny dodávateľov
5. Doklady a dokumenty k účasti vo VS podľa oznámenia a súťažných podkladov
  - 5.1 Doklady a dokumenty k účasti týkajúce sa osobného postavenia
    - Čestné prehlásenie o zapísaní do Zoznamu hospodárskych subjektov
  - 5.2 Doklady a dokumenty k účasti týkajúce sa finančného a ekonomického postavenia
    - 5.2.1 Vyjadrenia bánk
      - PKO Bank Polski S.A.
      - Bank Pekao S.A.
      - Bank Millenium S.A.
      - DNB Bank Polska S.A.
    - 5.2.2 Čestné vyhlásenie uchádzača o otvorených účtoch v bankách
    - 5.2.3 Údaje zo súvahy spoločnosti SOLARIS Bus & Coach S.A. z roku 2016
    - 5.2.4 Prehľad o dosiahnutom obrate za roky 2014, 2015, 2016, výkazy zisku a strát za roky 2014, 2015, 2016
  - 5.3 Doklady a dokumenty k účasti týkajúce sa technickej, alebo odbornej spôsobilosti
    - 5.3.1 Zoznam dodávok tovaru za roky 2014, 2015, 2016
    - 5.3.2 Certifikát o zavedení systému manažérstva kvality a environmentálneho manažérstva ISO 9001 + ISO 14001
6. Vyhlásenie uchádzača o oboznámení sa s podmienkami VS a o úplnosti a pravdivosti poskytnutých podkladov podľa prílohy č. 1 súťažných podkladov
7. Návrh Kúpnej zmluvy so všetkými prílohami
  - Príloha č. 1 - Podrobná technická špecifikácia autobusov
    - Rozmerový výkres autobusu
    - Výkres rozmiestnenia sedadiel
    - Certifikát SORT 2
    - Hodnoty emisií vozidla
    - Servisné prípravky a náradie – zoznam
  - Príloha č. 2 - Návrh na plnenie kritérií



Príloha č. 3 - Protokol o odovzdaní a prevzatí autobusov

Príloha č. 4 - Program zaškolenia zamestnancov kupujúceho na obsluhu, údržbu a opravy  
dodaných autobusov

Príloha č. 5 - Reklamačný poriadok a záručné podmienky vozidiel SOLARIS

8. Vyhlásenie uchádzača o podiele zákazky – Zoznam subdodávateľov podľa prílohy č. 5 súťažných podkladov
9. Fotodokumentácia predmetu zákazky
10. Banková zábezpeka – doklad o jej zložení
11. CD/DVD s časťou ponuky „OSTATNÉ“

V Bolechowo – Osiedle, dňa 27.07.2017

**SOLARIS BUS & Coach S.A.**  
Ing. Lubomír Melichar  
osoba oprávnená konať v mene uchádzača



## 2. Identifikačné údaje uchádzača



**SOLARIS**

## Identifikačné údaje uchádzača:

Názov spoločnosti: **SOLARIS Bus & Coach S.A.**  
Sídlo spoločnosti: **Ul. Obornicka 46  
Bolechowo – Osiedle  
62-005 Owińska  
Poľsko**

IČO: **010498995**

Štatutárny zástupca: **Solange Olszewska – predseda predstavenstva  
Helena Krystyna Woźniak – člen predstavenstva  
Zbigniew Palenica – člen predstavenstva  
Paweł Michał Kaczalski – člen predstavenstva  
Dariusz Michalak – člen predstavenstva  
Paweł Robert Hajduk – člen predstavenstva**

Prokuristi spoločnosti: **Zbigniew Krzysztof Włodarczyk  
Piotr Tomasz Antoszek**

Osoba oprávnená konať v mene uchádzača: **Ing. Lubomír Melichar**

Kontaktná osoba uchádzača vo verejnej súťaži: **Ing. Lubomír Melichar**  
E-mail kontaktnej osoby uchádzača: **melichar@solarisbus.sk**  
Telefónne číslo kontaktnej osoby uchádzača: **0905 625 548**

Kontaktná osoba uchádzača pre elektronickú aukciu: **Ing. Lubomír Melichar**  
E-mail kontaktnej osoby uchádzača pre elektronickú aukciu: **melichar@solarisbus.sk**  
Telefónne číslo kontaktnej osoby uchádzača pre elektronickú aukciu: **0905 625 548**

Za uchádzača vyplnila osoba oprávnená uchádzačom konať v mene uchádzača:  
**Ing. Lubomír Melichar**

V Bolechowo – Osiedle, dňa 27.07.2017

**SOLARIS BUS & Coach S.A.**  
**Ing. Lubomír Melichar**  
osoba oprávnená konať v mene uchádzača



**SOLARIS**

**3. Plnomocenstvo pre osobu  
oprávnenu konať  
v mene spoločnosti  
SOLARIS Bus & Coach S.A.**

Prekladateľ: Ing. Gabriela Swiatłowska  
Dvorkinova 14  
040 22 Košice  
Slovenská republika

Zadávateľ: Agentúra PREKLADY A TLMOČENIE, s.r.o.  
Južná trieda 48  
040 01 Košice  
Slovenská republika

Číslo spisu (objednávky): 03.07.17/PREKL.

PREKLAD číslo: 834b / 2017  
z poľského jazyka do slovenského jazyka

Predmet prekladu: Osvedčenie podpisov

Počet strán prekladanej listiny/počet strán prekladu: 2 / 2

Počet odovzdaných vyhotovení: 1

---

Tłumacz pisemny: Ing. Gabriela Swiatłowska  
Dvorkinova 14  
040 22 Košice [Koszyce]  
Republika Słowacka

Zamawiający: Agentúra PREKLADY A TLMOČENIE, s.r.o.  
Južná trieda 48  
040 01 Košice [Koszyce]  
Republika Słowacka

Numer akt (zamówienia): 03.07.17/PREKL.

TŁUMACZENIE PISEMNE numer: 834 / 2017  
z języka polskiego na język słowacki

Przedmiot tłumaczenia pisemnego: Poświadczenie podpisów

Liczba stron tłumaczonego dokumentu /liczba stron tłumaczenia pisemnego: 2 / 2

Liczba przekazanych egzemplarzy: 1



# SPLNOMOCNENIE

splnomocniteľ, ktorým je:

## **SOLARIS Bus & Coach S.A.**

So sídlom: Ul. Obornicka 46, Bolechowo – Osiedle, 62-005 Owińska, Poľsko

IČO: 010498995

DIČ: 524-00-15-630

IČ DPH: PL5240015630

Zastúpený: Helena Krystyna Woźniak – člen predstavenstva

Paweł Robert Hajduk – člen predstavenstva

Zapísaný do Registra podnikateľov pod číslom KRS: 0000236619, Okresný súd v Poznani, VIII. hospodárske oddelenie Štátneho súdneho registra  
(ďalej len splnomocniteľ)

## **týmto udeľuje plnú moc**

splnomocnencovi, ktorým je:

## **Ing. Lubomír Melichar**

Dátum narodenia: 05.05.1962

Č. OP: HD701046

Bydlisko: Starozagorská 1390/25, 040 23 Košice

kontaktná adresa: Starozagorská 25, 040 23 Košice

kontaktný e-mail: melichar@solarisbus.sk

kontaktný telefón: 0905 625 548

(ďalej len splnomocnenec)

Na základe plnej moci je splnomocnenec oprávnený konať v mene splnomocniteľa v Slovenskej republike vo všetkých záležitostiach týkajúcich sa splnomocniteľa, ktoré vyplývajú zo zákona č. 343/2015 Z. z., o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

Splnomocnenec je oprávnený vykonávať za splnomocniteľa všetky potrebné úkony, najmä:

- vyžadovať súťažnú dokumentáciu,
- predkladať ponuku podľa podmienok vyhlásených obstarávateľom,
- predkladať návrh na uzavretie zmluvného vzťahu,
- požadovať od obstarávateľa vysvetlenie všetkých náležitostí spojených s procesom verejného obstarávania,
- informovať obstarávateľa o prípadných zmenách týkajúcich sa splnomocniteľa,
- v prípade možnosti zúčastniť sa otvárania ponúk,

- v prípade možnosti podpisovať protokol z otvárania ponúk a do protokolu nazerať,
- v prípade možnosti nazerať do ostatných ponúk,
- v plnom rozsahu zastupovať splnomocniteľa v prípade revízných postupov,
- v mene splnomocniteľa podpisovať všetky dokumenty týkajúce sa procesu verejného obstarávania,
- uzatvoriť príslušný zmluvný vzťah v prípade, že ponuka splnomocniteľa bola vybratá ako najvhodnejšia,
- zastupovať splnomocniteľa v zmluvnom vzťahu aj po uzatvorení príslušného typu zmluvy,
- zastupovať splnomocniteľa pri všetkých úkonoch súvisiacich so Zoznamom hospodárskych subjektov,
- zastupovať splnomocniteľa pri všetkých ostatných úkonoch týkajúcich sa verejného obstarávania na Úrade pre verejné obstarávanie v SR.

Splnomocnenec je oprávnený konať samostatne na základe tohto poverenia, menom splnomocniteľa aj v iných právnych úkonoch než vyššie uvedených, ak tieto právne úkony plynú zo Zákona č. 343/2015 Z. z., o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, alebo zo Zákona č. 513/1991 Zb. – Obchodný zákonník v prípadoch týkajúcich sa uzatvárania zmlúv.

Splnomocnenec je oprávnený konať samostatne na základe tohto poverenia, menom splnomocniteľa aj v iných právnych úkonoch než vyššie uvedených, je splnomocnený na uzatvorenie dohody o výkone činnosti pre partnera verejného sektora s oprávnenou osobou a poskytnutie informácií a podkladov oprávnenej osoby pre účely zápisu do registra partnerov verejného sektora ako aj pre účely nasledujúcich zmien.

Bolechowo - Osiedle, dňa 28.06.2017

\_\_\_\_\_  
Helena Krystyna Woźniak

\_\_\_\_\_  
Paweł Robert Hajduk

Vyjadrenie Ing. Lubomíra Melichara: plnomocenstvo prijímam.

Košice, dňa 18.07.2017

\_\_\_\_\_  
Ing. Lubomír Melichar

**Justyna Blandzi**  
Notariusz  
**Daniel Włodzimierz Folwarski**  
Notariusz  
**Spółka cywilna**  
ul. Mielżyńskiego nr 18/5  
61-725 Poznań  
tel. (fax) 61 843-34-34  
61 843-34-36

Reperforium A nr 5198 / 2017

Poświadczam, że podpisy na załączonym dokumencie złożyli własnoręcznie w mojej obecności, w budynku położonym w Bolechowie – Osiedle, przy ul. Obornickiej nr 46: -----

1. Pani **Helena Krystyna Woźniak**, córka Jerzego i Stanisławy, legitymująca się dowodem osobistym seria CAJ nr 643688 ważnym do dnia 19.05.2025 (dziewiętnastego maja dwa tysiące dwudziestego piątego) roku, PESEL: 61030107886, według oświadczenia zamieszkała w Bolechówku, przy ul. Modrakowej nr 16, 62-005 Owińska, -----
2. Pan **Paweł Robert Hajduk**, syn Jerzego i Barbary, legitymujący się dowodem osobistym seria AVD nr 827490 ważnym do dnia 20.06.2022 (dwudziestego czerwca dwa tysiące dwudziestego drugiego) roku, PESEL: 78022808157, zamieszkały w Ożarowie Mazowieckim, przy ulicy 11-go Listopada nr 32, 05-850 Ożarów Mazowiecki. -----

Tożsamość stawających ustaliłem na podstawie okazanych dowodów osobistych, których serie i numery podano przy nazwiskach. -----

Pani **Helena Krystyna Woźniak** i Pan **Paweł Robert Hajduk** oświadczają, że przy niniejszej czynności prawnej działają w imieniu i na rzecz Spółki pod firmą **SOLARIS BUS & COACH Spółka Akcyjna** z siedzibą w Bolechowie – Osiedle, przy ul. Obornickiej nr 46, 62-005 Owińska, REGON: 010498995, NIP: 524-00-15-630, wpisanej do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS: 0000236619, jako Wiceprezesa Zarządu, których uprawnienia do łącznej reprezentacji Spółki, których uprawnienia do łącznej reprezentacji Spółki wynikają z okazanej Informacji odpowiadającej odpisowi aktualnemu z Rejestru Przedsiębiorców z dnia 27.06.2017 (dwudziestego siódmego czerwca dwa tysiące siedemnastego) roku, identyfikator wydruku: RP/236619/51/20170627124525 oraz zapewniają, że do dnia dzisiejszego nie zostali odwołani z pełnionych funkcji i działają w granicach umocowania, a reprezentowana przez nich Spółka istnieje, nie jest w likwidacji, upadłości, nie ogłoszono w stosunku do niej postępowania restrukturyzacyjnego, a na dokonanie niniejszej czynności nie jest wymagana żadna inna zgoda.-----  
Za dokonanie czynności pobrano: -----

a taksę notarialną w myśl § 13. i 17. Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 28 czerwca 2004 roku w sprawie taksy notarialnej (Dz. U. z 2013 r., poz. 237), w kwocie.....40 zł 00 gr

b podatek od towarów i usług w myśl art. 41 ustawy z dnia 11 marca 2004 roku o podatku od towarów i usług (t. j. – Dz. U. z 2016 r., poz. 710), stawka 23 %, od taksy notarialnej, w kwocie.....09 zł 20 gr

Razem: .....49 zł 20 gr

Słownie: czterdzieści dziewięć złotych dwadzieścia groszy .....

Z uwagi na fakt, że niniejszy dokument przeznaczony jest do użytku za granicą, notariusz poinformował o wymogu wydania przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych oświadczenia, o którym mowa w artykule 3 ust. 1 Konwencji znoszącej wymóg legalizacji zagranicznych dokumentów urzędowych sporządzonej w Hadze dnia 05 października 1961 roku (Dz. U. nr 112 z 2005 r., poz. 938) – apostille. ....

Notariusz poinformował o obowiązku uiszczenia opłaty skarbowej od pełnomocnictwa w myśl ustawy z dnia 16 listopada 2006 roku o opłacie skarbowej (t.j. Dz. U. z 2012 r., poz. 1282 ze zm.). -  
Poznań, dnia 27.06.2017 (dwudziestego siódmego czerwca dwa tysiące siedemnastego) roku. -----



Justyna Bładzi

notár

Daniel Włodzimierz Folwarski

notár

spoločnosť občianskeho práva

ul. Mielżyńskiego č. 18/5

61-725 Poznań [Poznań]

tel. (fax) 61 843-34-34

61 843-34-36

**Repertorium A č. 5198 / 2017.**

Potvrďujem, že sa na pripojenej listine v mojej prítomnosti vlastnomočne podpísali, v budove nachádzajúcej sa v Bolechów - Osiedle, na ul. Obornicka č. 46: -----

1. Pani **Helena Krystyna Woźniak**, dcéra, preukazujúca sa občianskym preukazom séria CAJ č. 643688, platným do dňa 19. 5. 2025 (devätnásteho mája dvetisíc dvadsaťpäť), PESEL [poľské r.č.]: 61030107886, podľa vyhlásenia bytom v Bolechówko, na ulici Modrakowa č. 16, 62-005 Owińska, -----
2. Pán **Paweł Robert Hajduk**, syn Jerzyho a Barbary, preukazujúci sa občianskym preukazom séria AVD č. 827496, platným do dňa 20. 6. 2022 (dvadsiateho júna dvetisíc dvadsaťdva), PESEL [poľské r.č.]: 78022808157 č., bytom: Ożarów Mazowiecki, na ulici 11-go Listopada č. 32, 05-850 Ożarów Mazowiecki. -----

Totožnosť dostavených som zistila na základe predloženého cestovného pásu a občianskeho preukazu, ktorých série a čísla sú uvedené pri priezviskách. -----

Pani **Helena Krystyna Woźniak** a pán **Paweł Robert Hajduk** vyhlasujú, že pri tomto právnom úkone konajú v mené a v prospech spoločnosti s názvom: **SOLARIS BUS & COACH Spółka Akcyjna [SOLARIS BUS & COACH akciová spoločnosť]**, so sídlom: Bolechów - Osiedle, na ul. Obornicka č. 46, 62-005 Owińska, poľské IČO: 010498995, poľské DIČ: 524-00-15-630, zapísanej v registri podnikateľov Štátneho súdneho registra pod číslom KRS [Štátny súdny register]: 0000236619, primerane ako člen predstavenstva a prokurista, ktorých oprávnenia k spoločnému zastupovaniu spoločnosti vyplývajú z predloženej Informácie zodpovedajúcej aktuálnemu odpisu z registra podnikateľov zo dňa 27. 6. 2017 (dvadsiateho siedmeho júna dvetisíc sedemnášť). Identifikátor výtlačku: RP/236619/51/20170627124525 a uisťujú, že do dnešného dňa neboli odvolaní z vykonávaných funkcií a konajú v medziach splnomocnenia, a že nimi zastupovaná spoločnosť existuje, nie je v likvidácii alebo v konkurze, ani tiež nebolo voči nej zahájené reštrukturalizačné konanie a na vykonanie tohto úkonu sa nevyžaduje žiaden súhlas. -----

Za vykonanie týchto úkonov boli vybrané: -----

a) notársky poplatok na základe § 13 a 17 nariadenia Ministra spravodlivosti zo dňa 28. júna 2004 vo veci maximálnych sadzieb notárskych poplatkov (Z. z. z roku 2013, čiastka 237) vo výške ----- 40 PLN 00 grošov

b) daň z tovarov a služieb v súlade s čl. 41 zákona zo dňa 11. marca 2004 o dani z tovarov a služieb (t.j. - Z. z. z roku 2011, č. 177, čiastka 1054, so zmenami), 23 % sadzba vo výške --  
----- 09 PLN 20 grošov

Spoľu: ----- 49 PLN 20 grošov

Slovom: štyridsaťdeväť poľských zlotých a dvadsať grošov) -----

Vzhľadom na skutočnosť, že tento dokument je určený pre použitie v zahraničí, notárka poinformovala o požiadavke, aby Ministerstvo zahraničných vecí vydalo prehlásenie, o ktorom pojednáva čl. 3 ods. 1 Konvencie, ktorá ruší požiadavku legalizácie zahraničných úradných dokumentov, vyhotovenej v Haagu dňa 05. októbra 1961 (Z. z. č. 112 z roku 2005 čiastka 938) - apostille. -----

Notárka informovala o povinnosti úhrady správneho poplatku z titulu splnomocnenia podľa zákona zo dňa 16. novembra 2006 o správnom poplatku (t.j. poľská Z. z. z roku 2012 č. 54 čiastka 1282 so zmenami). Poznaň, dňa 23.05.2016 (dvadsiateho tretieho mája dvetisícšesťnást'). -----

*Odtlačok okrúhlej pečiatky so štátnym znakom  
Poľskej republiky a textom:*

DANIEL WŁODZIMIERZ FOLWARSKI  
NOTÁR

\* | \*

\* V POZNANI \*

*/-/ nečitateľný podpis*

*Odtlačok pozdĺžnej pečiatky s textom:*  
Daniel Włodzimierz Folwarski  
notár

V Košiciach, dňa 3. 7. 2016

## PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA

Preklad som vypracovala ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk - poľský jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970253.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom *8376/2017*

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

## KLAUZULA TLUMACZA

Niniejsze tłumaczenie pisemne sporządziłam jako tłumacz wpisany na Listę Biegłych oraz Tłumaczy Ustnych i Pisemnych, prowadzoną przez Ministerstwo Sprawiedliwości Republiki Słowackiej w zakresie język słowacki - język polski, numer ewidencyjny tłumacza pisemnego 970253.

Niniejsze tłumaczenie pisemne zostało zarejestrowane pod numerem *8376/2017*

Niniejsze tłumaczenie pisemne jest zgodne z przetłumaczonym dokumentem.









## OSVEDČENIE

o pravosti podpisu

Podľa knihy osvedčovania pravosti podpisov osvedčujem pravosť podpisu: **Ing. Lubomír MELICHAR**, dátum narodenia 5.5.1962, r.č. 620505/2260, bytom Košice-Sídlisko KVP, Starozagorská 1390/25, ktorého(cj) totožnosť som zistil(a) zákonným spôsobom, spôsob zistenia totožnosti: platný doklad totožnosti - úradný doklad: Občiansky preukaz, séria a/alebo číslo: HD701046, ktorý(á) listinu predom mnou vlastnoručne podpísal(a). Centrálny register osvedčených podpisov pridelil podpisu poradové číslo O 563604/2017.

Košice dňa 18.7.2017



JUDr. Jana FLÁSKY  
notársky koncipient

Upozornenie! Notár legalizáciou  
neosvedčuje pravdivosť skutočností  
uvádzaných v listine (§58 ods. 4  
Notárskeho poriadku)

Osvädčujem, že táto fotokópia listiny  
skladajúca sa z ~~11~~ strán, ~~9~~  
listov doslovne súhlasí s predloženým  
originálom / osvedčeným odpisom  
skladajúcim sa z ~~11~~ strán, ~~6~~  
listov. Ide o odpis úplný / ~~čistočný~~.  
Na listine neboli vykonané žiadne  
zmeny, doplnky, vsuvky, škrty ani  
opravy.

V Košiciach, dňa 27. JÚL 2017



Mgr. Pavol PÉTRO  
notársky koncipient





**SOLARIS**

**4. Čestné vyhlásenie, že uchádzač  
nie je  
členom skupiny dodávateľov**



## ***Čestné vyhlásenie uchádzača***

Uchádzač **SOLARIS Bus & Coach S.A.**, Ul. Obornicka 46, Bolechowo – Osiedle, 62-005 Owińska, Poľsko týmto čestne vyhlasuje, že nie je členom skupiny dodávateľov, ktorá predkladá ponuku.

V Bolechowo – Osiedle, dňa 27.07.2017

**SOLARIS BUS & Coach S.A.**  
Ing. Lubomír Melichar  
osoba oprávnená konať v mene uchádzača



**5. Doklady a dokumenty  
k účasti vo VS podľa  
oznámenia a súťažných podkladov**



SOLARIS

## **5.1 Doklady a dokumenty k účasti týkajúce sa osobného postavenia**



**SOLARIS**

**Čestné vyhlásenie o zapísaní do  
Zoznamu hospodárskych subjektov**



**SOLARIS**

## ***Čestné vyhlásenie uchádzača***

Uchádzač **SOLARIS Bus & Coach S.A.**, Ul. Obornicka 46, Bolechowo – Osiedle, 62-005 Owińska, Poľsko týmto čestne vyhlasuje, že je zapísaný do Zoznamu hospodárskych subjektov vedeného na Úrade pre verejné obstarávanie so sídlom v Bratislave pod registračným číslom **2017/2-PO-E3609**.

V Bolechowo – Osiedle, dňa 27.07.2017

**SOLARIS BUS & Coach S.A.**

Ing. Lubomír Melichar

osoba oprávnená konať v mene uchádzača





SOLARIS

## **5.2 Doklady a dokumenty k účasti týkajúce sa finančného a ekonomického postavenia**



SOLARIS

## 5.2.1 Vyjadrenia bánk

Prekladateľ: Ing. Gabriela Swiatłowska  
Dvorkinova 14  
040 22 Košice  
Slovenská republika

Zadávatel: Agentúra PREKLADY A TLMOČENIE, s.r.o.  
Južná trieda 48  
040 01 Košice  
Slovenská republika

Číslo spisu (objednávky): 19.07.17/PREKL.

PREKLAD číslo: 925 / 2017  
z poľského jazyka do slovenského jazyka

Predmet prekladu: Bankový posudok

Počet strán prekladanej listiny/počet strán prekladu: 1 / 1

Počet odovzdaných vyhotovení: 1

---

Tłumacz pisemny: Ing. Gabriela Swiatłowska  
Dvorkinova 14  
040 22 Košice [Koszyce]  
Republika Słowacka

Zamawiający: Agentúra PREKLADY A TLMOČENIE, s.r.o.  
Južná trieda 48  
040 01 Košice [Koszyce]  
Republika Słowacka

Numer akt (zamówienia): 19.07.17/PREKL.

TLUMACZENIE PISEMNE numer: 925 / 2017  
z języka polskiego na język słowacki

Przedmiot tłumaczenia pisemnego: Opinia bankowa

Liczba stron tłumaczonego dokumentu /liczba stron tłumaczenia pisemnego: 1 / 1

Liczba przekazanych egzemplarzy: 1



Bank Polski

## OPINIA BANKOWA

SOLARIS BUS & COACH Spółka Akcyjna  
Bolechowo – Osiedle, ul. Obornicka 46, 62-005 Owińska

Poznań  
29 czerwca 2017r.  
CKK-RKK03 054-3190-POZZKKM/1968049/17

PKO Bank Polski SA informuje, że SOLARIS BUS & COACH Spółka Akcyjna z siedzibą w Bolechowie-Osiedlu, ul. Obornicka 46, 62-005 Owińska, REGON 010498995, jest Klientem naszego Banku od 2006 roku.

SOLARIS BUS & COACH S.A. posiada rachunki:

- numer 16102040270000160204012738 – rachunek bieżący w walucie PLN
- obroty na w/w rachunku w okresie od dnia 28.06.2016r. do dnia 27.06.2017r. wyrażały się kwotą dziesięciocyfrową przed przecinkiem po stronie Ma oraz po stronie Winien.
- rachunki bieżące i pomocnicze w walucie PLN i walutach obcych.

Na dzień 27.06.2017r. ww. rachunki nie były obciążone tytułami egzekucyjnymi.

W PKO Banku Polskim SA Firma korzysta z następujących produktów kredytowych:

- 1) ma przyznany limit kredytowy wielocelowy, w ramach którego korzysta z:
  - kredytu w rachunku bieżącym w PLN w wysokości wyrażającej się kwotą ośmiocyfrową przed przecinkiem;
  - kredytu w rachunku bieżącym w walucie EUR w wysokości wyrażającej się kwotą ośmiocyfrową przed przecinkiem;
  - kredytu w rachunku kredytowym w PLN w wysokości wyrażającej się kwotą ośmiocyfrową przed przecinkiem;
  - linii kredytowej odnawialnej w rachunku kredytowym w EUR na pokrycie akredytyw w wysokości wyrażającej się kwotą siedmiocyfrową przed przecinkiem;
  - limitu w EUR na udzielenie gwarancji bankowych oraz poręczeń w wysokości wyrażającej się kwotą dziewięciocyfrową przed przecinkiem;
  - kredytu w rachunku kredytowym w EUR, w wysokości wyrażającej się kwotą ośmiocyfrową przed przecinkiem.
- 2) poza przyznanym limitem firma korzysta z:
  - 4 kredytów na przedsięwzięcia inwestycyjne w PLN udzielonych w łącznej wysokości wyrażającej się kwotą dziewięciocyfrową przed przecinkiem;
  - 4 gwarancji bankowych własnych w obrocie krajowym w PLN udzielonych w kwocie łącznej siedmiocyfrowej przed przecinkiem;
  - 2 poręczeń w obrocie zagranicznym w EUR udzielonych w kwocie łącznej sześciocyfrowej przed przecinkiem.
- 3) ma przyznany kredyt konsorcyjny – udział w PKO Banku Polskim SA w łącznej kwocie dziewięciocyfrowej przed przecinkiem, w ramach którego Klient ma przyznane linie na gwarancje i akredytywy, kredyt obrotowy oraz kredyt w rachunku bieżącym.

SOLARIS BUS & COACH S.A. w ciągu ostatnich 3 lat nie posiadał niedozwolonego rezerwu na rachunku bieżącym w PLN i EUR oraz realizował i nadal realizuje wobec Banku wszelkie zobowiązania, które wynikają z otwarcia rachunku i realizowania zobowiązań wynikających z kredytów.

Na dzień wydania opinii Klient nie posiada zaległych zobowiązań wobec Banku.  
Współpraca Banku z SOLARIS BUS & COACH S.A. układa się w sposób prawidłowy.

Opinię i jej zakres wydano wg ządania Klienta.

Bank nie ponosi odpowiedzialności za sposób wykorzystania zawartych w opinii informacji, ani za skutki decyzji podjętych na ich podstawie.

Powyższych informacji udzielamy w oparciu o dane zawarte w systemach PKO Banku Polskiego SA, według stanu na dzień 27.06.2017r., stanowiące tajemnicę bankową w rozumieniu przepisów ustawy Prawo bankowe.

POWSZECHNA KASA OSZCZĘDNOŚCI  
BANK POLSKI SPÓŁKA AKCYJNA

KIEROWNIK ZESPOŁU

-091077-

KIEROWNIK ZESPOŁU

Agata Wójcik  
PKO Bank Polski SA

Joanna Sokół

## CENTRUM OBSLUHY KORPORAČNÝCH ZÁKAZNÍKOV

Kancelária v Poznani

pl. Wolności 3, 60-914 Poznań [Poznań]

tel.: +48 61 855 94 99

fax: +48 61 855 50 69

### BANKOVÝ POSUDOK

Logo  
Bank Polski

SOLARIS BUS & COACH Spółka Akcyjna  
[SOLARIS BUS & COACH akciová spoločnosť]  
Bolechów - Osiedle, ul. Obornicka 46, 62-005 Owińska

Poznań [Poznań]

29. jún 2017

CKK-6KK03-054-3190-POZZKKMZ1968049/17

PKO Bank Polski SA [PKO Bank Polski a.s.] informuje, že SOLARIS BUS & COACH Spółka Akcyjna so sídlom Bolechów-Osiedle, ul. Obornicka 46, 62-005 Owińska, [poľské] IČO: 010498995, je zákazníkom našej banky od roku 2016.

SOLARIS BUS & COACH SA má bankové účty:

- s číslom 16102040270000160204012738 - bežný účet v mene PLN.

Obraty na vyššie uvedenom účte po dobu od dňa 28. 6. 2016 do dňa 27. 6. 2017 sú vyjadrené desiatimiestnym číslom pred desatinou čiarokou na strane Dol a na strane Má dať.

- bežné a pomocné účty v mene PLN a v cudzích menách.

Ku dňu 27. 6. 2017 vyššie uvedené účty neboli zaťažené exekučnými titulmi.

V PKO Bank Polski SA firma využíva nasledovné úverové produkty:

1) bol priznaný viacúčelový úverový limit, v rámci ktorého využíva:

- úver na bežnom účte v PLN vo výške vyjadrenej osemčíselným číslom pred desatinou čiarokou,

- úver na bežnom účte v mene EUR vo výške vyjadrenej osemčíselným číslom pred desatinou čiarokou,

- úver na úverovom účte v PLN vo výške vyjadrenej osemčíselným číslom pred desatinou čiarokou,

- obnoviteľná úverová linka na úverovom účte v EUR na úhradu akreditív vo výške vyjadrenej sedemčíselným číslom pred desatinou čiarokou,

- limit v EUR na poskytnutie bankových záruk a ručení vo výške vyjadrenej deväťčíselným číslom pred desatinou čiarokou,

- úver na úverovom účte v EUR vo výške vyjadrenej osemčíselným číslom pred desatinou čiarokou,

2) okrem priznaných limitov využíva:

- 4 úvery na investičné zámery v PLN poskytnuté v súhrnnej výške vyjadrenej deväťčíselným číslom pred desatinou čiarokou,

- 4 bankové vlastné záruky v domácom obrať v PLN poskytnuté v súhrnnej výške vyjadrenej sedemčíselným číslom pred desatinou čiarokou,

- 2 ručenia v zahraničnom obrať v EUR poskytnuté v súhrnnej výške vyjadrenej šesťčíselným číslom pred desatinou čiarokou,

3) bol jej poskytnutý konzervatívny úver - podiel v PKO Bank Polski SA v súhrnnej deväťčíselnej výške pred desatinou čiarokou, v rámci ktorého klientovi boli pridelené linka na záruky a akreditívy, revolvingový úver a úver na bežnom účte.

SOLARIS BUS & COACH SA v priebehu ostatných 3 rokov nemala nepovolený debet na bežnom účte v PLN a EUR a taktiež realizovala a naďalej realizuje voči banke všetky záväzky, ktoré vyplývajú z titulu otvorenia účtu a realizovania záväzkov vyplvajúcich z účtov.

Ku dňu vydania posudku zákazník nemal voči Banke záväzky po lehote splatnosti.

Spolupráca banky so SOLARIS BUS & COACH SA prebieha správne.

Posudok a jeho rozsah bol vydaný na žiadosť zákazníka.

Banka nenesie zodpovednosť za spôsob uplatnenia informácií obsiahnutých v posudku, ani za následky rozhodnutí prijatých na ich základe.

Vyššie uvedené informácie poskytujeme na základe údajov uvedených v systémoch PKO Bank Polski SA, podľa stavu ku dňu 27. 6. 2017, ktoré sú predmetom bankového tajomstva v zmysle ustanovení zákona Bankové právo.

*Odtlačok pečiatky s textom*

POWSZECHNA KASA OSZCZĘDNOŚCI BANK POLSKI SA [VŠEOBECNÁ  
SPORITELŇA BANK POLSKI A.S.]  
-091677-

*Odtlačok pečiatky s textom*

VEDŮCI SKUPINY

*/-/ nečitateľný podpis*

Agnieszka Wróbel

*Odtlačok pečiatky s textom*

VEDŮCI SKUPINY

*/-/ nečitateľný podpis*

Juana Stokiusa

PKO Bank Polski S.A. [PKO Bank Polski a.s.]

Powszechna Kasa Oszczędności Bank Polski Spółka Akcyjna, 02-515 Warszawa, ul. Puławska 15

Okresný súd pre hl. mesto Varšava vo Varšave, XIII hospodárske oddelenie štátneho súdneho registra pod číslom KRS  
0000026438, [poľské] DIČ: 525-000-77-38,

[poľské] IČO: 016298263; základné imanie (splatené imanie): 7 250 000 000 PLN.

V Košiciach, dňa 19. 7. 2017

## PREKLADATELSKÁ DOLOŽKA

Preklad som vypracovala ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk – poľský jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970253.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom 925/2017

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

## KLAUZULA TLUMACZA


Niniejsze tłumaczenie pisemne sporadziłam jako tłumacz wpisany na Listę Biegłych oraz Tłumaczy Ustnych i Pisemnych, prowadzoną przez Ministerstwo Sprawiedliwości Republiki Słowackiej w zakresie język słowacki – język polski, numer ewidencyjny tłumacza pisemnego 970253.

Niniejsze tłumaczenie pisemne zostało zarejestrowane w dzienniku pod numerem 925/2017

Niniejsze tłumaczenie pisemne jest zgodne z przetłumaczonym dokumentem.



19.7.2017



Prekladateľ: Ing. Gabriela Swiatłowska  
Dvorkinova 14  
040 22 Košice  
Slovenská republika

Zadávateľ: Agentúra PREKLADY A TLMOČENIE, s.r.o.  
Južná trieda 48  
040 01 Košice  
Slovenská republika

Číslo spisu (objednávky): 26.07.17/PREKL.

PREKLAD číslo: 949 / 2017  
z poľského jazyka do slovenského jazyka

Predmet prekladu: Bankový posudok

Počet strán prekladanej listiny/počet strán prekladu: 1 / 1

Počet odovzdaných vyhotovení: 1

---

Tłumacz pisemny: Ing. Gabriela Swiatłowska  
Dvorkinova 14  
040 22 Košice [Koszyce]  
Republika Słowacka

Zamawiający: Agentúra PREKLADY A TLMOČENIE, s.r.o.  
Južná trieda 48  
040 01 Košice [Koszyce]  
Republika Słowacka

Numer akt (zamówienia): 26.07.17/PREKL.

TLUMACZENIE PISEMNE numer: 949 / 2017  
z języka polskiego na język słowacki

Przedmiot tłumaczenia pisemnego: Opinia bankowa

Liczba stron tłumaczonego dokumentu /liczba stron tłumaczenia pisemnego: 1 / 1

Liczba przekazanych egzemplarzy: 1

**SOLARIS BUS & COACH SA.**  
**BOLECHOWO-OSIEDLE**  
**UL. OBORNICKA 46**  
**62-005 OWIŃSKA**

Warszawa, 04.07.2017

### Opinia bankowa

Bank Polska Kasa Opieki S.A. z siedzibą w Warszawie, ul. Grzybowska 53/57, wpisany pod numerem KRS 14843 do Rejestru Przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla miasta stołecznego Warszawy, XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, numer NIP 526-000-68-41, numer Regon 000010205, wysokość kapitału zakładowego i kapitału wpłaconego na dzień 28 grudnia 2012 r. 262 470 034 zł („Bank”), niniejszym oświadcza, że Spółka **SOLARIS BUS & COACH S.A.** z siedzibą w Bolechowo-Osiedle przy ulicy Obornicka 46, zarejestrowana przez Sąd Rejonowy Poznań – Nowe Miasto i Wilda w Poznaniu, VIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, numer NIP 5240015630, numer Regon: 010498995 („Spółka”), jest Klientem naszego Banku.

Aktualnie główny rachunek bieżący Spółki prowadzony jest przez Oddział Banku w Poznaniu przy ulicy Roosevelta 18.

Na dzień wystawienia niniejszej opinii Bank prowadzi dla Spółki następujące rachunki bankowe: rachunki bieżące w walucie PLN i EUR.

Średnie miesięczne obroty na rachunkach prowadzonych w walucie PLN dla Spółki liczone za ostatnie 3 miesiące wyrażają się liczbą czterocyfrową.

Spółka **SOLARIS BUS & COACH S.A.** w ciągu ostatnich 3 lat nie posiadała niedozwolonego debetu na rachunkach oraz realizuje wobec Banku wszelkie zobowiązania, które wynikają z otwarcia rachunku.

Współpraca ze Spółką przebiega prawidłowo i bez zastrzeżeń.

W ostatnich 3 latach Spółka nie korzystała z instrumentów kredytowych w Banku.

Na dzień wystawienia niniejszej opinii środki znajdujące się na rachunkach Spółki nie są zajmowane przez komornika ani przez inny organ egzekucyjny.

Niniejsza opinia zawiera informacje według stanu na 29.06.2017 i jest wydana na pisemną prośbę Spółki i kierowana do Spółki. Informacje zawarte w opinii powinny być traktowane jako poufne.

Niniejsza opinia nie stanowi oferty w rozumieniu art. 66 Kodeksu Cywilnego jak również jakiegokolwiek zobowiązania Banku do udzielenia finansowania czy świadczenia przez Bank innych usług bankowych na rzecz Spółki czy jakiegokolwiek innego podmiotu. Udzielając powyższych informacji, Bank zastrzega, iż nie ponosi odpowiedzialności za skutki decyzji, jakie mogą zostać podjęte na ich podstawie przez Spółkę i osoby trzecie, którym Spółka udostępni niniejszą opinię.

Z poważaniem:

**BANK POLSKA KASA OPIEKI S.A.**

-225-

*Agnieszka Widmańska – Pełnomocnik*

**PEŁNOMOCNIK**

*Wojciech Kozłowski*



**SOLARIS BUS & COACH S.A. [SOLARIS BUS & COACH a.s.]**  
**BOLECHOWO-OSIEDLE**  
**UL. OBORNICKA 46**  
**62-005 OWIŃSKA**

Varšava, 04.07.2017

**Bankový posudok**

Bank Polska Kasa Opieki S. A. [Banka Polska Kasa Opieki a.s.] so sídlom vo Varšave, ul. Grzybowska 53/57, zapísaná pod číslom KRS [Štátny súdny register] 14843 v Registri podnikateľov vedenom Okresným súdom pre hl. mesto Varšava, XII. hospodárske oddelenie Štátneho súdneho registra; poľské DIČ 526-000-68-41, poľské IČO 000010205; výška základného imania a splateného imania ku dňu 28. decembra 2012: 262 470 034 PLN („banka“), týmto prehlasuje, že spoločnosť SOLARIS BUS & COACH S.A. so sídlom v Bolechowo-Osiedle na ulici Obornicka 46, zaregistrovaná Okresným súdom Poznań - Nowe Miasto i Wilda v Poznani, VIII. hospodárske oddelenie Štátneho súdneho registra, poľské DIČ 5240015630, poľské IČO: 010498995 („spoločnosť“), je klientom našej banky.

Aktuálne je hlavný bežný účet spoločnosti vedený pobočkou banky v Poznani na ulici Roosevelta 18.

Ku dňu vystavenia tohto posudku banka vedie pre spoločnosť nasledovné bankové účty: bežné účty v mene PLN a EUR.

Priemerné mesačné obraty na účtoch vedených v mene PLN pre spoločnosť spočítané za ostatné 3 mesiace sú vyjadrené štvorciferným číslom.

Spoločnosť SOLARIS BUS & COACH S.A. v priebehu ostatných 3 rokov nemala nepovolený debet na účtoch a voči banke plní všetky záväzky, ktoré vyplývajú z titulu otvorenia účtu.

Spolupráca so spoločnosťou prebieha riadne a bez výhrad.

Za ostatné 3 roky spoločnosť nevyužívala úverové nástroje v banke.

Ku dňu vystavenia tohto posudku prostriedky zhromaždené na účtoch spoločnosti nie sú blokované exekútorom ani iným exekučným orgánom.

Tento posudok obsahuje informácie podľa stavu ku dňu 29.06.2017, je vydaný na písomnú žiadosť spoločnosti a je určený spoločnosti. Informácie obsiahnuté v posudku je potrebné považovať za dôverné. Tento posudok nie je ponukou v ponímaní čl. 66 [poľského] Občianskeho zákonníka ani nepredstavuje akýkoľvek záväzok banky na poskytnutie financovania alebo poskytnutie bankou iných bankových služieb pre spoločnosť alebo akýkoľvek iný subjekt. Poskytujúce vyššie uvedené informácie si banka vyhradzuje, že nenesie zodpovednosť za následky rozhodnutí, ktoré môžu byť na ich základe prijaté spoločnosťou a tretími osobami, ktorým spoločnosť sprístupní tento posudok.

*Odtlačok pozdĺžnej pečiatky s textom:*  
**BANK POLSKA KASA OPIEKI S.A.**  
-225-

S účtou

*Odtlačok pozdĺžnej pečiatky s textom:*  
Agnieszka Widmańska - splnomocnený  
zástupca

*Odtlačok pozdĺžnej pečiatky s textom:*  
/-/ nečitateľný podpis  
Magdalena Fronczek

Bank Polska Kasa Opieki Spółka Akcyjna [Banka Polska Kasa Opieki akciová spoločnosť] so sídlom vo Varšave, ul. Grzybowska 53/57, zapísaná pod číslom KRS [Štátny súdny register] 0000014843 v registri podnikateľov vedenom Okresným súdom pre hl. m. Varšava, XII. hospodárske oddelenie Štátneho súdneho registra, poľské DIČ: 526-00-06-841. Výška základného imania a splateného imania ku dňu 28. decembra 2012 je 262 470 034 PLN (dvesto šesťdesiatdva miliónov štyristosedemdesiatštyri tridsaťštyri poľských zlotých).

V Košiciach, dňa 26.07.2017

## PREKLADATELSKÁ DOLOŽKA

Preklad som vypracovala ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk – poľský jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970253.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom 949/2017

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

## KLAUZULA TŁUMACZA

Niniejsze tłumaczenie pisemne sporządziłam jako tłumacz wpisany na Listę Biegłych oraz Tłumaczy Ustnych i Pisemnych, prowadzoną przez Ministerstwo Sprawiedliwości Republiki Słowackiej w zakresie język słowacki – język polski, numer ewidencyjny tłumacza pisemnego 970253.

Niniejsze tłumaczenie pisemne zostało zarejestrowane w dzienniku pod numerem 949/2017

Niniejsze tłumaczenie pisemne jest zgodne z przetłumaczonym dokumentem.



26.7.2017


Osvädčujem, že táto fotokópia listiny  
skladajúca sa z 5 strán, 4  
listov doslovne súhlasí s predloženým  
originálom / osvedčeným odpisom  
skladajúcim sa z 5 strán, 4  
listov. Ide o odpis úplný / čiastočný.  
Na listine neboli vykonané žiadne  
zmeny, doplnky, vsuvky, škrty ani  
opravy.

V Košiciach, dňa 28 JÚL 2017



Mgr. Pavol PETR  
notársky koncipient





Prekladateľ: Ing. Gabriela Swiatlowská  
Dvorkinova 14  
040 22 Košice  
Slovenská republika

Zadávateľ: Agentúra PREKLADY A TLMOČENIE, s.r.o.  
Južná trieda 48  
040 01 Košice  
Slovenská republika

Číslo spisu (objednávky): 19.07.17/PREKL.

PREKLAD číslo: 924 / 2017  
z poľského jazyka do slovenského jazyka

Predmet prekladu: Bankový posudok

Počet strán prekladanej listiny/počet strán prekladu: 1 / 1

Počet odovzdaných vyhotovení: 1

---

Tłumacz pisemny: Ing. Gabriela Swiatlowská  
Dvorkinova 14  
040 22 Košice [Koszyce]  
Republika Słowacka

Zamawiający: Agentúra PREKLADY A TLMOČENIE, s.r.o.  
Južná trieda 48  
040 01 Košice [Koszyce]  
Republika Słowacka

Numer akt (zamówienia): 19.07.17/PREKL.

TLUMACZENIE PISEMNE numer: 924 / 2017  
z języka polskiego na język słowacki

Przedmiot tłumaczenia pisemnego: Opinia bankowa

Liczba stron tłumaczonego dokumentu /liczba stron tłumaczenia pisemnego: 1 / 1

Liczba przekazanych egzemplarzy: 1

### OPINIA BANKOWA

Bank Millennium S.A. („Bank”), na wniosek niżej wymienionej/-go, zaświadcza, że:  
Nazwa: SOLARIS BUS & COACH SA  
Adres siedziby firmy:  
Ulica: OBORNICKA  
Nr domu: 48  
Miejscowość: BOLECHOWO OSIEDLE Kod pocztowy: 62-005  
Pocztą: OWIŃSKA Kraj: POLSKA  
REGON: 010498995 NIP: 5240015630

jest Posiadaczem niżej wymienionego rachunku bankowego:

- 1) rachunek bieżący MILLENNIUM KORPORACJA numer: 38 1160 2202 0000 0002 3054 3858 od dnia 22.01.2013 r.
- jest obciążony zajęciami egzekucyjnymi
  - nie jest obciążony żadnymi zajęciami egzekucyjnymi
  - nie był w okresie ostatnich 3 lat obciążony żadnymi zajęciami egzekucyjnymi
  - był w okresie ostatnich 3 lat obciążony zajęciami egzekucyjnymi
- 2) rachunek rozliczeniowy numer: 62 1160 2202 0000 0002 3054 3858 od dnia 22.01.2013 r.
- jest obciążony zajęciami egzekucyjnymi
  - nie jest obciążony żadnymi zajęciami egzekucyjnymi
  - nie był w okresie ostatnich 3 lat obciążony żadnymi zajęciami egzekucyjnymi
  - był w okresie ostatnich 3 lat obciążony zajęciami egzekucyjnymi

Dotychczasowa współpraca Banku z Posiadaczem rachunku przebiegała bez zastrzeżeń.

Dodatkowe adnotacje Banku:

Klient w terminie od 28.06.2014 r. do 28.06.2017 r. nie posiadał na rachunkach niedozwolonego debetu oraz terminowo realizuje wobec Banku wszystkie zobowiązania wynikające z otwarcia rachunku jak i udzielenia regwarancji i umów faktoringowych.

Klientowi została udzielona regwarancja w walucie EUR w kwocie 5 868,75 EUR oraz przyznany limit faktoringu odwrotnego wyrażający się kwotą 8- cyfrową i faktoringu pełnego wyrażający się kwotą 7- cyfrową.

Bank nie ponosi odpowiedzialności za skutki decyzji podjętych na podstawie niniejszej opinii wydanej na wniosek Klienta, w związku z czym opinia ta nie może stanowić podstawy do jakichkolwiek roszczeń wobec Banku.

Bank Millennium SA  
ul. Stanisława Żaryna 2A  
02-593 Warszawa  
(703-1)

Pieczęćka adresowa Banku

~~Marta Starniowska~~  
Pełnomocnik  
Podpis i pieczęćka Milenna Pracownika Banku

Grzegorz Wajc  
Pełnomocnik  
Podpis i pieczęćka Milenna Prac.

Opłata za wydanie zaświadczenia została pobrana zgodnie z obowiązującym Cennikiem w Banku.

## BANKOVÝ POSUDOK

Poznań [Poznań], dňa 28. 6. 2017

Bank Millennium S.A. („banka“), na žiadosť nižšie menovanej /-ého, potvrdzuje, že:  
Názov: SOLARIS BUS & COACH S.A. [SOLARIS BUS & COACH a.s.]  
Adresa sídla firmy:

Ulica: OBORNICKA

Číslo domu: 46

Miesto: BOLECHOWO OSIEDLE PSČ: 62-005

Pošta: OWIŃSKA Krajina: POĽSKO

poľské IČO: 010498995, [poľské] DIČ: 5240015630

vlastní nižšie uvedený bankový účet:

1) bežný účet MILLENNIUM KORPORACJA s číslom: 391160 2202 0000 0002 3054 3688 odo dňa 22. 1. 2013.

je zaťažený exekučnými titulmi

nie je zaťažený žiadnymi exekučnými titulmi

nebol v priebehu posledných 3 rokov zaťažený žiadnymi exekučnými titulmi

bol v priebehu posledných 3 rokov zaťažený exekučnými titulmi

2) zúčtovací účet s číslom: 62 1160 2202 0000 0002 3054 3856 odo dňa 22. 1. 2013.

je zaťažený exekučnými titulmi

nie je zaťažený žiadnymi exekučnými titulmi

nebol v priebehu posledných 3 rokov zaťažený žiadnymi exekučnými titulmi

bol v priebehu posledných 3 rokov zaťažený exekučnými titulmi

Doterajšia spolupráca banky s majiteľom účtu prebiehala bez výhrad.

Dodatocné poznámky banky:

V období od 28. 6. 2014 do 28. 6. 2017 nemal na účtoch nedovolený debet a v termíne realizuje voči banke všetky záväzky vyplývajúce z otvorenia účtu a poskytnutia re-záruk a faktoringových zmlúv.

Klientovi bola poskytnutá re-záruka v mene EUR vo výške 5 868,75 EUR a bol udelený limit na spätný faktoring vyjadrený 8-číselnou čiastkou a úplný faktoring vyjadrený 7-číselnou čiastkou.

Banka nenesie zodpovednosť za následky rozhodnutí prijatých na základe tohto posudku vydaného na žiadosť zákazníka, v súvislosti s čím tento posudok nemôže byť základom pre akékoľvek nároky voči banke.

Bank Millennium SA  
ul. Stanisława Żaryna 2A  
02-593 Warszawa  
(703-1)

Pečiatka s adresou banky

Odtlačok pečiatky s textom:  
Małgorzata Stamirowska  
/-/ nečitateľný podpis  
splnomocnenec

Odtlačok pečiatky s textom:  
Grzegorz Wójcik  
/-/ nečitateľný podpis  
splnomocnenec

Uhradený poplatok za vydanie potvrdenia podľa platného v banke cenníka.

V Košiciach, dňa 18. 7. 2017

## PREKLADATELSKÁ DOLOŽKA

Preklad som vypracovala ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk – poľský jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970253.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom 929/2017

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

## KLAUZULA TLUMACZA

Niniejsze tłumaczenie pisemne sporządziłam jako tłumacz wpisany na Listę Biegłych oraz Tłumaczy Usłnych i Pisemnych, prowadzoną przez Ministerstwo Sprawiedliwości Republiki Słowackiej w zakresie język słowacki – język polski, numer ewidencyjny tłumacza pisemnego 970253.

Niniejsze tłumaczenie pisemne zostało zarejestrowane w dzienniku pod numerem 929/2017

Niniejsze tłumaczenie pisemne jest zgodne z przetłumaczonym dokumentem.

18.7.2017



[Large blue scribble or signature]

Osvedčujem, že táto fotokópia listiny  
skladajúca sa z 5 strán, 4  
listov doslovne súhlasí s predloženým  
originálom / ~~osvedčeným odpisom~~  
skladajúcim sa z 5 strán, 4  
listov. Ide o odpis úplný / ~~čiastočný~~.  
Na listine neboli vykonané žiadne  
zmeny, doplnky, vsuvky, škrtý ani  
opravy.

V Košiciach, dňa 27 JOL 2012



Mgr. Pavol PETRO  
notársky koncipient





Prekladateľ: Ing. Gabriela Swiatłowska  
Dvorkinova 14  
040 22 Košice  
Slovenská republika

Zadávatel': Agentúra PREKLADY A TLMOČENIE, s.r.o.  
Južná trieda 48  
040 01 Košice  
Slovenská republika

Číslo spisu (objednávky): 19.07.17/PREKL.

PREKLAD číslo: 923 / 2017  
z poľského jazyka do slovenského jazyka

Predmet prekladu: Bankový posudok

Počet strán prekladanej listiny/počet strán prekladu: 1 / 1

Počet odovzdaných vyhotovení: 1

---

Tłumacz pisemny: Ing. Gabriela Swiatłowska  
Dvorkinova 14  
040 22 Košice [Koszyce]  
Republika Słowacka

Zamawiający: Agentúra PREKLADY A TLMOČENIE, s.r.o.  
Južná trieda 48  
040 01 Košice [Koszyce]  
Republika Słowacka

Numer akt (zamówienia): 19.07.17/PREKL.

TLUMACZENIE PISEMNE numer: 923 / 2017  
z języka polskiego na język słowacki

Przedmiot tłumaczenia pisemnego: Opinia bankowa

Liczba stron tłumaczonego dokumentu /liczba stron tłumaczenia pisemnego: 1 / 1

Liczba przekazanych egzemplarzy: 1

Warszawa, 29 czerwca 2017

**SOLARIS BUS & COACH S.A.****ul. Obornicka 46  
Bolechowo - Osiedle  
62-005 Owińska****OPINIA BANKOWA**

DNB Bank Polska S.A. informuje, że firma SOLARIS BUS & COACH S.A. z siedzibą przy ul. Obornickiej 46 Bolechowo-Osiedle 62-005 Owińska posiada w naszym Banku rachunek bieżący w PLN i trzy rachunki pomocnicze( EUR, CZK, USD).

Na rachunku prowadzonym w PLN, w okresie od 29 marca 2017 roku do 28 czerwca 2017 roku zarówno po stronie Dt i Ct nie odnotowano żadnych obrotów.

Klient korzystał z następujących produktów kredytowych:

- Kredyt nieodnawialny spłacony 28.04.2015r.
- Kredyt nieodnawialny spłacony 11.05.2016r.

Klient terminowo wywiązywał się ze swoich zobowiązań wobec Banku i nie przekraczał dopuszczalnych debetów w przeciągu ostatnich 3 lat.

Rachunek nie jest obciążony tytułami egzekucyjnymi.

Współpraca z firmą SOLARIS BUS & COACH S.A. układa się prawidłowo.

DNB Bank Polska S.A. nie ponosi jakiegokolwiek odpowiedzialności za skutki ewentualnych decyzji osób i stron trzecich, które mogłyby wynikać z działań i decyzji podjętych z wykorzystaniem lub na podstawie interpretacji niniejszej opinii.

Z poważaniem,

DNB Bank Polska S.A.

DNB Bank Polska S.A.

Adres: ul. Postępu 15C  
02-575 Warszawa

Centrala: 148 22 524 50 00

Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy  
XIII Wydział GospodarczyKapitał zakładowy wpłacony  
w całości 1,257,200,000 złKRS 0000229158  
REGON 01720606  
NIP 525-22-22-939[www.dnb.pl](http://www.dnb.pl)

Logo  
DNB

Varšava, dňa 29. júna 2017

**SOLARIS BUS & COACH S.A.**  
**[SOLARIS BUS & COACH a.s.]**  
ul. Obornicka 46  
Bolechowo - Osiedle  
62-005 Owińska

### BANKOVÝ POSUDOK

DNB Bank Polska S.A. [DNB Bank Polska a.s.] informuje, že firma SOLARIS BUS & COACH S.A. so sídlom na ul. Obornicka 46, Bolechowo-Osiedle, 62-005 Owińska, má v našej banke bežný účet v PLN a tri pomocné účty (EUR, CZK, USD).

Na účte vedenom v PLN, nemá v období od 29. marca 2017 do 28. júna 2017 žiadne obraty na strane Dať, ani na strane Má dať.

Zákazník využil nasledovné úverové produkty:

• neobnovovaný úver splatený dňa 28. 4. 2015

• neobnovovaný úver splatený dňa 11. 5. 2016

Zákazník splnil v termíne svoje záväzky voči banke a neprekračoval prípustné debety po dobu posledných 3 rokov.

Účet nie je zaťažovaný exekučnými titulmi.

Spolupráca s firmou SOLARIS BUS & COACH S.A. prebieha správne.

DNB Bank Polska S.A. nenesie akúkoľvek zodpovednosť za následky prípadných rozhodnutí osôb a tretích strán, ktoré by mohli vyplývať z činnosti a rozhodnutí prijatých s využitím alebo na základe výkladu tohto posudku.

DNB Bank Polska S.A. [DNB Bank Polska a.s.]

S účtami

DNB Bank Polska S.A.  
[DNB Bank Polska a.s.]

*Odtlačok pečiatky s textom:*  
Aleksandra Cieślak  
*/-/ nečitateľný podpis*  
splnomocnenec

*Odtlačok pečiatky s textom:*  
Beata Praniewska  
*/-/ nečitateľný podpis*  
splnomocnenec

DNB Bank Polska S.A.  
[DNB Bank Polska a.s.]

Adresa: ul. Postępu 15C  
02-676 Warszawa [Varšava]

Ľstredňa: +48 22 52410 00

Okresný súd pre hl. mesto Varšava  
XIII. hospodárske oddelenie

Základné imanie uhradené  
v plnej výške 1.257.200.000 PLN

KRS [Štátny súdny  
register]: 000022156  
REGON [poľské IČO]:  
017296065  
NIP [poľské DIČ]: 525-  
22-12-939

www.dnb.pl

V Košiciach, dňa 19. 7. 2017

## PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA

Preklad som vypracovala ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk – poľský jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970253.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom 923/2017

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

## KLAUZULA TLUMACZA

Niniejsze tłumaczenie pisemne sporządziłam jako tłumacz wpisany na Listę Biegłych oraz Tłumaczy Ustnych i Pisemnych, prowadzoną przez Ministerstwo Sprawiedliwości Republiki Słowackiej w zakresie język słowacki – język polski, numer ewidencyjny tłumacza pisemnego 970253.

Niniejsze tłumaczenie pisemne zostało zarejestrowane w dzienniku pod numerem 923/2017

Niniejsze tłumaczenie pisemne jest zgodne z przetłumaczonym dokumentem.



19.7.2017

A large, stylized blue handwritten signature that spans across the bottom half of the page.



SOLARIS

**5.2.2 Čestné vyhlásenie uchádzača  
o otvorených účtoch  
v bankách**



## ***Čestné vyhlásenie uchádzača***

Uchádzač **SOLARIS Bus & Coach S.A.**, Ul. Obornicka 46, Bolechowo – Osiedle, 62-005 Owińska, Polsko týmto čestne vyhlasuje, že má otvorené účty len v bankách, od ktorých predložil vyjadrenie.

V Bolechowo – Osiedle, dňa 27.07.2017

**SOLARIS BUS & Coach S.A.**  
Ing. Lubomír Melichar  
osoba oprávnená konať v mene uchádzača



SOLARIS

**5.2.3 Údaje zo súvahy spoločnosti  
SOLARIS Bus & Coach S.A.  
z roku 2016**



## Kladná hodnota vlastného imania

Kladná hodnota vlastného imania za rok 2016 je uvedená v Posudku nezávislého znalca – revidenta KPMG – Posudok z analýzy účtovnej závierky - Bilančný rok končiaci sa dňa 31. decembra 2016 o overení účtovnej závierky za obdobie od 1. januára do 31. decembra 2016 priloženého v ponuke v nasledujúcej časti 5.2.4 Prehľad o dosiahnutom obrate

K prepočtu cudzej meny PLN na menu EUR je použitý kurz Európskej centrálnej banky zo dňa 15.06.2017.

Kurz = 4,2122

rok	2016
Vlastné imanie	302 545,7 [tis. PLN]
	71 826,05 [tis. EUR]

V Bolechowo – Osiedle, dňa 27.07.2017

**SOLARIS BUS & Coach S.A.**  
Ing. Lubomír Melichar  
osoba oprávnená konať v mene uchádzača





SOLARIS

## **5.2.4 Prehľad o dosiahnutom obrate za roky 2014, 2015, 2016**



## Dosiahnutý obrat

K prepočtu cudzej meny PLN na menu EUR je použitý kurz Európskej centrálnej banky zo dňa 15.06.2017.

Kurz = 4,2122

Príjmy z predaja produktov, tovaru i materiálov celkom:

Rok	2014	2015	2016
Príjmy:	1 583 453 [tis. PLN]	1 691 055 [tis. PLN]	1 724 937 [tis. PLN]
	375 920,66 [tis. EUR]	401 465,98 [tis. EUR]	409 509,76 [tis. EUR]
Spolu:	<b>1 186 896 400,00 [EUR]</b>		

Prehľad o dosiahnutom obrate v oblasti, ktorá sa týka predmet zákazky – príjmy z predaja nových autobusov uvedené v tisícoch EUR:

Rok	2014	2015	2016
Príjmy z predaja všetkých výrobkov	1 404 491,8 [tis. PLN]	1 517 215,6 [tis. PLN]	1 514 439,3 [tis. PLN]
	333 434,26 [tis. EUR]	360 195,53 [tis. EUR]	359 536,42 [tis. EUR]
Príjmy z predaja nových autobusov (diesely, CNG, elektrobusy, hybridy) a nových trolejbusov	1 347 957,5 [tis. PLN]	1 405 892,5 [tis. PLN]	1 366 066,1 [tis. PLN]
	<b>320 012,70</b> [tis. EUR]	<b>333 766,80</b> [tis. EUR]	<b>324 311,78</b> [tis. EUR]

Prílohou sú doklady:

pre rok 2014: Posudok a správa nezávislého znalca BDO – revidenta o overení účtovnej závierky za bilančný rok končiaci sa dňa 31.decembra 2014



- pre rok 2015: Posudok a správa nezávislého znalca BDO – revidenta o overení účtovnej závierky za bilančný rok končiaci sa dňa 31.decembra 2015
- pre rok 2016: Posudok nezávislého znalca – revidenta KPMG – Posudok z analýzy účtovnej závierky - Bilančný rok končiaci sa dňa 31.decembra 2016

V Bolechowo – Osiedle, dňa 27.07.2017

**SOLARIS BUS & Coach S.A.**  
Ing. Lubomír Melichar  
osoba oprávnená konať v mene uchádzača



Prekladateľ: Ing. Gabriela Swiatłowska  
Dvorkinova 14  
040 22 Košice  
Slovenská republika

Zadávateľ: Agentúra PREKLADY A TLMOČENIE, s.r.o.  
Južná trieda 48  
040 01 Košice  
Slovenská republika

Číslo spisu (objednávky): 14.07.17/PREKL.

PREKLAD číslo: 903 / 2017  
z poľského jazyka do slovenského jazyka

Predmet prekladu: Osvvedčenie

Počet strán prekladanej listiny/počet strán prekladu: 1 / 1

Počet odovzdaných vyhotovení: 1

---

Tłumacz pisemny: Ing. Gabriela Swiatłowska  
Dvorkinova 14  
040 22 Košice [Koszyce]  
Republika Słowacka

Zamawiający: Agentúra PREKLADY A TLMOČENIE, s.r.o.  
Južná trieda 48  
040 01 Košice [Koszyce]  
Republika Słowacka

Numer akt (zamówienia): 14.07.17/PREKL.

TŁUMACZENIE PISEMNE numer: 903 / 2017  
z języka polskiego na język słowacki

Przedmiot tłumaczenia pisemnego: Poświadczenie

Liczba stron tłumaczonego dokumentu /liczba stron tłumaczenia pisemnego: 1 / 1

Liczba przekazanych egzemplarzy: 1



Telefon: +48 22 543 16 00  
Telefax: +48 22 543 16 01  
E-mail: [office@bdo.pl](mailto:office@bdo.pl)  
Internet: [www.bdo.pl](http://www.bdo.pl)

BDO Sp. z o.o.  
ul. Dąbrego 12,  
01-676 Warszawa  
Polska

**POŚWIADCZONY ODPIS**

**Solaris Bus & Coach S.A.**  
**ul. Obornicka 46 Bolechowo - Osiedle**  
**62-005 Owińska**

**Opinia i raport**  
**niezależnego biegłego rewidenta**  
**z badania sprawozdania finansowego**  
**za rok obrotowy kończący się**  
**dnia 31 grudnia 2014 roku**

BDO Sp. z o.o., ul. Rejznowy 111, A, 01-676 Warszawa, KRS: 0000793219, Kapitał zakładowy: 1.000.000 PLN, NIP: 525-000-17, 12. Biuro regionalne BDO: Katowice 40-004, ul. Krótka 2, tel.: +48 32 336 50 00, [katowice@bdo.pl](mailto:katowice@bdo.pl); Kierów 20-415, ul. Wesołowska 84, tel.: +48 15 375 69 00, [krakow@bdo.pl](mailto:krakow@bdo.pl); Poznań 50-850, ul. Piaskowicza 186, tel.: +48 61 627 57 00, [poznan@bdo.pl](mailto:poznan@bdo.pl); Wrocław 51-332, ul. Piusaścinów Świątki 7a, tel.: +48 71 716 22 00, [wroclaw@bdo.pl](mailto:wroclaw@bdo.pl)

BDO Sp. z o.o. jest członkiem BDO International Limited (Londyn, Wielka Brytania), która jest częścią międzynarodowej sieci BDO, złożonej z niezależnych spółek członkowskich.

## OPINIA NIEZALEŻNEGO BIEGŁEGO REWIDENTA

dla Walnego Zgromadzenia i Rady Nadzorczej Solaris Bus & Coach S.A.

Przeprowadziliśmy badanie załączonego sprawozdania finansowego Solaris Bus & Coach S.A. („Spółka”) z siedzibą w Bolechowie - Osiedle przy ul. Obornickiej 46, na które składają się:

- wprowadzenie do sprawozdania finansowego,
- bilans sporządzony na dzień 31 grudnia 2014 roku,
- rachunek zysków i strat za rok obrotowy kończący się dnia 31 grudnia 2014 roku,
- zestawienie zmian w kapitale własnym za rok obrotowy kończący się dnia 31 grudnia 2014 roku,
- rachunek przepływów pieniężnych za rok obrotowy kończący się dnia 31 grudnia 2014 roku,
- dodatkowe informacje i objaśnienia.

Za sporządzenie zgodnego z obowiązującymi przepisami sprawozdania finansowego oraz sprawozdania z działalności odpowiedzialny jest Zarząd Spółki.

Zarząd Spółki oraz członkowie Rady Nadzorczej są zobowiązani do zapewnienia, aby sprawozdanie finansowe oraz sprawozdanie z działalności spełniały wymagania przewidziane w ustawie z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz. U. z 2013 r. poz. 330, z późn. zm.), zwanej dalej „ustawą o rachunkowości”.

Naszym zadaniem było zbadanie i wyrażenie opinii o zgodności z wymagającymi zastosowania zasadami (polityką) rachunkowości tego sprawozdania finansowego oraz czy rzetelnie i jasno przedstawia ono, we wszystkich istotnych aspektach, sytuację majątkową i finansową, jak też wynik finansowy Spółki oraz o prawidłowości ksiąg rachunkowych stanowiących podstawę jego sporządzenia.


Badanie sprawozdania finansowego przeprowadziliśmy stosownie do postanowień:

- 1/ rozdziału 7 ustawy o rachunkowości,
- 2/ krajowych standardów rewizji finansowej, wydanych przez Krajową Radę Biegłych Rewidentów w Polsce.

Badanie sprawozdania finansowego zaplanowaliśmy i przeprowadziliśmy w taki sposób, aby uzyskać racjonalną pewność, pozwalającą na wyrażenie opinii o sprawozdaniu.

W szczególności badanie obejmowało sprawdzenie poprawności zastosowanych przez Spółkę zasad (polityki) rachunkowości i znaczących szacunków, sprawdzenie - w przeważającej mierze w sposób weryfikacyjny - dowodów i zapisów księgowych, z których wynikają liczby i informacje zawarte w sprawozdaniu finansowym, jak i całościową ocenę sprawozdania finansowego.

Uważamy, że badanie dostarczyło wystarczającej podstawy do wyrażenia opinii.



Naszym zdaniem zbadane sprawozdanie finansowe, we wszystkich istotnych aspektach:

- a) przedstawia rzetelnie i jasno informacje istotne dla oceny sytuacji majątkowej i finansowej Spółki na dzień 31 grudnia 2014 roku, jak też jej wyniku finansowego za rok obrotowy kończący się dnia 31 grudnia 2014 roku,
- b) zostało sporządzone zgodnie z wymagającymi zastosowania zasadami (polityką) rachunkowości oraz na podstawie prawidłowo prowadzonych ksiąg rachunkowych,
- c) jest zgodne z wpływającymi na treść sprawozdania finansowego przepisami prawa i postanowieniami statutu Spółki.

Sprawozdanie z działalności Spółki jest kompletne w rozumieniu art. 49 ustawy o rachunkowości, a zawarte w nim informacje, pochodzące ze zbadanego sprawozdania finansowego, są z nim zgodne.

Poznań, 31 marca 2015 roku

BDO Sp. z o.o.  
ul. Postępu 12  
02-676 Warszawa

Podmiot uprawniony do badania sprawozdań finansowych nr 3355

Kierujący biegły rewident przeprowadzający badanie:

Krystyna Sakson  
Biegły Rewident  
nr ewid. 7899



Telefon: +48 22 543 16 00  
Telefax: +48 22 543 16 01  
E-mail: office@bdo.pl  
Internet: www.bdo.pl

BDO Sp. z o.o.  
ul. Piłsudskiego 12,  
02-676 Warszawa  
Polska

## Raport z badania sprawozdania finansowego Solaris Bus & Coach S.A.

za rok obrotowy kończący się  
dnia 31 grudnia 2014 roku

BDO Sp. z o.o. Sąd Rejonowy dla M. St. Warszawy, XII: Wydział Gospodarczy KRS: 0000291129, Kapitał zakładowy: 1 000 000 PLN, NIP 108-000-11-12, Biura regionalne BDO: Katowice 40-004, al. Kościuskiego 2, tel: +48 32 359 50 00, katowice@bdo.pl; Kraków 30-415, ul. Włodowska 8a, tel: +48 17 378 69 00, krakow@bdo.pl; Poznań 60-650, ul. Piątkowska 165, tel: +48 61 622 57 00, poznan@bdo.pl; Wrocław 55-132, ul. Fowstańców Śląskich 2a, tel: +48 71 734 28 00, wroclaw@bdo.pl

BDO Sp. z o.o. jest członkiem BDO International Limited, brytyjskiej spółki publicznej mającej siedzibę w Londynie i niezależnych członków z siedzibą w Polsce.



## I. CZĘŚĆ OGÓLNA RAPORTU

### 1. Dane identyfikujące Spółkę

Spółka działa pod firmą Solaris Bus & Coach Spółka Akcyjna.

Siedzibą Spółki jest 62-005 Dwińska, Bolechowo - Osiedle, ul. Obarnicka 46.

Przeważająca działalność Spółki to: produkcja autobusów miejskich, trolejbusów oraz tramwajów.

Spółka działa na podstawie:

statutu Spółki sporządzonego w formie aktu notarialnego dnia 30 maja 2005 roku (Rep. A nr 9122/2005) wraz z późniejszymi zmianami,

- Kodeksu spółek handlowych.

W dniu 1 lipca 2005 roku Spółka została wpisana do Krajowego Rejestru Sądowego w Sądzie Rejonowym w Poznaniu - Nowe Miasto i Wilda w Poznaniu - VII Wydział Gospodarczy Sekcja Rejestrowa pod numerem KRS 0000236619.

Spółka ma nadany numer identyfikacji podatkowej NIP: 5240015630, NIP UE: PL 5240015630 oraz numer REGON: 010498995.

Kapitał zakładowy na dzień 31 grudnia 2014 roku wynosił 48 662 tys. zł i dzielił się na 48 661 557 akcji o wartości nominalnej 1,00 zł każda.

W 2014 roku oraz do dnia zakończenia badania nie nastąpiły zmiany kapitału zakładowego.

Na dzień 31 grudnia 2014 roku akcjonariat Spółki zgodnie z informacją Zarządu przedstawiał się następująco:

akcjonariat	liczba akcji	% głosów na Walnym Zgromadzeniu
Openaco Trading Co. Limited z siedzibą w Nikozji, Cypr	40 020 090	82,2%
Krzysztof Olszewski	8 592 858	17,7%
Solange Olszewska	48 609	0,1%

Kapitał własny na dzień 31 grudnia 2014 roku wynosił 290 791 tys. zł.

Funkcję kierownika Spółki sprawuje Zarząd.

Na dzień 31 grudnia 2014 roku członkami Zarządu byli:

- Solange Olszewska - Prezes Zarządu,
- Dariusz Michalak - Wiceprezes Zarządu,
- Helena Krystyna Woźniak - Członek Zarządu,
- Zbigniew Palenica - Członek Zarządu,
- Paweł Michał Kaczalski - Członek Zarządu,
- Paweł Robert Hajduk - Członek Zarządu.

W badanym okresie i do dnia zakończenia badania wystąpiły następujące zmiany w Zarządzie Spółki:

- Uchwałą nr 2 z dnia 24 listopada 2014 roku Nadzwyczajne Walne Zgromadzenie Akcjonariuszy postanowiło powołać Pana Pawła Roberta Hajduka do pełnienia funkcji Członka Zarządu,
- Uchwałą nr 4 z dnia 24 listopada 2014 roku Nadzwyczajne Walne Zgromadzenie Akcjonariuszy odwołało ze składu Zarządu Pana Martin Gruber Bergmann pełniącego funkcję członka Zarządu.

Po dacie bilansowej miały miejsce następujące zmiany w składzie Zarządu:

- Uchwałą nr 2 z dnia 4 lutego 2015 roku Nadzwyczajne Walne Zgromadzenie Akcjonariuszy postanowiło odwołać ze stanowiska Prezesa Zarządu Panią Solange Olszewską ze skutkiem na dzień 1 kwietnia 2015 roku,
- Uchwałą nr 3 z dnia 4 lutego 2015 roku Nadzwyczajne Walne Zgromadzenie Akcjonariuszy powołało na stanowisko Prezesa Zarządu Pana Dr. Andreas Strecker na okres od dnia 1 kwietnia 2015 roku, na nową pięcioletnią kadencję.

## 2. Dane identyfikujące podmiot uprawniony i biegłego rewidenta

Badanie sprawozdania finansowego Solaris Bus & Coach S.A. za 2014 rok zostało przeprowadzone przez BDO Sp. z o.o. z siedzibą w Warszawie, ul. Postępu 12, podmiot uprawniony do badania sprawozdań finansowych, wpisany na listę Krajowej Izby Biegłych Rewidentów pod nr 3355.

Wyboru biegłego rewidenta dokonała Rada Nadzorcza badanej Spółki na podstawie uchwały z dnia 27 listopada 2014 roku.

Badanie zostało przeprowadzone na podstawie umowy o badanie z dnia 8 grudnia 2014 roku, pod kierunkiem kluczowego biegłego rewidenta Krystyny Sakson (nr ewidencyjny 7899). Badanie przeprowadzono w siedzibie Spółki od dnia 16 marca 2015 roku, z przerwami, do daty wydania opinii. Było ono poprzedzone badaniem wstępnym.

Oświadczamy, że BDO Sp. z o.o., jej zarząd oraz biegły rewident wraz z zespołem badającym opisane sprawozdanie finansowe spełniają warunki do wyrażenia bezstronnej i niezależnej opinii o badanym sprawozdaniu finansowym - zgodnie z art. 56 ust. 3 i 4 Ustawy o biegłych rewidentach i ich samorządzie, podmiotach uprawnionych do badania sprawozdań finansowych oraz o nadzorze publicznym (Dz.U. z 2009 roku, nr 77, poz. 649 z późn. zm.).

Kierownik jednostki złożył wszystkie żądane przez biegłego rewidenta oświadczenia, wyjaśnienia i informacje niezbędne do przeprowadzenia badania.

Nie nastąpiły ograniczenia zakresu badania oraz biegły rewident nie był ograniczony w doborze właściwych metod badania.

## 3. Informacje o sprawozdaniu finansowym za rok poprzedni

Podstawą otwarcia ksiąg rachunkowych było sprawozdanie finansowe sporządzone za okres od dnia 1 stycznia do dnia 31 grudnia 2013 roku, które zostało zbadane przez BDO Sp. z o.o. i uzyskało opinię z badania bez zastrzeżeń.

Sprawozdanie finansowe Spółki za okres od dnia 1 stycznia do dnia 31 grudnia 2013 roku zostało zatwierdzone uchwałą nr 2 Walnego Zgromadzenia Akcjonariuszy z dnia 29 maja 2014 roku.

Uchwałą nr 3 Walne Zgromadzenie postanowiło przeznaczyć zysk netto Spółki za okres od dnia 1 stycznia do dnia 31 grudnia 2013 roku w kwocie 17 762 tys. zł w całości na kapitał rezerwowy

Sprawozdanie finansowe za 2013 rok złożono w Krajowym Rejestrze Sądowym dnia 10 czerwca 2014 roku.

## II. ANALIZA FINANSOWA SPÓŁKI

Poniżej przedstawiono wybrane wielkości z bilansu, rachunku zysków i strat oraz podstawowe wskaźniki finansowe, w porównaniu do analogicznych wielkości za lata ubiegłe.

### 1. Podstawowe wartości z bilansu i rachunku zysków i strat (w tys. zł)

	31.12.2014	% sumy bilansowej	31.12.2013	% sumy bilansowej	31.12.2012	% sumy bilansowej
Aktywa trwałe	374 517	26,7	310 932	24,8	300 787	30,2
Aktywa obrotowe	1 079 984	73,3	945 809	75,2	696 798	69,8
<b>Aktywa razem</b>	<b>1 454 501</b>	<b>100,0</b>	<b>1 256 741</b>	<b>100,0</b>	<b>997 580</b>	<b>100,0</b>
Kapitał własny	290 791	20,8	260 359	20,7	252 597	25,3
Zobowiązania i rezerwy na zobowiązania	1 163 710	79,2	996 382	79,3	744 983	74,7
<b>Pasywa razem</b>	<b>1 454 501</b>	<b>100,0</b>	<b>1 256 741</b>	<b>100,0</b>	<b>997 580</b>	<b>100,0</b>

Wyszczególnienie	1.01.2014- 31.12.2014	% przychodów	1.01.2013- 31.12.2013	% przychodów	1.01.2012- 31.12.2012	% przychodów
Przychody ze sprzedaży	1 583 453	100,0	1 493 068	100,0	1 301 550	100,0
Koszty sprzedanych produktów	(1 406 001)	(88,8)	(1 309 621)	(87,7)	(1 167 524)	(89,7)
Zysk brutto na sprzedaży	177 452	11,2	183 446	12,3	134 026	10,3
Koszty sprzedaży i ogólnego zarządu	(95 306)	(6,0)	(116 151)	(7,8)	(77 717)	(6,0)
Zysk ze sprzedaży	82 146	5,2	67 295	4,5	56 309	4,3
Wynik pozostałych przychodów i kosztów operacyjnych	(9 473)	(0,6)	(2 680)	(0,2)	(9 174)	(0,7)
Wynik na działalności finansowej	(34 152)	(2,2)	(36 573)	(2,4)	(28 876)	(2,2)
Wynik finansowy brutto	38 321	2,4	28 042	1,9	18 259	1,4
Podatek dochodowy	(7 890)	-	(10 281)	-	(6 410)	-
<b>Wynik finansowy netto</b>	<b>30 431</b>	<b>1,9</b>	<b>17 762</b>	<b>1,2</b>	<b>11 849</b>	<b>0,9</b>

## 2. Podstawowe wskaźniki finansowe

	2014	2013	2012
<b>Wskaźniki rentowności</b>			
Rentowność sprzedaży brutto	11,2%	12,3%	10,3%
Rentowność sprzedaży netto	1,9%	1,2%	0,9%
Rentowność majątki	2,1%	1,4%	1,2%
<b>Wskaźniki płynności</b>			
Wskaźnik płynności I	1,5	1,7	2,1
Wskaźnik płynności II	0,9	1,2	1,3
<b>Wskaźniki aktywności</b>			
Szybkość spłaty należności w dniach	118	98	103
<b>Wskaźniki zadłużenia</b>			
Szybkość spłaty zobowiązań w dniach	79	67	78
Wskaźnik zadłużenia	80,0%	79,3%	74,7%

## 3. Komentarz

W badanym okresie Solaris Bus & Coach S.A. wypracował zysk netto w kwocie 30 431 tys. zł. Zysk netto za okres od 1 stycznia 2014 roku do 31 grudnia 2014 roku ukształtowały:

- zysk ze sprzedaży w kwocie 82 146 tys. zł,
- strata na pozostałej działalności operacyjnej w wysokości (9 473) tys. zł,
- strata na działalności finansowej w wysokości (34 352) tys. zł,
- podatek dochodowy od osób prawnych (7 890) tys. zł.

Główne tendencje i zmiany:

- Suma bilansowa badanej Spółki w 2014 roku uległa zwiększeniu o 15,7%. Na dzień 31 grudnia 2014 roku istotną część aktywów stanowiły aktywa obrotowe, które wynosiły 74,3% sumy bilansowej. Największy udział w majątku obrotowym Spółki w badanym roku sprawozdawczym stanowiły należności krótkoterminowe oraz zapasy.
- Z analizy struktury pasywów wynika, że działalność gospodarcza Spółki finansowana była w 2014 roku przede wszystkim kapitałem obcym. Kapitały własne stanowiły 20,0% ogólnej sumy pasywów. Majątek trwały badanej Spółki nie był pokryty w całości kapitałem własnym.
- Koszty sprzedanych produktów ponoszone przez Spółkę w 2014 roku wyniosły ogółem 1 406 001 tys. zł i były wyższe o 7,4% w porównaniu do ubiegłego okresu sprawozdawczego.
- Koszty sprzedaży i ogólnego zarządu w roku 2014 wyniosły 95 306 tys. zł i były niższe o 17,9% w porównaniu do roku 2013.

- W 2014 roku Jednostka osiągnęła przychody z pozostałej działalności operacyjnej w wysokości 12 709 tys. zł, co stanowi zwiększenie generowanych przychodów z prowadzonej działalności o 29,5% w stosunku do wielkości przychodów Spółki osiągniętych w 2013 roku.
- Wartość wskaźnika rentowności sprzedaży brutto zmniejszyła się o 1,1% w stosunku do 2013 roku i wyniosła 11,2%, natomiast wartości wskaźników rentowności sprzedaży netto i majątku w okresie od dnia 1 stycznia 2014 roku do dnia 31 grudnia 2014 roku uległy zwiększeniu i wyniosły odpowiednio 1,9% oraz 2,1%, wobec wartości z ubiegłego roku obrotowego 1,2% i 1,4%.
- Wskaźnik płynności I nieznacznie zmniejszył się w stosunku do stanu na koniec 2013 roku z 1,7 do 1,5 i zawiera się w przedziale optymalnych wartości 1,2 - 2,0. Wskaźnik płynności II osiągnął wartość 0,9 wobec wartości 1,2 z poprzedniego roku obrotowego.
- W 2014 roku wskaźnik szybkości spłaty należności uległ zwiększeniu w stosunku do okresu poprzedniego i wyniósł 118 dni. W 2013 roku wartość tego wskaźnika to 98 dni.
- Wskaźnik szybkości spłaty zobowiązań w dniach uległ zwiększeniu z 67 dni w roku 2013 do 79 dni w roku 2014.
- Wskaźnik zadłużenia utrzymał się na bardzo zbliżonym poziomie w stosunku do 2013 roku i osiągnął wartość 80,0%.

W trakcie badania sprawozdania finansowego, nie stwierdziliśmy niczego co wskazywałoby, że Solaris Bus & Coach S.A. nie jest w stanie kontynuować działalności przez co najmniej 12 miesięcy, od dnia 31.12.2014 roku, na skutek zamierzonego lub przymusowego zaniesienia bądź istotnego ograniczenia przez nią dotychczasowej działalności.

We wprowadzeniu do zbadanego sprawozdania finansowego Zarząd wskazał, że sprawozdanie za 2014 rok, zostało sporządzone przy założeniu kontynuacji działalności przez okres następujących po dniu bilansowym 12 miesięcy, oraz że nie występują okoliczności wskazujące na zagrożenie kontynuowania działalności przez Solaris Bus & Coach S.A.

### III. CZĘŚĆ SZCZEGÓŁOWA RAPORTU

#### 1. Ocena systemu księgowości i kontroli wewnętrznej

Spółka posiada dokumentację opisującą przyjęte przez nią zasady rachunkowości, zgodną z wymogami art. 10 ustawy o rachunkowości.

Księgi rachunkowe są prowadzone w siedzibie Spółki. Ewidencja księgowa do dnia 31 lipca 2014 roku była prowadzona komputerowo przy użyciu oprogramowania Agrobex. Natomiast od dnia 1 sierpnia 2014 roku księgi prowadzone są przy użyciu programu SAP.

W trakcie badania sprawozdania finansowego dokonaliśmy wrywkowego sprawdzenia poprawności działania systemu rachunkowości. Celem badania nie było wyrażenie kompleksowej opinii na temat funkcjonowania tego systemu.

Podczas prac nie stwierdziliśmy nieprawidłowości w księgach rachunkowych mogących mieć istotny wpływ na zbadane sprawozdanie finansowe. Dotyczyło to w szczególności:

- zasadności i ciągłości stosowanych zasad (polityki) rachunkowości, w tym prawidłowości otwarcia ksiąg rachunkowych,

- rzetelności, kompletności i przejrzystości dokumentowania operacji gospodarczych oraz ich poprawnego zakwalifikowania do ujęcia w księgach rachunkowych,
- metod zabezpieczenia dostępu do danych i systemu ich przetwarzania,
- kompletności, poprawności i ciągłości dokonanych zapisów i ich powiązania z dowodami księgowymi oraz sprawozdaniem finansowym,
- właściwej ochrony dokumentacji księgowej, ksiąg rachunkowych i sprawozdań finansowych.

Inwentaryzacje aktywów i pasywów, przeprowadzoną w zakresie, terminach i z częstotliwością przewidzianą w ustawie o rachunkowości można uznać za poprawną, a stwierdzone różnice rozliczono w księgach rachunkowych badanego roku.

## 2. Informacje dodatkowe

Informacje zawarte we wprowadzeniu do sprawozdania finansowego i informacje dodatkowe zostały sporządzone w sposób kompletny i poprawny.

## 3. Sprawozdanie z działalności jednostki

Zgodnie z wymogami art. 49 ustawy o rachunkowości Zarząd sporządził sprawozdanie z działalności Spółki. Informacje zawarte w sprawozdaniu z działalności są zgodne z informacjami zawartymi w zbadanym sprawozdaniu finansowym.

## 4. Oświadczenie kierownictwa jednostki

Kierownictwo Spółki złożyło pisemne oświadczenie o kompletnym ujęciu danych w księgach rachunkowych, wykazaniu wszelkich zobowiązań warunkowych oraz o niewystąpieniu istotnych zdarzeń po dniu bilansowym.

Poznań, 31 marca 2015 roku

BDO Sp. z o.o.  
ul. Postępu 12  
02-676 Warszawa

Podmiot uprawniony do badania sprawozdań finansowych nr 3355

Kluczowy biegły rewident przeprowadzający badanie:

Krystyna Sakson  
Biegły Rewident  
nr ewid. 7899

**Justyna Blandzi**

**Notariusz**

**Daniel Włodzimierz Folwarski**

**Notariusz**

**Spółka cywilna**

ul. Mielżyńskiego nr 18/5

61-725 Poznań

tel. (fax) 61 843-34-34

61 843-34-36

**Repertorium A nr 5403 / 2017**

Poświadczam zgodność załączonej kopii z okazanym dokumentem. -----

Za dokonanie czynności pobrano: -----

- taksę notarialną w myśl § 13. Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 28 czerwca 2004 roku w sprawie taksy notarialnej (Dz. U. z 2013 r., poz. 237), w kwocie..... 30 zł 00 gr
- podatek od towarów i usług na podstawie ustawy z dnia 11 marca 2004 roku o podatku od towarów i usług (t.j. - Dz. U. z 2016 r., poz. 710), stawka 23% w kwocie.....06 zł 90 gr

Razem: .....36 zł 90 gr

słownie: trzydzieści sześć złotych i dziewięćdziesiąt groszy. -----

Poznań, dnia 03.07.2017 (trzeciego lipca dwa tysiące siedemnastego) roku.-----



*[Handwritten signature]*  
Daniel Włodzimierz Folwarski  
Notariusz

BDO

Telefón: +48 22 543 16 00  
Telefax: +48 22 543 16 01  
E-mail: office@bdo.pl  
Internet: www.bdo.pl

BDO Sp. z o.o. [BDO spol.  
s r.o.]  
ul. Postępu 12,  
02-676 Warszawa  
[Varšava]  
Poľsko

**Solaris Bus & Coach S.A. [Solaris Bus & Coach a.s.]**  
ul. Obornicka 46 Bolechowo - Osiedle  
62-005 Owińska

**Posudok a správa  
nezávislého znalca-revidenta  
o overení účtovnej závierky  
za bilančný rok končiaci sa  
dňa 31. decembra 2014**

BDO Sp. z o.o. [BDO spol. s r.o.] Okresný súd pre hl. mesto Varšava, XIII. Hospodárske oddelenie Štátneho súdneho registra 0000292339, Základné imanie: 1.000.000 PLN, poľské DIČ: 108-000-42-12 Regionálne kancelárie BDO: Katowice 40-004, ul. Korfańtego 2, tel.: +48 32 349 5000, katowice@bdo.pl; Kraków 30-415, ul. Wadowicka 8a, tel.: +48 12 378 69 00, krakow@bdo.pl; Poznań 60-650, ul. Piłkowska 165, tel.: +48 61 622 57 00, poznan@bdo.pl; Wrocław 53-332, ul. Powstańców Śląskich 7a, tel.: +48 71 734 2800, wroclaw@bdo.pl

BDO Sp. z o.o. je členom BDO International Limited, britskej spoločnosti a súčasťou medzinárodnej siete BDO, ktorú tvoria nezávislé členské spoločnosti.



Správa o overení účtovnej závierky Solaris Bus & Coach S.A. za bilančný rok končiaci sa 31. decembra 2014.

## II. FINANČNÁ ANALÝZA SPOLOČNOSTI

Nižšie sú uvedené vybrané hodnoty zo súvahy, výkazu ziskov a strát, a taktiež základné finančné ukazovatele v porovnaní k analogickým hodnotám za predchádzajúci rok.

### I. Základné hodnoty zo súvahy a výkazu ziskov a strát (v tisícoch PLN)

	31. 12. 2014	% bilančnej		% bilančnej		% bilančnej	
		sumy	31. 12. 2013	sumy	31. 12. 2012	sumy	
Fixné aktíva	374 517	26,7	310 932	24,8	300 782	30,2	
Obežné aktíva	1 079 984	73,3	945 809	75,2	696 798	69,8	
<b>Aktíva spolu</b>	<b>1 454 501</b>	<b>100,0</b>	<b>1 256 741</b>	<b>100,0</b>	<b>997 580</b>	<b>100,0</b>	
Vlastné imanie	290 791	20,8	260 359	20,7	252 597	25,3	
Závazky a rezervy na záväzky	1 163 710	79,2	996 382	79,3	744 983	74,7	
<b>Pasíva spolu</b>	<b>1 454 501</b>	<b>100,0</b>	<b>1 256 741</b>	<b>100,0</b>	<b>997 580</b>	<b>100,0</b>	
<b>Špecifikácia</b>	<b>1. 1. 2014- 31. 12. 2014</b>	<b>% 1. 1. 2013- príjmov 31. 12. 2013</b>		<b>% 1. 1. 2012- príjmov 31. 12. 2012</b>		<b>% príjmov</b>	
Príjmy z predaja	1 583 453	100,0	1 493 068	100,0	1 301 550	100,0	
Náklady na predané výrobky	(1 406 001)	(88,8)	(1 309 621)	(87,7)	(1 167 524)	(89,7)	
<b>Zisk brutto z predaja</b>	<b>177 452</b>	<b>11,2</b>	<b>183 446</b>	<b>12,3</b>	<b>134 026</b>	<b>10,3</b>	
Náklady na predaj a všeobecnú správu	(95 306)	(6,0)	(116 151)	(7,8)	(77 717)	(6,0)	
<b>Zisk z predaja</b>	<b>82 146</b>	<b>5,2</b>	<b>67 295</b>	<b>4,5</b>	<b>56 309</b>	<b>4,3</b>	
Výnosy z ostatných príjmov a prevádzkových nákladov	(9 473)	(0,6)	(2 680)	(0,2)	(9 174)	(0,7)	
Výnosy z finančnej činnosti	(34 352)	(2,2)	(36 573)	(2,4)	(28 876)	(2,2)	
<b>Finančný výsledok brutto</b>	<b>38 321</b>	<b>2,4</b>	<b>28 042</b>	<b>1,9</b>	<b>18 259</b>	<b>1,4</b>	
Daň z príjmu	(7 890)	-	(10 281)	-	(6 410)	-	
<b>Finančný výsledok netto</b>	<b>30 431</b>	<b>1,9</b>	<b>17 762</b>	<b>1,2</b>	<b>11 849</b>	<b>0,9</b>	

V Košiciach, dňa 11. 7. 2017

**Justyna Blandzi**  
notár  
**Daniel Włodzimierz Folwarski**  
notár  
zduženie fyzických osôb  
ul. Mielżyńskiego č 18/5  
61-725 Poznań  
tel. (fax) 61 843-34-34  
61 843-34-36

**Repertórium A č. 5403 /2017**

Osvvedčujem zhodnosť priloženej kópie s predloženým dokumentom. -----

Za vykonanie úkonu boli vybrané: -----

- a) notársky poplatok podľa § 13 nariadenia Ministra spravodlivosti zo dňa 28. júna 2004 vo veci sadzieb notárskych poplatkov (t. j. Z. z. z roku 2013 čiastka 237), vo výške ..... 30 PLN 00 grošov
- b) daň z tovarov a služieb v súlade s čl. 41 zákona zo dňa 11. marca 2004 o dani z tovarov a služieb (t. j. - Z. z. z roku 2011 č. 177, čiastka 535, so zmenami), 23 % sadzba vo výške..... 06 PLN 90 grošov

Spolu: ..... 36 PLN 90 grošov

slovom: tridsaťšesť poľských zlotých deväťdesiat grošov -----

Poznań, dňa 3. 7. 2017 (tretieho júla dvetisícosemnať) -----

*Odtlačok okrúhlej úradnej pečiatky  
so štátnym znakom Poľskej Republiky  
a textom:*  
DANIEL WŁODZIMIERZ FOLWARSKI  
NOTÁR  
\* 1 \*  
\* V POZNANI \*

*/-/ nečitateľný podpis  
Odtlačok pozdĺžnej pečiatky  
s textom:*  
Daniel Włodzimierz Folwarski  
notár

V Košiciach, dňa 14. 7. 2017

## PREKLADATEESKÁ DOLOŽKA

Preklad som vypracovala ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk – poľský jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970253.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom 903/2017

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

## KLAUZULA TLUMACZA

Niniejsze tłumaczenie pisemne sporządziłam jako tłumacz wpisany na Listę Biegłych oraz Tłumaczy Ustnych i Pisemnych, prowadzoną przez Ministerstwo Sprawiedliwości Republiki Słowackiej w zakresie język słowacki – język polski, numer ewidencyjny tłumacza pisemnego 970253.

Niniejsze tłumaczenie pisemne zostało zarejestrowane w dzienniku pod numerem 903/2017

Niniejsze tłumaczenie pisemne jest zgodne z przetłumaczonym dokumentem.





## PREKLADATELSKÁ DOLOŽKA

Preklad som vypracovala ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk – poľský jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970253.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom 903/2017

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

## KLAUZULA TŁUMACZA

Niniejsze tłumaczenie pisemne sporządziłam jako tłumacz wpisany na Listę Biegłych oraz Tłumaczy Ustnych i Pisemnych, prowadzoną przez Ministerstwo Sprawiedliwości Republiki Słowackiej w zakresie język słowacki – język polski, numer ewidencyjny tłumacza pisemnego 970253.

Niniejsze tłumaczenie pisemne zostało zarejestrowane w dzienniku pod numerem 903/2017

Niniejsze tłumaczenie pisemne jest zgodne z przetłumaczonym dokumentem.



19.7.2017

A large, stylized blue handwritten signature that spans across the lower half of the page.

Osvedčujem, že táto fotokópia listiny  
skladejúca sa z ~~17~~ strán, ~~16~~  
listov doslovne súhlasí s predloženým  
originálom / ~~osvedčeným odpisom~~  
skladejúcim sa z ~~17~~ strán, ~~16~~  
listov. Ide o odpis úplný / ~~čistotný~~.  
Na listine neboli vykonané žiadne  
zmeny, doplnky, vsuvky, škrty ani  
opravy.

V Košiciach, dňa 27 JÚL 2017



MARTINA SOBINKOVIČOVÁ  
notársky koncipient



Prekladateľ: Ing. Gabriela Swiatłowska  
Dvorkinova 14  
040 22 Košice  
Slovenská republika

Zadávatel': Agentúra PREKLADY A TLMOČENIE, s.r.o.  
Južná trieda 48  
040 01 Košice  
Slovenská republika

Číslo spisu (objednávky): 28.06.17/PREKL.

PREKLAD číslo: 815 / 2017  
z poľského jazyka do slovenského jazyka

Predmet prekladu: Posudok a správa (2015)

Počet strán prekladanej listiny/počet strán prekladu: 2 / 2

Počet odovzdaných vyhotovení: 1

---

Tłumacz pisemny: Ing. Gabriela Swiatłowska  
Dvorkinova 14  
040 22 Košice [Koszyce]  
Republika Słowacka

Zamawiający: Agentúra PREKLADY A TLMOČENIE, s.r.o.  
Južná trieda 48  
040 01 Košice [Koszyce]  
Republika Słowacka

Numer akt (zamówienia): 28.06.17/PREKL.

TLUMACZENIE PISEMNE numer: 815 / 2017  
z języka polskiego na język słowacki

Przedmiot tłumaczenia pisemnego: Opinia i raport (2015)

Liczba stron tłumaczonego dokumentu /liczba stron tłumaczenia pisemnego: 2 / 2

Liczba przekazanych egzemplarzy: 1



Telefon: +48 22 543 16 00  
Telefax: +48 22 543 16 01  
E-mail: office@bdo.pl  
Internet: www.bdo.pl

BDO Sp. z o.o.  
ul. Postępu 12,  
02-676 Warszawa  
Polska

**POŚWIADCZONY ODPIS**

**Solaris Bus & Coach S.A.**  
**ul. Obornicka 46 Bolechowo - Osiedle**  
**62-005 Owińska**

**Opinia i raport**  
**niezależnego biegłego rewidenta**  
**z badania sprawozdania finansowego**

**za okres od dnia 1 stycznia do**  
**dnia 31 grudnia 2015 roku**

BDO Sp. z o.o., Sąd Rejonowy dla M. St. Warszawy, XII Wydział Gospodarczy KRS: 0000291139, Kapitał zakładowy: 1.000.000 PLN, NIP: 168-000-42-17, Biura regionalne BDO: Katowice 40-007, ul. Uniwersyteckiej 13, tel: +48 32 661 06 00, katowice@bdo.pl; Kraków 30-415, ul. Włodowska 8a, tel: +48 12 378 89 00, krakow@bdo.pl; Poznań 60-850, ul. Pajdłowska 165, tel: +48 61 622 57 00, poznan@bdo.pl; Wrocław 53-332, ul. Powstańców Śląskich 7a, tel: +48 71 734 78 00, wroclaw@bdo.pl

BDO Sp. z o.o. jest członkiem BDO International Limited, brytyjskiej spółki z siedzibą w Londynie, która jest częścią globalnej sieci BDO, złożonej z niezależnych spółek członkowskich.



## OPINIA NIEZALEŻNEGO BIEGŁEGO REWIDENTA dla Walnego Zgromadzenia i Rady Nadzorczej Solaris Bus & Coach S.A.

Przeprowadziliśmy badanie załączonego sprawozdania finansowego Solaris Bus & Coach S.A. („Spółka”) z siedzibą Bolechowie - Osiedle przy ul. Obornickiej 46, na które składa się:

- wprowadzenie do sprawozdania finansowego,
- bilans sporządzony na dzień 31 grudnia 2015 roku,
- rachunek zysków i strat za okres od dnia 1 stycznia do dnia 31 grudnia 2015 roku,
- zestawienie zmian w kapitale własnym za okres od dnia 1 stycznia do dnia 31 grudnia 2015 roku,
- rachunek przepływów pieniężnych za okres od dnia 1 stycznia do dnia 31 grudnia 2015 roku,
- dodatkowe informacje i objaśnienia.

Za sporządzenie zgodnego z obowiązującymi przepisami sprawozdania finansowego oraz sprawozdania z działalności odpowiedzialny jest Zarząd Spółki.

Zarząd Spółki oraz członkowie Rady Nadzorczej są zobowiązani do zapewnienia, aby sprawozdanie finansowe oraz sprawozdanie z działalności spełniały wymagania przewidziane w ustawie z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz. U. z 2013 r. poz. 330, z późn. zm.), zwanej dalej „ustawą o rachunkowości”.

Naszym zadaniem było zbadanie i wyrażenie opinii o zgodności z wymagającymi zastosowania zasadami (polityką) rachunkowości tego sprawozdania finansowego oraz czy rzetelnie i jasno przedstawia ono, we wszystkich istotnych aspektach, sytuację majątkową i finansową, jak też wynik finansowy Spółki oraz o prawidłowości ksiąg rachunkowych stanowiących podstawę jego sporządzenia.

Badanie sprawozdania finansowego przeprowadziliśmy stosownie do postanowień:

- 1/ rozdziału 7 ustawy o rachunkowości,
- 2/ krajowych standardów rewizji finansowej, wydanych przez Krajową Radę Biegłych Rewidentów w Polsce.

Badanie sprawozdania finansowego zaplanowaliśmy i przeprowadziliśmy w taki sposób, aby uzyskać racjonalną pewność, pozwalającą na wyrażenie opinii o sprawozdaniu.

W szczególności badanie obejmowało sprawdzenie poprawności zastosowanych przez Spółkę zasad (polityki) rachunkowości i znaczących szacunków, sprawdzenie - w przeważającej mierze w sposób wyrywkowy - dowodów i zapisów księgowych, z których wynikają liczby i informacje zawarte w sprawozdaniu finansowym, jak i całościową ocenę sprawozdania finansowego.

Uważamy, że badanie dostarczyło wystarczającej podstawy do wyrażenia opinii,



Naszym zdaniem zbadane sprawozdanie finansowe, we wszystkich istotnych aspektach:

- a) przedstawia rzetelnie i jasno informacje istotne dla oceny sytuacji majątkowej i finansowej Spółki na dzień 31 grudnia 2015 roku, jak też jej wyniku finansowego za okres od dnia 1 stycznia do dnia 31 grudnia 2015 roku,
- b) zostało sporządzone zgodnie z wymagającymi zastosowania zasadami (polityką) rachunkowości oraz na podstawie prawidłowo prowadzonych ksiąg rachunkowych,
- b) jest zgodne z wpływającymi na treść sprawozdania finansowego przepisami prawa i postanowieniami statutu Spółki.

Sprawozdanie z działalności Spółki jest kompletne w rozumieniu art. 49 ustawy o rachunkowości, a zawarte w nim informacje, pochodzące ze zbadanego sprawozdania finansowego, są z nim zgodne.

Poznań, 31 marca 2016 roku.

BDO Sp. z o.o.  
ul. Postępu 12  
02-676 Warszawa

Podmiot uprawniony do badania sprawozdań finansowych nr 3355

Kluczowy biegły rewident  
przeprowadzający badanie:

Krystyna Sakson  
Biegły Rewident  
nr ewid. 7899



Telefon: +48 22 543 16 00  
Telefax: +48 22 543 16 01  
E-mail: office@bdo.pl  
Internet: www.bdo.pl

BDO Sp. z o.o.  
ul. Postępu 12,  
02-676 Warszawa  
Polska

**Raport**  
**z badania sprawozdania finansowego**  
**Solaris Bus & Coach S.A.**

**za okres od dnia 1 stycznia do**  
**dnia 31 grudnia 2015 roku**

BDO Sp. z o.o. Sąd Rejonowy dla M. St. Warszawy XIII Wydział Gospodarczy (KRS: 0000293339, kapitał zakładowy: 1.000.000 PLN, NIP: 108-000-42 12, Kujna regionalne RPO: Katowice 40-007, ul. Nowożyłowska 13, tel.: +48 32 661 06 00, katowice@bdo.pl; Kraków 30-415, ul. Włodowska 8a, tel.: +48 12 378 69 00, krakow@bdo.pl; Poznań 60-650, ul. Piątkowska 165, tel.: +48 61 627 57 00, poznan@bdo.pl; Wrocław 51-132, ul. Powstańców Śląskich 78, tel.: +48 71 734 76 00, wroclaw@bdo.pl

BDO Sp. z o.o. jest członkiem BDO International Limited, brytyjskiej spółki z siedzibą międzynarodowej sieci BDO, złożonej z niezależnych spółek członkowskich.

## I. CZĘŚĆ OGÓLNA RAPORTU

### 1. Dane identyfikujące Spółkę

Spółka działa pod firmą Solaris Bus & Coach Spółka Akcyjna.

Siedzibą Spółki jest 62-005 Owińska, Bolechowo - Osiedle, ul. Obornicka 46.

Przeważająca działalność Spółki to: produkcja autobusów miejskich, trolejbusów oraz tramwajów.

Spółka działa na podstawie:

- statutu Spółki sporządzonego w formie aktu notarialnego dnia 30 maja 2005 roku (Rep. A nr 9122/2005) wraz z późniejszymi zmianami,
- Kodeksu spółek handlowych,

W dniu 1 lipca 2005 roku Spółka została wpisana do Krajowego Rejestru Sądowego w Sądzie Rejonowym w Poznaniu - Nowe Miasto i Wilda w Poznaniu - VII Wydział Gospodarczy Sekcja Rejestrowa pod numerem KRS 0000236619.

Spółka ma nadany numer identyfikacji podatkowej NIP: 5240015630 oraz numer REGON: 010498995.

Kapitał zakładowy na dzień 31 grudnia 2015 roku wynosił 48 662 tys. zł i dzielił się na 48 661 557 akcji o wartości nominalnej 1 zł każda.

W 2015 roku oraz do dnia zakończenia badania nie nastąpiły zmiany kapitału zakładowego.

Na dzień 31 grudnia 2015 roku akcjonariat Spółki zgodnie z informacją Zarządu przedstawiał się następująco:

akcjonariat	akcji	% głosów na Walnym Zgromadzeniu
Openaco Trading Co. Limited z siedzibą w Nikozji, Cypr	40 020 090	82,2%
Krzysztof Olszewski	8 592 858	17,7%
Solange Olszewska	48 609	0,1%

Kapitał własny na dzień 31 grudnia 2015 roku wynosił 303 300 tys. zł.

Funkcję kierownika Spółki sprawuje Zarząd.

Na dzień 31 grudnia 2015 roku członkami Zarządu byli:

- Andreas Strecker - Prezes Zarządu
- Dariusz Michalak - Wiceprezes Zarządu
- Helena Krystyna Woźniak - Członek Zarządu
- Zbigniew Palenica - Członek Zarządu
- Paweł Michał Kaczalski - Członek Zarządu
- Paweł Robert Hajduk - Członek Zarządu
- Eberhard Wolters - Członek Zarządu

W badanym okresie i do dnia zakończenia badania wystąpiły następujące zmiany w Zarządzie Spółki:

- Uchwałą nr 2 z dnia 04 lutego 2015 roku Nadzwyczajne Walne Zgromadzenie Akcjonariuszy odwołało ze składu Zarządu Panią Solange Olszewską pełniącą funkcję Prezesa Zarządu,
- Uchwałą nr 3 z dnia 04 lutego 2015 roku Nadzwyczajne Walne Zgromadzenie Akcjonariuszy powołało w skład Zarządu Pana Dr. Andreas Strecker do pełnienia funkcji Prezesa Zarządu,
- Uchwałą nr 5 z dnia 04 lutego 2015 roku Nadzwyczajne Walne Zgromadzenie Akcjonariuszy powołało w skład Zarządu Pana Eberhard Wolters do pełnienia funkcji Członka Zarządu.

## 2. Dane identyfikujące podmiot uprawniony i biegłego rewidenta

Badanie sprawozdania finansowego Solaris Bus & Coach S.A. za 2015 rok zostało przeprowadzone przez BDO Sp. z o.o. z siedzibą w Warszawie, ul. Postępu 12, podmiot uprawniony do badania sprawozdań finansowych, wpisany na listę Krajowej Izby Biegłych Rewidentów pod nr 3355.

Wyboru biegłego rewidenta dokonała Rada Nadzorcza badanej Spółki na podstawie uchwały z dnia 15 września 2015 roku.

Badanie zostało przeprowadzone na podstawie umowy o badanie z dnia 26 października 2015 roku, pod kierunkiem kluczowego biegłego rewidenta Krystyny Sakson (nr ewidencyjny 7899). Badanie przeprowadzono w siedzibie Spółki od dnia 14 marca 2016, z przerwami, do daty wydania opinii. Było ono poprzedzone badaniem wstępnym.

Oświadczamy, że BDO Sp. z o.o., jej zarząd oraz biegły rewident wraz z zespołem badającym opisane sprawozdanie finansowe spełniają warunki do wyrażenia bezstronnej i niezależnej opinii o badanym sprawozdaniu finansowym - zgodnie z art. 56 ust. 3 i 4 Ustawy o biegłych rewidentach i ich samorządzie, podmiotach uprawnionych do badania sprawozdań finansowych oraz o nadzorze publicznym (Dz.U. z 2009 roku, nr 77, poz. 649 z późn. zm.).

Kierownik jednostki złożył wszystkie żądane przez biegłego rewidenta oświadczenia, wyjaśnienia i informacje niezbędne do przeprowadzania badania.

Nie nastąpiły ograniczenia zakresu badania oraz biegły rewident nie był ograniczony w doborze właściwych metod badania.

## 3. Informacje o sprawozdaniu finansowym za rok poprzedni

Podstawą otwarcia ksiąg rachunkowych było sprawozdanie finansowe sporządzone za okres od dnia 1 stycznia do dnia 31 grudnia 2014 roku, które zostało zbadane przez BDO Sp. z o.o. i uzyskało opinię z badania bez zastrzeżeń.

Sprawozdanie finansowe Spółki za okres od dnia 1 stycznia do dnia 31 grudnia 2014 roku zostało zatwierdzone uchwałą nr 2 Walnego Zgromadzenia Akcjonariuszy z dnia 29 czerwca 2015 roku.

Uchwałą nr 3 Walne Zgromadzenie 29 czerwca 2015 roku postanowiło przeznaczyć zysk netto Spółki za okres od dnia 1 stycznia do dnia 31 grudnia 2014 roku w kwocie 30 431 tys. zł w całości na kapitał zapasowy.

Sprawozdanie finansowe za 2014 rok złożono w Krajowym Rejestrze Sądowym dnia 3 lipca 2015 roku.

## II. ANALIZA FINANSOWA SPÓŁKI

Poniżej przedstawiono wybrane wielkości z bilansu, rachunku zysków i strat oraz podstawowe wskaźniki finansowe, w porównaniu do analogicznych wielkości za lata ubiegłe.

### 1. Podstawowe wartości z bilansu i rachunku zysków i strat (w tys. zł)

	31.12.2015	% sumy bilansowej	31.12.2014	% sumy bilansowej	31.12.2013	% sumy bilansowej
Aktywa trwałe	499 363	35,1	374 517	25,7	310 932	24,7
Aktywa obrotowe	924 361	64,9	1 079 984	74,3	945 809	75,3
<b>Aktywa razem</b>	<b>1 423 724</b>	<b>100,0</b>	<b>1 454 501</b>	<b>100,0</b>	<b>1 256 741</b>	<b>100,0</b>
Kapitał własny	303 300	21,3	290 791	20,0	260 359	20,7
Zobowiązania i rezerwy na zobowiązania	1 120 424	78,7	1 163 710	80,0	996 382	79,3
<b>Pasywa razem</b>	<b>1 423 724</b>	<b>100,0</b>	<b>1 454 501</b>	<b>100,0</b>	<b>1 256 741</b>	<b>100,0</b>

Wyszczególnienie	1.01.2015- 31.12.2015	% przychodów	1.01.2014- 31.12.2014	% przychodów	1.01.2013- 31.12.2013	% przychodów
Przychody ze sprzedaży	1 691 055	100,0	1 583 453	100,0	1 493 068	100,0
Koszty sprzedanych produktów	(1 506 414)	(89,1)	(1 406 001)	(88,8)	(1 309 621)	(87,7)
Zysk brutto ze sprzedaży	184 641	10,9	177 452	11,2	183 446	12,3
Koszty sprzedaży i ogólnego zarządu	(108 578)	(6,4)	(95 306)	(6,0)	(116 151)	(7,8)
Zysk ze sprzedaży	76 063	4,5	82 146	5,2	67 295	4,5
Wynik pozostałych przychodów i kosztów operacyjnych	(18 659)	(1,1)	(9 473)	(0,6)	(7 680)	(0,2)
Wynik na działalności finansowej	(42 210)	(2,5)	(34 352)	(2,2)	(36 573)	(2,4)
Wynik finansowy brutto	15 194	0,9	38 321	2,4	28 042	1,9
Podatek dochodowy	(2 684)	-	(7 890)	-	(10 281)	-
<b>Wynik finansowy netto</b>	<b>12 510</b>	<b>0,7</b>	<b>30 431</b>	<b>1,9</b>	<b>17 762</b>	<b>1,2</b>

## 2. Podstawowe wskaźniki finansowe

	2015	2014	2013
<b>Wskaźniki rentowności</b>			
Rentowność sprzedaży brutto	10,9%	11,2%	12,3%
Rentowność sprzedaży netto	0,7%	1,9%	1,2%
Rentowność majątku	0,9%	2,1%	1,4%
<b>Wskaźniki płynności</b>			
Wskaźnik płynności I	1,3	1,5	1,7
Wskaźnik płynności II	0,7	0,9	1,2
<b>Wskaźniki aktywności</b>			
Szybkość spłaty należności w dniach	103	118	98
<b>Wskaźniki zadłużenia</b>			
Szybkość spłaty zobowiązań w dniach	81	79	67
Wskaźnik zadłużenia	78,7%	80,0%	79,3%

## 3. Komentarz


W badanym okresie Solaris Bus & Coach S.A. wypracowała zysk netto w kwocie 12 510 tys. zł. Zysk netto za okres od 1 stycznia 2015 roku do 31 grudnia 2015 roku ukształtowały:

- zysk ze sprzedaży w kwocie 76 063 tys. zł,
- strata na pozostałej działalności operacyjnej w wysokości (18 659) tys. zł,
- strata na działalności finansowej w wysokości (42 210) tys. zł,
- podatek dochodowy od osób prawnych (2 684) tys. zł.

Główne tendencje i zmiany:

- Suma bilansowa badanej Spółki w 2015 roku zmniejszyła się o 2,1%. Na dzień 31 grudnia 2015 roku istotną część aktywów stanowiły aktywa obrotowe, które wynosiły 64,9% sumy bilansowej. Największy udział w majątku obrotowym Spółki w badanym roku sprawozdawczym stanowiły należności krótkoterminowe oraz zapasy, co jest charakterystyczne dla jednostki produkcyjnej.
- Z analizy struktury pasywów wynika, że działalność gospodarcza Spółki finansowana była w 2015 roku przede wszystkim kapitałem obcym. Kapitały własne stanowiły 21,3% ogólnej sumy pasywów. Majątek trwały badanej Spółki nie był pokryty w całości kapitałem własnym.
- Koszty sprzedanych produktów ponoszone przez Spółkę w 2015 roku wyniosły ogółem 1 506 414 tys. zł i był wyższe o 7,1% w porównaniu do ubiegłego okresu sprawozdawczego.
- Koszty sprzedaży i ogólnego zarządu w roku 2015 wyniosły 108 578 tys. zł i były wyższe o 13,9% w porównaniu do roku 2014.

Raport z badania sprawozdania finansowego Solaris Bus & Coach S.A.  
za okres od dnia 1 stycznia do dnia 31 grudnia 2015 roku

- 
- W 2015 roku Solaris Bus & Coach S.A. osiągnęła przychody z pozostałej działalności operacyjnej w wysokości 17 161 tys. zł, co stanowi zwiększenie generowanych przychodów z tej działalności o 35,0% w stosunku do wielkości przychodów Spółki osiągniętych w 2014 roku.
  - Wartość wskaźnika rentowności sprzedaży brutto zmniejszyła się o 0,3 p.p. w stosunku do 2014 roku i wyniosła 10,9%, wartości wskaźników rentowności sprzedaży netto i majątku w okresie od dnia 1 stycznia 2015 roku do dnia 31 grudnia 2015 roku również uległy zmniejszeniu i wyniosły odpowiednio 0,7% oraz 0,9%, wobec wartości z ubiegłego roku obrotowego, które wynosiły odpowiednio: 1,9% i 2,1%.
  - Wskaźnik płynności I nieznacznie zmniejszył się w stosunku do stanu na koniec 2014 roku z 1,5 do 1,3 i zawiera się w przedziale optymalnych wartości 1,2 - 2,0. Wskaźnik płynności II osiągnął wartość 0,7 wobec wartości 0,9 z poprzedniego roku obrotowego.
  - W 2015 roku wskaźnik szybkości spłaty należności uległ zmniejszeniu w stosunku do okresu poprzedniego i wyniósł 103 dni. W 2014 roku wartość tego wskaźnika to 118 dni.
  - Wskaźnik szybkości spłaty zobowiązań w dniach uległ zwiększeniu z 79 dni w roku 2014 do 81 dni w roku 2015.
  - Wskaźnik zadłużenia zmniejszył się w stosunku do 2014 roku i osiągnął wartość 78,7%.

W trakcie badania sprawozdania finansowego, nie stwierdziliśmy niczego co wskazywałoby, że Solaris Bus & Coach S.A. nie jest w stanie kontynuować działalności przez co najmniej 12 miesięcy, od dnia 31.12.2015 roku, na skutek zamierzonego lub przymusowego zaniechania bądź istotnego ograniczenia przez nią dotychczasowej działalności.

We wprowadzeniu do zbadanego sprawozdania finansowego Zarząd wskazał, że sprawozdanie za 2015 rok, zostało sporządzone przy założeniu kontynuacji działalności przez okres następujących po dniu bilansowym 12 miesięcy, oraz że nie występują okoliczności wskazujące na zagrożenie kontynuowania działalności przez Solaris Bus & Coach S.A.



### III. CZĘŚĆ SZCZEGÓŁOWA RAPORTU

#### 1. Ocena systemu księgowości i kontroli wewnętrznej

Spółka posiada dokumentację opisującą przyjęte przez nią zasady rachunkowości, zgodną z wymogami art. 10 ustawy o rachunkowości.

Księgi rachunkowe są prowadzone w siedzibie Spółki. Ewidencja księgowa jest prowadzona komputerowo przy użyciu programu SAP.

W trakcie badania sprawozdania finansowego dokonaliśmy wyrywkowego sprawdzenia poprawności działania systemu rachunkowości. Celem badania nie było wyrażenie kompleksowej opinii na temat funkcjonowania tego systemu.

Podczas prac nie stwierdziliśmy nieprawidłowości w księgach rachunkowych mogących mieć istotny wpływ na zbadane sprawozdanie finansowe. Dotyczyło to w szczególności:

- zasadności i ciągłości stosowanych zasad (polityki) rachunkowości, w tym prawidłowości otwarcia ksiąg rachunkowych,
- rzetelności, kompletności i przejrzystości dokumentowania operacji gospodarczych oraz ich poprawnego zakwalifikowania do ujęcia w księgach rachunkowych,
- metod zabezpieczenia dostępu do danych i systemu ich przetwarzania,
- kompletności, poprawności i ciągłości dokonanych zapisów i ich powiązania z dowodami księgowymi oraz sprawozdaniem finansowym,
- właściwej ochrony dokumentacji księgowej, ksiąg rachunkowych i sprawozdań finansowych.

Inwentaryzację aktywów i pasywów, przeprowadzoną w zakresie, terminach i z częstotliwością przewidzianą w ustawie o rachunkowości można uznać za poprawną, a stwierdzone różnice rozliczono w księgach rachunkowych badanego roku.

#### 2. Informacje o wybranych, istotnych pozycjach sprawozdania finansowego

Najważniejsze pozycje sprawozdania finansowego zostały opisane w notach do sprawozdania finansowego Spółki oraz w sprawozdaniu z działalności Spółki.

#### 3. Informacje dodatkowe

Informacje zawarte we wprowadzeniu do sprawozdania finansowego i informacje dodatkowe zostały sporządzone w sposób kompletny i poprawny.

#### 4. Sprawozdanie z działalności jednostki

Zgodnie z wymogami art. 49 ustawy o rachunkowości Zarząd sporządził sprawozdanie z działalności Spółki.

Informacje zawarte w sprawozdaniu z działalności są zgodne z informacjami zawartymi w zbadanym sprawozdaniu finansowym.

## 5. Oświadczenie kierownictwa jednostki

Kierownictwo Spółki złożyło pisemne oświadczenie o kompletnym ujęciu danych w księgach rachunkowych, wykazaniu wszelkich zobowiązań warunkowych oraz o niewystąpieniu istotnych zdarzeń po dniu bilansowym.

Poznań, 31 marca 2016 roku.

BDO Sp. z o.o.  
ul. Postępu 12  
02-676 Warszawa

Podmiot uprawniony do badania sprawozdań finansowych nr 3355

Kluczowy biegły rewident  
przeprowadzający badanie:

Krzysztof Janowski  
Biegły Rewident  
nr ewid. 7899

**Justyna Blandzi**  
**Notariusz**  
**Daniel Włodzimierz Folwarski**  
**Notariusz**  
**Spółka cywilna**  
ul. Mielżyńskiego nr 18/5  
61-725 Poznań  
tel. (fax) 61 843-34-34  
61 843-34-36

Repertorium A nr 5621 / 2017.

Poświadczam zgodność załączonej kopii z okazanym dokumentem. -----

Za dokonanie czynności pobrano: -----

- taksę notarialną w myśl § 13. Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 28 czerwca 2004 roku w sprawie taksy notarialnej (Dz. U. z 2013 r., poz. 237), w kwocie..... 33 zł 00 gr

- podatek od towarów i usług w myśl art. 41 ustawy z dnia 11 marca 2004 roku o podatku od towarów i usług (t.j. – Dz. U. z 2011 r., nr 177 poz. 1054 ze zm.), stawka 23 %, od taksy notarialnej, w kwocie.....07 zł 59 gr

Razem: ..... 40 zł 59 gr

słownie: czterdzieści złotych pięćdziesiąt dziewięć groszy. -----

Poznań, dnia 11.07.2017 (jedenastego lipca dwa tysiące siedemnastego) roku.-----

BDO

Telefón: +48 22 543 16 00  
Telefax: +48 22 543 16 01  
E-mail: office@bdo.pl  
Internet: www.bdo.pl

BDO Sp. z o.o. [BDO spol.  
s r.o.]  
ul. Postępu 12,  
02-676 Warszawa  
[Varšava]  
Poľsko

**Solaris Bus & Coach S.A. [Solaris Bus & Coach u.s.]**  
**ul. Obornicka 46 Bolechowo - Osiedle**  
**62-005 Owińska**

**Posudok a správa**  
**nezávislého znalca-revidenta**  
**o overení účtovnej závierky**  
**za bilančný rok končiaci sa**  
**dňa 31. decembra 2015**

BDO Sp. z o.o. [BDO spol. s r.o.] Okresný súd pre hl. mesto Varšavu, XIII. Hospodárske oddelenie Štátneho súdneho registra 0000293339, Základné imanie: 1.000.000 PLN, poľské DIČ: 108-000-42-12 Regionálne kancelárie BDO: Katowice 40-004, ul. Korfańtego 2, tel: +48 32 359 5000, katowice@bdo.pl; Kraków 30-415, ul. Wadowicka 8a, tel: +48 12 378 69 00, krakow@bdo.pl; Poznań 60-650, ul. Piątkowska 165, tel: +48 61 622 57 00, poznan@bdo.pl; Wrocław 53-332, ul. Powstańców Śląskich 7a, tel: +48 71 734 2800, wroclaw@bdo.pl

BDO Sp. z o.o. je členom BDO International Limited, britskej spoločnosti a súčasťou medzinárodnej siete BDO, ktorú tvoria nezávislé členské spoločnosti.

Správa o overení účtovnej závierky Solaris Bus & Coach S.A. za bilančný rok končiaci sa 31. decembra 2015.

## II. FINANČNÁ ANALÝZA SPOLOČNOSTI

Nižšie sú uvedené vybrané hodnoty zo súvahy, výkazu ziskov a strát, a taktiež základné finančné ukazovatele v porovnaní k analógickým hodnotám za predchádzajúci rok.

### 1. Základné hodnoty zo súvahy a výkazu ziskov a strát (v tisícoch PLN)

	31. 12. 2015	% bilančnej sumy	31. 12. 2014	% bilančnej sumy	31. 12. 2013	% bilančnej sumy
Fixné aktíva	499 363	35,1	374 517	25,7	310 932	24,7
Obežné aktíva	924 361	64,9	1 079 984	74,3	945 809	75,3
<b>Aktíva spolu</b>	<b>1 423 724</b>	<b>100,0</b>	<b>1 454 501</b>	<b>100,0</b>	<b>1 256 741</b>	<b>100,0</b>
Vlastné imanie	303 300	21,3	290 791	20,0	260 359	20,7
Závazky a rezervy na záväzky	1 120 424	78,7	1 163 710	80,0	996 382	79,3
<b>Pasíva spolu</b>	<b>1 423 724</b>	<b>100,0</b>	<b>1 454 501</b>	<b>100,0</b>	<b>1 256 741</b>	<b>100,0</b>
Špecifikácia	1. 1. 2015-31.12.2015	% príjmov	1. 1. 2014-31. 12. 2014	% príjmov	1. 1. 2013-31. 12. 2013	% príjmov
Prijmy z predaja	1 691 055	100,0	1 583 453	100,0	1 493 068	100,0
Náklady na predané výrobky	(1 506 414)	(89,1)	(1 406 001)	(88,8)	(1 309 621)	(87,7)
<b>Zisk brutto z predaja</b>	<b>184 641</b>	<b>10,9</b>	<b>177 452</b>	<b>11,2</b>	<b>183 446</b>	<b>12,3</b>
Náklady na predaj a všeobecnú správu	(108 578)	(6,4)	(95 306)	(6,0)	(116 151)	(7,8)
<b>Zisk z predaja</b>	<b>76 063</b>	<b>4,5</b>	<b>82 146</b>	<b>5,2</b>	<b>67 295</b>	<b>4,5</b>
Výnosy z ostatných príjmov a prevádzkových nákladov	18 659	(11)	(94 73)	(0,6)	(2 660)	(0,2)
Výnosy z finančnej činnosti	(42 210)	(2,5)	(34 352)	(2,2)	(36 573)	(2,4)
Finančný výsledok brutto	15 194		38 321	2,4	28 042	1,9
Daň z príjmu	(2 684)		(7 890)		(10 281)	
<b>Finančný výsledok netto</b>	<b>125,0</b>	<b>0,7</b>	<b>30 431</b>	<b>1,9</b>	<b>17 762</b>	<b>1,2</b>

Justyna Blandzi  
notár  
Daniel Włodzimierz Folwarski  
notár  
zdrúženie fyzických osôb  
ul. Mielżyńskiego č 18/5  
61-725 Poznań  
tel. (fax) 61 843-34-34  
61 843-34-36

Repertórium A č. 5621 /2017

Osvedčujem zhodnosť priloženej kópie s predloženým dokumentom. -----

Za vykonanie úkonu boli vybrané: -----

- a) notársky poplatok podľa § 13 nariadenia Ministra spravodlivosti zo dňa 28. júna 2004  
vo veci sadzieb notárskych poplatkov (t. j. Z. z. z roku 2013 čiastka 237), vo výške  
..... 33 PLN 00 grošov
- b) daň z tovarov a služieb v súlade s čl. 41 zákona zo dňa 11. marca 2004 o dani z  
tovarov a služieb (t. j. - Z. z. z roku 2011 č. 177, čiastka 535, so zmenami), 23 %  
sadzba vo výške..... 07 PLN 59 grošov

Spolu: ..... 40 PLN 59 grošov

slovom: štyridsať poľských zlotých päťdesiatdeväť grošov -----

Poznań, dňa 11. 7. 2017 (jedenásteho júla dvetisícosedemnást') -----

*Odtlačok okrúhlej úradnej pečiatky  
so štátnym znakom Poľskej Republiky  
a textom:*

DANIEL WŁODZIMIERZ FOLWARSKI  
NOTÁR  
\* 1 \*

\* V POZNANI \*

*/-/ nečitateľný podpis  
Odtlačok pozdĺžnej pečiatky  
s textom:*

Daniel Włodzimierz Folwarski  
notár

V Košiciach, dňa 14. 7. 2017

## PREKLADATELSKÁ DOLOŽKA

Preklad som vypracovala ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk – poľský jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970253.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom 815/2017

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

## KLAUZULA TŁUMACZA

Niniejsze tłumaczenie pisemne sporządziłam jako tłumacz wpisany na Listę Biegłych oraz Tłumaczy Ustnych i Pisemnych, prowadzoną przez Ministerstwo Sprawiedliwości Republiki Słowackiej w zakresie język słowacki – język polski, numer ewidencyjny tłumacza pisemnego 970253.

Niniejsze tłumaczenie pisemne zostało zarejestrowane w dzienniku pod numerem 815/2017

Niniejsze tłumaczenie pisemne jest zgodne z przetłumaczonym dokumentem.



*[A large, stylized blue signature scribble is present in the lower half of the page.]*

Osvedčujem, že táto fotokópia listiny  
skladajúca sa z ~~18~~ strán, ~~17~~  
listov doslovne súhlasí s predloženým  
originálom / osvedčeným odpisom  
skladajúcim sa z ~~18~~ strán, ~~17~~  
listov. Ide o odpis úplný / čiastočný.  
Na listine neboli vykonané žiadne  
zmeny, dopínky, vsuvky, škrty ani  
opravy.

V Košiciach, dňa 27 JÚL 2017



Mgr. Pavol PETRO  
notarský koncipient





Prekladateľ: Ing. Gabriela Swiatłowska  
Dvorkinova 14  
040 22 Košice  
Slovenská republika

Zadávateľ: Agentúra PREKLADY A TLMOČENIE, s.r.o.  
Južná trieda 48  
040 01 Košice  
Slovenská republika

Číslo spisu (objednávky): 14.07.17/PREKL.

PREKLAD číslo: 902 / 2017  
z poľského jazyka do slovenského jazyka

Predmet prekladu: Osvedčenie

Počet strán prekladanej listiny/počet strán prekladu: 1 / 1

Počet odovzdaných vyhotovení: 1

---

Tłumacz pisemny: Ing. Gabriela Swiatłowska  
Dvorkinova 14  
040 22 Košice [Koszyce]  
Republika Słowacka

Zamawiający: Agentúra PREKLADY A TLMOČENIE, s.r.o.  
Južná trieda 48  
040 01 Košice [Koszyce]  
Republika Słowacka

Numer akt (zamówienia): 14.07.17/PREKL.

TLUMACZENIE PISEMNE numer: 902 / 2017  
z języka polskiego na język słowacki


Przedmiot tłumaczenia pisemnego: Poświadczenie

Liczba stron tłumaczonego dokumentu /liczba stron tłumaczenia pisemnego: 1 / 1

Liczba przekazanych egzemplarzy: 1

**POŚWIADCZONY ODPIS**

**OPINIA NIEZALEŻNEGO BIEGŁEGO REWIDENTA**



KPMG Audyt Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością sp.k.  
Biuro w Poznaniu  
ul. Roosevelta 18  
60-829 Poznań, Polska  
Tel. +48 (61) 845 46 00  
Faks +48 (61) 845 46 01  
poznan@kpmg.pl

## OPINIA NIEZALEŻNEGO BIEGŁEGO REWIDENTA

*Dla Walnego Zgromadzenia Solaris Bus & Coach S.A.*

### Opinia o sprawozdaniu finansowym

Przeprowadziliśmy badanie załączonego sprawozdania finansowego Solaris Bus & Coach S.A. z siedzibą w Bolechowie - Osiedle przy ul. Obornickiej 46 („Spółka”), na które składa się wprowadzenie do sprawozdania finansowego, bilans sporządzony na dzień 31 grudnia 2016 r., rachunek zysków i strat, zestawienie zmian w kapitale własnym oraz rachunek przepływów pieniężnych za rok obrotowy kończący się tego dnia oraz dodatkowe informacje i objaśnienia.

#### *Odpowiedzialność Zarządu oraz Rady Nadzorczej za sprawozdanie finansowe*

Zarząd Spółki jest odpowiedzialny za sporządzenie, na podstawie prawidłowo prowadzonych ksiąg rachunkowych, sprawozdania finansowego, które przekazuje rzetelny i jasny obraz zgodnie z ustawą z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz. U. z 2016 r. poz. 1047 z późniejszymi zmianami) („ustawa o rachunkowości”), wydanymi na jej podstawie przepisami wykonawczymi oraz innymi obowiązującymi przepisami prawa. Zarząd Spółki jest odpowiedzialny również za kontrolę wewnętrzną, którą uznaje za niezbędną, aby sporządzane sprawozdania finansowe nie zawierały istotnego zniekształcenia spowodowanego oszustwem lub błędem.

Zgodnie z ustawą o rachunkowości, Zarząd Spółki oraz członkowie Rady Nadzorczej są zobowiązani do zapewnienia, aby sprawozdanie finansowe spełniało wymagania przewidziane w tej ustawie.

#### *Odpowiedzialność Biegłego Rewidenta*

Naszym zadaniem jest, w oparciu o przeprowadzone badanie, wyrażenie opinii o tym sprawozdaniu finansowym. Badanie sprawozdania finansowego przeprowadziliśmy stosownie do postanowień rozdziału 7 ustawy o rachunkowości oraz Krajowych Standardów Rewizji Finansowej w brzmieniu Międzynarodowych Standardów Badania, przyjętych uchwałą Krajowej Rady Biegłych Rewidentów z dnia 10 lutego 2015 r. Standardy te nakładają na nas obowiązek postępowania zgodnego z zasadami etyki oraz zaplanowania i przeprowadzenia badania w taki sposób, aby uzyskać racjonalną pewność, że sprawozdanie finansowe nie zawiera istotnego zniekształcenia.



Badanie polega na przeprowadzeniu procedur mających na celu uzyskanie dowodów badania dotyczących kwot i informacji ujawnionych w sprawozdaniu finansowym. Wybór procedur badania zależy od naszego osądu, w tym oceny ryzyka wystąpienia istotnego zniekształcenia w sprawozdaniu finansowym spowodowanego oszustwem lub błędem. Przeprowadzając ocenę tego ryzyka bierzemy pod uwagę kontrolę wewnętrzną związaną ze sporządzeniem sprawozdania finansowego, które przekazuje rzetelny i jasny obraz, w celu zaplanowania stosownych do okoliczności procedur badania, nie zaś w celu wyrażenia opinii na temat skuteczności działania kontroli wewnętrznej w jednostce. Badanie obejmuje również ocenę odpowiedności stosowanej polityki rachunkowości, zasadności szacunków dokonanych przez Zarząd Spółki oraz ocenę ogólnej prezentacji sprawozdania finansowego.

Wyrażamy przekonanie, że uzyskane przez nas dowody badania stanowią wystarczającą i odpowiednią podstawę do wyrażenia przez nas opinii z badania.

#### *Opinia*

Naszym zdaniem, załączone sprawozdanie finansowe Solaris Bus & Coach S.A.:

- przekazuje rzetelny i jasny obraz sytuacji majątkowej i finansowej Spółki na dzień 31 grudnia 2016 r., finansowych wyników działalności oraz przepływów pieniężnych za rok obrotowy kończący się tego dnia, zgodnie z zasadami rachunkowości obowiązującymi na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej określonymi w ustawie o rachunkowości i wydanych na jej podstawie przepisach wykonawczych;
- jest zgodne, we wszystkich istotnych aspektach, z wpływającymi na formę i treść sprawozdania finansowego przepisami prawa i postanowieniami statutu Spółki; oraz
- zostało sporządzone na podstawie prawidłowo prowadzonych, we wszystkich istotnych aspektach, ksiąg rachunkowych.

#### *Inne kwestie*

Sprawozdanie finansowe Spółki za rok obrotowy kończący się 31 grudnia 2015 r. zostało zbadane przez inny podmiot uprawniony do badania sprawozdań finansowych, który w dniu 31 marca 2016 r. wydał niezmodyfikowaną opinię.



## Szczególne objaśnienia na temat Innych wymogów prawa i regulacji

### *Sprawozdanie z działalności Spółki*

Zarząd Spółki jest odpowiedzialny za sprawozdanie z działalności.

Nasza opinia o sprawozdaniu finansowym nie obejmuje sprawozdania z działalności.

Zgodnie z wymogami ustawy o rachunkowości stwierdzamy, iż sprawozdanie z działalności Spółki uwzględnia informacje, o których mowa w art. 49 ustawy o rachunkowości i są one zgodne, we wszystkich istotnych aspektach, z informacjami zawartymi w sprawozdaniu finansowym. Ponadto w świetle wiedzy o Spółce i jej otoczeniu uzyskanej podczas badania sprawozdania finansowego nie stwierdziliśmy istotnego zniekształcenia w sprawozdaniu z działalności.

W imieniu KPMG Audyt Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością sp.k.  
Nr ewidencyjny 3546  
ul. Inflancka 4A  
00-189 Warszawa

.....  
Ewa Skrzypczak  
Kluczowy biegły rewident  
Nr ewidencyjny 12897

.....  
Wojciech Drzymala  
Komandytariusz, Pełnomocnik

Poznań, 31 marca 2017 r.



**RAPORT Z BADANIA SPRAWOZDANIA FINANSOWEGO**



KPMG

# Solaris Bus & Coach S.A

Raport z badania

sprawozdania finansowego

Rok obrotowy kończący się

31 grudnia 2016 r.

## Spis treści

1.	<b>Część ogólna raportu</b>	3
1.1.	Dane identyfikujące Spółkę	3
1.1.1.	Nazwa Spółki	3
1.1.2.	Siedziba Spółki	3
1.1.3.	Rejestracja w rejestrze przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego	3
1.1.4.	Kierownik jednostki	3
1.2.	Dane identyfikujące kluczowego biegłego rewidenta i podmiot uprawniony do badania sprawozdań finansowych	4
1.2.1.	Dane identyfikujące kluczowego biegłego rewidenta	4
1.2.2.	Dane identyfikujące podmiot uprawniony	4
1.3.	Informacje o sprawozdaniu finansowym za poprzedni rok obrotowy	4
1.4.	Zakres prac i odpowiedzialność	4
2.	<b>Analiza finansowa Spółki</b>	6
2.1.	Ogólna analiza sprawozdania finansowego	6
2.1.1.	Bilans	6
2.1.2.	Rachunek zysków i strat	7
2.2.	Wybrane wskaźniki finansowe	8
3.	<b>Część szczegółowa raportu</b>	9
3.1.	System rachunkowości	9





Solaris Bus & Coach S.A.  
Raport z badania sprawozdania finansowego  
za rok obrotowy kończący się 31 grudnia 2016 r.

## 1. Część ogólna raportu

### 1.1. Dane identyfikujące Spółkę

#### 1.1.1. Nazwa Spółki

Solaris Bus & Coach S.A.

#### 1.1.2. Siedziba Spółki

ul. Obornicka 46,  
Bolechowo- Osiedle  
62-005 Owieńska

#### 1.1.3. Rejestracja w rejestrze przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego

Sąd rejestrowy:	Sąd Rejonowy Poznań - Nowe Miasto i Wilda w Poznaniu, VIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego
Data:	1 lipca 2005 r.
Numer rejestru:	KRS 0000236619
Kapitał zakładowy na dzień bilansowy:	48.661.557,00 złotych

#### 1.1.4. Kierownik jednostki

Funkcję kierownika jednostki sprawuje Zarząd Spółki.

W skład Zarządu Spółki na dzień 31 grudnia 2016 r. wchodził:

- Pani Solange Olszewska – Prezes Zarządu,
- Pan Dariusz Michalak – Wiceprezes Zarządu,
- Pani Helena Krystyna Woźniak – Wiceprezes Zarządu,
- Pan Paweł Michał Kaczalski – Wiceprezes Zarządu,
- Pan Zbigniew Palenica – Wiceprezes Zarządu,
- Pan Paweł Robert Hajduk – Wiceprezes Zarządu,
- Pan Eberhard Wolters – Członek Zarządu.

Zgodnie z uchwałą Nadzwyczajnego Walnego Zgromadzenia z dnia 30 listopada 2016 r. Pan Andreas Strecker został odwołany ze stanowiska Prezesa Zarządu z dniem 4 grudnia 2016 r.

Zgodnie z uchwałą Nadzwyczajnego Walnego Zgromadzenia z dnia 30 listopada 2016 r. Pani Solange Olszewska została powołana na stanowisko Prezesa Zarządu z dniem 5 grudnia 2016 r.

Na podstawie art. 354 § 1 Kodeksu Spółek Handlowych oraz § 10 ust. 3 Statutu Spółki, w dniu 18 stycznia 2017 r. Pani Helena Krystyna Woźniak, Pan Michał Kaczalski, Pan Zbigniew Palenica i Pan Paweł Hajduk zostali powołani na Wiceprezesów Spółki przez Panią Solange Olszewską.

W dniu 1 lutego 2017 r. Pan Eberhard Wolters zrezygnował z pełnienia funkcji Członka Zarządu ze skutkiem od dnia 1 lutego 2017 r.

Solaris Bus & Coach S.A.  
Raport z badania sprawozdania finansowego  
za rok obrotowy kończący się 31 grudnia 2016 r.

## 1.2. Dane identyfikujące kluczowego biegłego rewidenta i podmiot uprawniony do badania sprawozdań finansowych

### 1.2.1. Dane identyfikujące kluczowego biegłego rewidenta

Imię i nazwisko: Ewa Skrzypczak  
Numer w rejestrze: 12897

### 1.2.2. Dane identyfikujące podmiot uprawniony

Firma: KPMG Audyt Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością sp.k.  
Adres siedziby: ul. Inflancka 4A, 00-189 Warszawa  
Numer rejestru: KRS 0000339379  
Sąd rejestrowy: Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy w Warszawie,  
XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego  
Numer NIP: 627-26-15-362

KPMG Audyt Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością sp.k. jest wpisana na listę podmiotów uprawnionych do badania sprawozdań finansowych, prowadzoną przez Krajową Radę Biegłych Rewidentów, pod numerem 3546.

## 1.3. Informacje o sprawozdaniu finansowym za poprzedni rok obrotowy

Sprawozdanie finansowe sporządzone na dzień 31 grudnia 2015 r. i za rok obrotowy kończący się tego dnia zostało zbadane przez BDO Sp. z o.o. i uzyskało niezmodyfikowaną opinię biegłego rewidenta.

Sprawozdanie finansowe zostało zatwierdzone w dniu 11 maja 2016 r. przez Zwyczajne Walne Zgromadzenie, które postanowiło, że zysk za ubiegły rok obrotowy w kwocie 12.509.646,53 złotych będzie podzielony następująco:

- 6.509.646,53 złotych na kapitał rezerwowy,
- 6.000.000,00 złotych na wypłatę dywidendy.

Sprawozdanie finansowe zostało złożone w Sądzie Rejestrowym w dniu 23 maja 2016 r.

## 1.4. Zakres prac i odpowiedzialności

Badanie sprawozdania finansowego przeprowadzono zgodnie z umową z dnia 9 sierpnia 2016 r. zawartą na podstawie uchwały Rady Nadzorczej z dnia 27 czerwca 2016 r. odnośnie wyboru podmiotu uprawnionego do badania sprawozdania finansowego.

Badanie sprawozdania finansowego przeprowadziliśmy stosownie do postanowień rozdziału 7 ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz. U. z 2016 r. poz. 1047 z późniejszymi zmianami) („ustawa o rachunkowości”) oraz Krajowych Standardów Rewizji Finansowej w brzmieniu Międzynarodowych Standardów Badania przyjętych uchwałą Krajowej Rady Biegłych Rewidentów z dnia 10 lutego 2015 r.

Badanie sprawozdania finansowego zostało przeprowadzone w Spółce w okresie od 24 do 28 października 2016 r. oraz od 20 lutego do 3 marca 2017 r.

Zarząd Spółki jest odpowiedzialny za sporządzenie, na podstawie prawidłowo prowadzonych ksiąg rachunkowych, sprawozdania finansowego, które przekazuje rzetelny i jasny obraz zgodnie z ustawą o rachunkowości, wydanymi na jej podstawie przepisami wykonawczymi oraz z innymi obowiązującymi przepisami prawa. Zarząd Spółki jest również odpowiedzialny za sprawozdanie z działalności.

KPMG

Solaris Bus & Coach S.A.

Raport z badania sprawozdania finansowego  
za rok obrotowy kończący się 31 grudnia 2016 r.

Naszym zadaniem było, w oparciu o przeprowadzone badanie, wyrażenie opinii i sporządzenie raportu z badania, odnośnie tego sprawozdania finansowego.

Zarząd Spółki złożył w dniu wydania niniejszego raportu oświadczenie o sporządzeniu załączonego sprawozdania finansowego, które przekazuje rzetelny i jasny obraz oraz niezalstnieniu zdarzeń nieujawnionych w sprawozdaniu finansowym, wpływających w sposób znaczący na dane wykazane w sprawozdaniu finansowym za rok badany.

W trakcie badania sprawozdania finansowego Zarząd Spółki złożył wszystkie żądane przez nas oświadczenia, wyjaśnienia i informacje oraz udostępnił nam wszelkie dokumenty i informacje niezbędne do wydania opinii i przygotowania raportu.

Zakres planowanej i wykonanej pracy nie został w żaden sposób ograniczony. Zakres i sposób przeprowadzonego badania wynika ze sporządzonej przez nas dokumentacji roboczej, znajdującej się w siedzibie podmiotu uprawnionego.

Kluczowy biegły rewident oraz podmiot uprawniony spełniają wymogi niezależności od badanej Spółki zgodnie z postanowieniami Kodeksu etyki zawodowych księgowych Międzynarodowej Federacji Księgowych przyjętego uchwałą Krajowej Rady Biegłych Rewidentów z dnia 13 czerwca 2011 r. („kodeks IESBA”), a także wymogi bezstronności i niezależności określone w art. 56 ust. 3 i 4 ustawy z dnia 7 maja 2009 r. o biegłych rewidentach i ich samorządzie, podmiotach uprawnionych do badania sprawozdań finansowych oraz o nadzorze publicznym (Dz. U. z 2016 r. poz. 1000) oraz inne wymogi etyczne wynikające z tych regulacji oraz kodeksu IESBA.



Solaris Bus & Coach S.A.  
Raport z badania sprawozdania finansowego  
za rok obrotowy kończący się 31 grudnia 2016 r.

## Analiza finansowa Spółki

### Ogólna analiza sprawozdania finansowego

#### Bilans

AKTYWA	31.12.2016 zł '000	% sumy bilansowej	31.12.2015 zł '000	% sumy bilansowej
<b>Aktywa trwałe</b>				
Wartości niematerialne i prawne	127 852,1	8,5	141 880,2	10,2
Rzeczowe aktywa trwałe	220 770,1	14,8	228 152,0	16,5
Należności długoterminowe	1 456,3	0,1	8 573,2	0,6
Inwestycje długoterminowe	135 597,8	9,1	92 760,0	6,7
Długoterminowe rozliczenia międzyokresowe	70 216,6	4,7	38 387,5	2,8
	<b>555 893,1</b>	<b>37,1</b>	<b>509 760,7</b>	<b>36,8</b>
<b>Aktywa obrotowe</b>				
Zapasy	380 778,8	25,4	411 314,9	29,7
Należności krótkoterminowe	420 526,3	28,1	432 458,6	31,2
Inwestycje krótkoterminowe	136 078,7	9,1	30 209,4	2,2
Krótkoterminowe rozliczenia międzyokresowe	3 310,2	0,2	2 886,6	0,2
	<b>940 694,0</b>	<b>62,9</b>	<b>876 869,6</b>	<b>63,2</b>
<b>SUMA AKTYWÓW</b>	<b>1 496 587,1</b>	<b>100,0</b>	<b>1 386 630,3</b>	<b>100,0</b>
<b>PASYWA</b>				
	<b>31.12.2016 zł '000</b>	<b>% sumy bilansowej</b>	<b>31.12.2015 zł '000</b>	<b>% sumy bilansowej</b>
<b>Kapitał własny</b>				
Kapitał podstawowy	48 661,6	3,3	48 661,0	3,5
Kapitał zapasowy	16 488,4	1,1	16 488,4	1,2
Pozostałe kapitały rezerwowe	232 150,5	15,5	225 640,8	16,3
Zysk netto	5 245,3	0,3	12 509,6	0,9
	<b>302 545,7</b>	<b>20,2</b>	<b>303 300,4</b>	<b>21,9</b>
<b>Zobowiązania i rezerwy na zobowiązania</b>				
Rezerwy na zobowiązania	71 194,0	4,8	80 098,4	5,8
Zobowiązania długoterminowe	97 606,7	6,5	143 571,3	10,4
Zobowiązania krótkoterminowe	893 649,2	59,7	685 071,5	49,4
Rozliczenia międzyokresowe	131 591,5	8,8	174 588,7	12,6
	<b>1 194 041,4</b>	<b>79,8</b>	<b>1 083 329,9</b>	<b>78,1</b>
<b>SUMA PASYWÓW</b>	<b>1 496 587,1</b>	<b>100,0</b>	<b>1 386 630,3</b>	<b>100,0</b>



Solaris Bus & Coach S.A.  
Raport z badania sprawozdania finansowego  
za rok obrotowy kończący się 31 grudnia 2016 r.

## 2.1.2. Rachunek zysków i strat

	1.01.2016 - 31.12.2016 zł '000	% przychodów ze sprzedaży	1.01.2015 - 31.12.2015 zł '000	% przychodów ze sprzedaży
<b>Przychody netto ze sprzedaży produktów, towarów i materiałów</b>				
Przychody netto ze sprzedaży produktów	1 555 059,4	80,2	1 543 094,2	91,3
Przychody netto ze sprzedaży towarów i materiałów	168 878,2	9,8	147 850,9	8,7
	<u>1 724 937,6</u>	<u>100,0</u>	<u>1 691 055,0</u>	<u>100,0</u>
<b>Koszty sprzedanych produktów, towarów i materiałów</b>				
Koszt wytworzenia sprzedanych produktów	(1 461 637,1)	84,7	(1 356 346,7)	82,0
Wartość sprzedanych towarów i materiałów	(134 793,3)	7,8	(120 067,2)	7,1
	<u>(1 596 430,4)</u>	<u>92,6</u>	<u>(1 506 413,9)</u>	<u>89,1</u>
<b>Zysk brutto ze sprzedaży</b>	<b>128 507,3</b>	<b>7,4</b>	<b>184 641,1</b>	<b>10,9</b>
<b>Koszty sprzedaży</b>	<b>(57 708,2)</b>	<b>3,3</b>	<b>(65 973,8)</b>	<b>3,9</b>
<b>Koszty ogólnego zarządu</b>	<b>(48 040,5)</b>	<b>2,6</b>	<b>(42 604,5)</b>	<b>2,5</b>
<b>Zysk ze sprzedaży</b>	<b>25 758,6</b>	<b>1,5</b>	<b>76 062,8</b>	<b>4,5</b>
<b>Pozostałe przychody operacyjne</b>				
Dotacje	4 377,0	0,3	2 772,8	0,2
Inne przychody operacyjne	11 512,1	0,7	14 388,1	0,9
	<u>15 889,1</u>	<u>0,9</u>	<u>17 160,9</u>	<u>1,0</u>
<b>Pozostałe koszty operacyjne</b>				
Strata z tytułu rozchodu niefinansowych aktywów trwałych	(299,1)	0,0	(1 839,4)	0,1
Aktualizacja wartości aktywów niefinansowych	(1 596,5)	0,1	(6 406,5)	0,4
Inne koszty operacyjne	(8 136,3)	0,4	(27 473,7)	1,6
	<u>(8 031,9)</u>	<u>0,5</u>	<u>(35 819,7)</u>	<u>2,1</u>
<b>Zysk z działalności operacyjnej</b>	<b>33 615,8</b>	<b>1,9</b>	<b>57 403,9</b>	<b>3,4</b>
<b>Przychody finansowe</b>				
Odsetki	714,4	0,0	1 053,8	0,1
Inne	6,0	0,0	0,0	0,0
	<u>720,4</u>	<u>0,0</u>	<u>1 053,8</u>	<u>0,1</u>
<b>Koszty finansowe</b>				
Odsetki	(7 745,5)	0,5	(10 024,5)	0,6
Aktualizacja wartości aktywów finansowych	(594,3)	0,0	-	-
Inne	(27 880,8)	1,6	(33 239,1)	2,0
	<u>(36 030,4)</u>	<u>2,1</u>	<u>(43 263,6)</u>	<u>2,6</u>
<b>(Strata)/zysk brutto</b>	<b>(1 694,2)</b>	<b>0,1</b>	<b>15 194,1</b>	<b>0,9</b>
<b>Podatek dochodowy</b>	<b>6 939,5</b>	<b>0,4</b>	<b>(2 684,5)</b>	<b>0,2</b>
<b>Zysk netto</b>	<b>5 245,3</b>	<b>0,3</b>	<b>12 509,6</b>	<b>0,7</b>

KPI4G

Solaris Bus & Coach S.A.  
 Raport z badania sprawozdania finansowego  
 za rok obrotowy kończący się 31 grudnia 2016 r.

## 2.2. Wybrane wskaźniki finansowe

	2016	2015
<b>1. Rentowność sprzedaży netto</b>		
$\frac{\text{zysk netto} \times 100\%}{\text{przychody netto}}$	0,3%	0,7%
<b>2. Rentowność kapitału własnego</b>		
$\frac{\text{zysk netto} \times 100\%}{\text{kapitał własny} - \text{zysk netto}}$	1,8%	4,3%
<b>3. Szybkość obrotu należności</b>		
$\frac{\text{średni stan należności z tytułu dostaw i usług brutto} \times 365 \text{ dni}}{\text{przychody netto}}$	85 dni	104 dni
<b>4. Stopa zadłużenia</b>		
$\frac{\text{zobowiązania i rezerwy na zobowiązania} \times 100\%}{\text{suma pasywów}}$	79,8%	78,1%
<b>5. Wskaźnik płynności</b>		
$\frac{\text{aktywa obrotowe}}{\text{zobowiązania krótkoterminowe}}$	0,9	1,0

- Aktywa obrotowe nie zawierają należności z tytułu dostaw i usług o okresie spłaty powyżej 12 miesięcy.
- Zobowiązania krótkoterminowe obejmują krótkoterminowe rezerwy na zobowiązania, zobowiązania krótkoterminowe (z wyłączeniem zobowiązań z tytułu dostaw i usług o okresie wymagalności powyżej 12 miesięcy) oraz inne krótkoterminowe rozliczenia międzyokresowe.
- Przychody netto obejmują przychody netto ze sprzedaży produktów, towarów i materiałów.
- Średni stan należności z tytułu dostaw i usług brutto stanowi średnią arytmetyczną należności z tytułu dostaw i usług od jednostek powiązanych oraz pozostałych jednostek z bilansu otwarcia oraz bilansu zamknięcia, bez uwzględnienia odpisów aktualizujących ich wartość.


### 3. Część szczegółowa raportu


#### 3.1. System rachunkowości

Spółka posiada aktualną dokumentację opisującą zasady rachunkowości, przyjęte przez Zarząd Spółki, w zakresie wymaganym przepisami art. 10 ustawy o rachunkowości.

W trakcie przeprowadzonych prac nie stwierdziliśmy znaczących nieprawidłowości dotyczących systemu rachunkowości, które nie zostałyby usunięte, a mogły mieć istotny wpływ na badane sprawozdanie finansowe. Celem naszego badania nie było wyrażenie kompleksowej opinii na temat funkcjonowania tego systemu rachunkowości.

W imieniu KPMG Audyt Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością sp.k.  
Nr ewidencyjny 3546  
ul. Inflancka 4A  
00-189 Warszawa

  
Ewa Skrzypczak  
Kluczowy biegły rewident  
Nr ewidencyjny 12897

  
Wojciech Drzymała  
Komandytariusz, Pełnomocnik

Poznań, 31 marca 2017 r.

**Justyna Blandzi**  
**Notariusz**  
**Daniel Włodzimierz Folwarski**  
**Notariusz**  
**Spółka cywilna**  
ul. Mielżyńskiego nr 18/5  
61-725 Poznań  
tel. (fax) 61 843-34-34  
61 843-34-36

Repertorium A nr.....<sup>5402</sup>...../ 2017.

Poświadczam zgodność załączonej kopii z okazanym dokumentem. ....

Za dokonanie czynności pobrano: .....

- taksę notarialną w myśl § 13. Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 28 czerwca 2004 roku w sprawie taksy notarialnej (Dz. U. z 2013 r., poz. 237), w kwocie..... 36 zł 00 gr
- podatek od towarów i usług na podstawie ustawy z dnia 11 marca 2004 roku o podatku od towarów i usług (t.j. - Dz. U. z 2016 r., poz. 710), stawka 23% w kwocie..... 08 zł 28 gr

Razem: ..... 44 zł 28 gr

słownie: czterdzieści cztery złote i dwadzieścia osiem groszy. ....

Poznań, dnia 03.07.2017 (trzeciego lipca dwa tysiące siedemnastego) roku. ....



*Justyna Blandzi*

*Daniel Włodzimierz Folwarski*



OVĚŘENÝ ODPIS

## **POSUDOK NEZÁVISLÉHO ZNALCA-REVIDENTA**

Logo  
KPMG

**Solaris Bus & Coach S.A. [Solaris Bus & Coach a.s.]**

**Posudok z analýzy**

**účetovnej závierky**

**Bilančný rok končiaci sa**

**dňa 31. decembra 2016**

Logo  
KPMG

Solaris Bus & Coach S.A. [Solaris Bus & Coach a.s.]  
Správa o overení účtovnej závierky za bilančný rok končiaci sa  
dňa 31. decembra 2016

2. Finančná analýza spoločnosti  
2.1. Všeobecná analýza účtovnej závierky  
2.1.1. Súvaha

AKTÍVA	31. 12. 2016	% 31. 12. 2015		% bilančnej sumy
	PLN '000	bilančnej sumy	PLN '000	
<b>Fixné aktíva</b>				
Nehmotné a právne hodnoty	127 852,1	8,5	141 888,2	10,2
Vecné fixné aktíva	220 770,1	14,8	228 152,0	16,5
Dlhodobé pohľadávky	1 456,3	0,1	8 573,2	0,6
Dlhodobé investície	135 597,8	9,1	92 760,0	6,7
Dlhodobé časové rozlíšenia	70 216,8	4,7	38 387,5	2,8
	555 893,1	37,1	509 760,7	36,8
<b>Obežné aktíva</b>				
Zásoby	380 778,8	25,4	411 314,9	29,7
Krátkodobé pohľadávky	420 526,3	28,1	432 458,6	31,2
Krátkodobé investície	136 078,7	9,1	30 209,4	2,2
Krátkodobé časové rozlíšenia	3 310,2	0,2	2 886,6	0,2
	940 694,0	62,9	876 869,6	63,2
<b>SÚČET AKTÍV</b>	<b>1 496 587,1</b>	<b>100,0</b>	<b>1 386 630,3</b>	<b>100,0</b>
<b>PASÍVA</b>	<b>31. 12. 2016</b>	<b>% 31. 12. 2015</b>		<b>%</b>
	<b>PLN '000</b>	<b>bilančnej</b>	<b>PLN '000</b>	<b>bilančnej</b>
		<b>sumy</b>		<b>sumy</b>
<b>Vlastné imanie</b>				
Základné imanie	48 661,6	3,3	48 661,6	3,5
Rezervné imanie	16 488,4	1,1	16 488,4	1,2
Ostatné rezervné imania	232 150,5	15,5	225 640,8	16,3
Čistý zisk	5 245,3	0,3	12 509,6	0,9
	302 545,7	20,2	303 300,4	21,9
<b>Závazky a rezervy na záväzky</b>				
Rezervy z titulu záväzkov	71 194,0	4,8	80 098,4	5,8
Dlhodobé záväzky	97 606,7	6,5	143 571,3	10,4
Krátkodobé záväzky	893 649,2	59,7	685 071,5	49,4
Časové rozlíšenie	131 591,5	8,8	174 588,7	12,6
	1 194 041,4	79,8	1 083 329,9	78,1
<b>SÚČET PASÍV</b>	<b>1 496 587,1</b>	<b>100,0</b>	<b>1 386 630,3</b>	<b>100,0</b>

Solaris Bus & Coach S.A. [Solaris Bus & Coach a.s.]  
Správa o overení účtovnej závierky za bilančný rok končiaci sa  
dňa 31. decembra 2016.

2.2.1. Výkaz ziskov a strát

	1. 1. 2016 31. 12. 2016 PLN '000	% príjmov z predaja	1. 1. 2015 31. 12. 2015 PLN '000	% príjmov z predaja
<b>Príjmy netto z predaja výrobkov, tovarov a materiálov</b>				
Príjmy netto z predaja výrobkov	1 555 059,4	90,2	1 543 094,2	91,3
Príjmy netto z predaja tovarov a materiálov	169 878,2	9,8	147 960,9	8,7
	<b>1 724 937,6</b>	<b>100,0</b>	<b>1 691 055,0</b>	<b>100,0</b>
<b>Náklady na predané výrobky, tovary a materiály</b>				
Náklady na vytvorenie predaných výrobkov	(1 461 637,1)	84,7	(1 386 346,7)	82,0
Hodnota predaných tovarov a materiálov	(134 793,3)	7,8	(120 067,2)	7,1
	<b>(1 596 430,4)</b>	<b>92,6</b>	<b>(1 506 413,9)</b>	<b>89,1</b>
<b>Zisk brutto z predaja</b>	<b>128 507,3</b>	<b>7,4</b>	<b>184 641,1</b>	<b>10,9</b>
<b>Náklady na predaj</b>	<b>(57 708,2)</b>	<b>3,3</b>	<b>(65 973,8)</b>	<b>3,9</b>
<b>Náklady na všeobecnu správu</b>	<b>(45 040,5)</b>	<b>2,6</b>	<b>(42 604,5)</b>	<b>2,5</b>
<b>Zisk z predaja</b>	<b>25 758,6</b>	<b>1,5</b>	<b>76 062,8</b>	<b>4,5</b>
<b>Ostatné prevádzkové príjmy</b>				
Dotácie	4 377,0	0,3	2 772,8	0,2
Iné prevádzkové príjmy	11 512,1	0,7	14 388,1	0,9
	<b>15 889,1</b>	<b>0,9</b>	<b>17 160,9</b>	<b>1,0</b>
<b>Ostatné prevádzkové náklady</b>				
Strata z titulu predaja nefinančných fixných aktív	(299,1)	0,0	(1 939,4)	0,1
Aktualizácia hodnoty nefinančných aktív	(1 596,5)	0,1	(6 406,6)	0,4
Iné prevádzkové náklady	(6 136,3)	0,4	(27 473,7)	1,6
	<b>(8 031,9)</b>	<b>0,5</b>	<b>(35 819,7)</b>	<b>2,1</b>
<b>Zisk z prevádzkovej činnosti</b>	<b>33 615,8</b>	<b>1,9</b>	<b>57 403,9</b>	<b>3,4</b>
<b>Finančné príjmy</b>				
Úroky	714,4	0,0	1 053,8	0,1
Iné	6,0	0,0	0,0	0,0
	<b>720,4</b>	<b>0,0</b>	<b>1 053,8</b>	<b>0,1</b>
<b>Finančné náklady</b>				
Úroky	(7 745,5)	0,5	(10 024,5)	0,6
Aktualizácia hodnoty finančných aktív	(594,3)	0,0	-	-
Iné	(27 690,6)	1,6	(33 239,1)	2,0
	<b>(36 030,4)</b>	<b>2,1</b>	<b>(43 263,6)</b>	<b>2,6</b>
<b>(Strata) zisk brutto</b>	<b>(1 694,2)</b>	<b>0,1</b>	<b>15 194,1</b>	<b>0,9</b>
<b>Daň z príjmu</b>	<b>6 939,5</b>	<b>0,4</b>	<b>(2 684,5)</b>	<b>0,2</b>
<b>Čistý zisk</b>	<b>5 245,3</b>	<b>0,3</b>	<b>12 509,6</b>	<b>0,7</b>

**Justyna Blandzi**  
notár  
**Daniel Włodzimierz Folwarski**  
notár  
zduženie fyzických osôb  
ul. Mielżyńskiego č 18/5  
61-725 Poznań  
tel. (fax) 61 843-34-34  
61 843-34-36

**Repertórium A č. 5402 /2017**

Osvedčujem zhodnosť priloženej kópie s predloženým dokumentom. -----

Za vykonanie úkonu boli vybrané: -----

- a) notársky poplatok podľa § 13 nariadenia Ministra spravodlivosti zo dňa 28. júna 2004  
vo veci sadzieb notárskych poplatkov (t. j. Z. z. z roku 2013 čiastka 237), vo výške  
..... 36 PLN 00 grošov
- b) daň z tovarov a služieb v súlade s čl. 41 zákona zo dňa 11. marca 2004 o dani z  
tovarov a služieb (t. j. - Z. z. z roku 2011 č. 177, čiastka 535, so zmenami), 23 %  
sadzba vo výške..... 08 PLN 28 grošov

Spolu: ..... 44 PLN 28 grošov

slovom: štyridsaťštyri poľských zlotých dvadsaťosem grošov -----

Poznań, dňa 3. 7. 2017 (tretieho júla dvetisícosedemnást') -----

*Odtlačok okrúhlej úradnej pečiatky  
so štátnym znakom Poľskej Republiky  
a textom:*

**DANIEL WŁODZIMIERZ FOLWARSKI**  
NOTÁR  
+ 1 \*

\* V POZNANI \*

*/-/ nečitateľný podpis  
Odtlačok pozdĺžnej pečiatky  
s textom:*

**Daniel Włodzimierz Folwarski**  
notár

V Košiciach, dňa 14. 7. 2017

## PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA

Preklad som vypracovala ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk – poľský jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970253.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom 902/2017

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

## KLAUZULA TLUMACZA

Niniejsze tłumaczenie pisemne sporządziłam jako tłumacz wpisany na Listę Biegłych oraz Tłumaczy Ustnych i Pisemnych, prowadzoną przez Ministerstwo Sprawiedliwości Republiki Słowackiej w zakresie język słowacki – język polski, numer ewidencyjny tłumacza pisemnego 970253.

Niniejsze tłumaczenie pisemne zostało zarejestrowane pod numerem 902/2017

Niniejsze tłumaczenie pisemne jest zgodne z przetłumaczonym dokumentem.



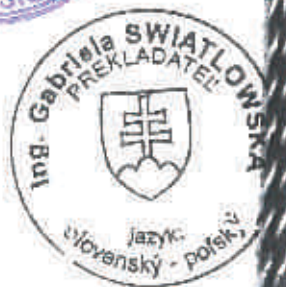
14.7.2017

Osvedčujem, že táto fotokópia listiny  
skladajúca sa z ~~23~~ strán, ~~22~~  
listov doslovne súhlasí s predloženým  
originálom / osvedčeným odpisom  
skladajúcim sa z ~~23~~ strán, ~~22~~  
listov. Ide o odpis úplný / čiastočný.  
Na listine neboli vykonané žiadne  
zmeny, doplnky, vsuvky, škrty ani  
opravy.

V Košiciach, dňa 27. JÚL 2017.



Mgr. Pavol PETR  
notársky koncipient





## **5.3 Doklady a dokumenty k účasti týkající se technické spôsobilosti**





### **5.3.1 Zoznam dodávok za roky 2014, 2015, 2016**



## Referencia k zoznamu dodávok tovaru

V rokoch 2014 až 2016 spoločnosť SOLARIS Bus & Coach S.A. vyrobila a dodala viacej ako 3500 vozidiel pre viacej ako 100 zákazníkov. Z týchto dodávok vyberáme dve, ktorými spĺňame podmienky účasti týkajúce sa technickej spôsobilosti podľa § 34 zákona o verejnom obstarávaní:

Klient:	<b>Dopravní podnik města Brna, a.s.</b>
Sídlo:	Hlinky 151, 656 46 Brno
Kontaktná osoba k overeniu referencie:	Ing. Jaromír Holec – technický riaditeľ
Kontakt:	dpmb@dpmb.cz
Telefónne číslo:	+420 543 171 111
Počet:	36 ks mestských nízkopodlažných klbových autobusov Solaris Urbino 18
Lehota dodania:	december 2014
Celková cena v CZK:	234 000 000,00
kurz ECB k 15.06.2017:	26,213
Celková cena v EUR:	<b>8 926 868,35</b>

Solaris Bus & Coach S.A.  
Obornicka 46  
Bolechowo – Osiedle  
62-005 Owińska  
Polsko

VÁŠ DOPIS ZNAČKY/ZE DNE

NAŠE ZNAČKA

VYŘIZUJE/LINKA

BRNO

CJ 03072/2017/5010/sekr TR

9.3.2017

## Referenční osvědčení dle Zákona o zadávání veřejných zakázek v platném znění

Potvrzujeme, že nám společnost Solaris Bus & Coach S.A. dodala v prosinci roku 2014 prostřednictvím svého akreditovaného zástupce v České republice 36 ks městských nízkopodlažních kloubových autobusů pro provoz v městské hromadné dopravě Solaris Urbino 18.

Celkový rozsah výše uvedeného plnění byl ve výši cca 234.000.000 Kč bez DPH. Provedené dodávky odpovídaly požadovaným technickým parametrům a byly splněny řádně a včas v souladu s kupní smlouvou.

Po dobu provozu vykazují tato vozidla dobrou provozní spolehlivost. Spolupráce s výrobcem a jeho servisní organizací na území České republiky při dodávce náhradních dílů, řešení servisu těchto vozidel a technických konzultacích je na velmi dobré úrovni. Vozidla vykazují průměrnou spotřebu pohonných hmot 51,3 l/100 km.

Toto referenční osvědčení se vydává na žádost výše jmenovaného.

S pozdravem

**Dopravní podnik města Brna, a.s.**

Hlínky 64/151, Pisárky, 603 00 Brno

Doručovací číslo: 65646

Ing. Jaromír Holec  
technický ředitel

### Ověření - vidimace

Ověřuji, že tento opis složený z ..... listů  
doslovně souhlasí s listinou, z níž byl pořízen,  
složenou z ..... listů.

V Ostravě dne 25. 07. 2017

**vera MEJKOVÁ**  
notářská tajemnice  
pověřená notářem





## ***Čestné vyhlásenie uchádzača***

Uchádzač **SOLARIS Bus & Coach S.A.**, Ul. Obornicka 46, Bolechowo – Osiedle, 62-005 Owińska, Poľsko týmto čestne vyhlasuje, že Zoznam dodávok tovaru za roky 2014, 2015, 2016 uvedený v predloženej ponuke je pravdivý a úplný.

V Bolechowo – Osiedle, dňa 27.07.2017

**SOLARIS BUS & Coach S.A.**  
Ing. Lubomír Melichar  
osoba oprávnená konať v mene uchádzača



**SOLARIS**

**5.3.2 Certifikát o zavedení systému  
manažerstva kvality a  
environmentálneho manažerstva  
ISO 9001 + ISO 14001**



Lloyd's Register  
LRQA

## CERTIFIKÁT

Potvrdzujeme, že integrovaný systém manažérstva spoločnosti:

**Solaris Bus & Coach S.A.**  
**ul. Obornicka 46, Bolechowo-Osiedle**  
**62-005 Owińska, Poland**

bol schválený spoločnosťou Lloyd's Register Quality Assurance  
podľa nasledujúcich noriem systému manažérstva kvality a  
environmentálneho manažérstva

**ISO 9001:2015**  
**ISO 14001:2015**

Rozsah certifikácie zahŕňa činnosti:

**Návrh, výroba a servis trolejbusov, koľajových  
vozidiel, mestských, diaľkových a špeciálnych  
autobusov. Predaj a servis použitých autobusov.**

Tento certifikát je platný len v spojení s prílohou certifikátu s rovnakým číslom príslušných pobočiek  
uvedených v tomto schválení.

Certifikát č.:  
GDK0003434/QE

Prvý QMS certifikát:	12. december 2003
Prvý EMS certifikát:	11. február 2005
Súčasný certifikát:	29. jún 2016
Platnosť certifikátu:	28. jún 2019

Vystavený v: Lloyd's Register (Polska) sp. z o.o.  
menom Lloyd's Register Quality Assurance Limited



001

Lloyd's Register (Polska) sp. z o.o., Al. Zwycięstwa 13a, 80-219 Gdańsk, KRS 0000117788  
for and on behalf of LRQA Ltd 1 Trinity Park, Bickenhill Lane, Birmingham, B37 7ES, United Kingdom



## PRÍLOHA CERTIFIKÁTU

### Solaris Bus & Coach S.A.

ul. Obornicka 46, Bolechowo-Osiedle, 62-005 Owińska, Poland

#### Centrála:

ul. Obornicka 46  
Bolechowo-Osiedle  
62-005 Owińska

#### Činnosti:

Návrh, výroba a servis trolejbusov, koľajových vozidiel, mestských, diaľkových a špeciálnych autobusov.  
Predaj a servis použitých autobusov.

#### Pobočky:

ul. Kórnicka 52  
63-000 Środa Wlkp.

#### Činnosti:

Výroba zváraných kovových konštrukcií trolejbusov, mestských, diaľkových a špeciálnych autobusov.

ul. Brodowska 38c  
63-000 Środa Wlkp.

Výroba zváraných kovových konštrukcií trolejbusov, mestských, diaľkových a špeciálnych autobusov.

ul Wieruszowska 16  
60-166 Poznań

Návrh, výroba a servis koľajových vozidiel.

ul. Przemysłowa 12  
62-095 Murowana Goślina

Servis trolejbusov, koľajových vozidiel, mestských, diaľkových a špeciálnych autobusov.  
Predaj a servis použitých autobusov.

Certifikát č.:  
GDK0003434/QE

Prvý QMS certifikát:	12. december 2003
Prvý EMS certifikát:	11. február 2005
Súčasný certifikát:	29. jún 2016
Platnosť certifikátu:	28. jún 2019







SOLARIS

## **6. Čestné vyhlásenie uchádzača podľa prílohy č.1 súťažných podkladov**



## Čestné vyhlásenie uchádzača

### Uchádzač:

Názov spoločnosti: **SOLARIS Bus & Coach S.A.**  
Sídlo spoločnosti: Ul. Obornicka 46  
Bolechow – Osiedle  
62-005 Owińska  
Poľsko  
IČO: 010498995

týmto čestne vyhlasuje,

- že je oboznámený s podmienkami zadanými obstarávateľskou organizáciou v oznámení o vyhlásení verejného obstarávania, v súťažných podkladoch, v sprievodnej dokumentácii k týmto súťažným podkladom a v návrhu zmluvy;
- že ním poskytnuté údaje sú úplné a pravdivé;
- že súhlasí so zverejnením ponuky v profile obstarávateľskej organizácie tak, ako ukladá zákon č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov bez obmedzenia;
- že súhlasí s použitím ponuky resp. jej častí obstarávateľskou organizáciou bez obmedzenia.

V Bolechow – Osiedle, dňa 27.07.2017

**SOLARIS BUS & Coach S.A.**  
Ing. Lubomír Melichar  
osoba oprávnená konať v mene uchádzača



## **7. Návrh kúpnej zmluvy**

## Kúpna zmluva

uzatvorená podľa § 409 a násl. zákona č. 513/1991 Zb. (ďalej ako „Obchodný zákonník“) v znení neskorších predpisov

### Zmluvné strany:

#### **Predávajúci:**

**Názov:** SOLARIS Bus & Coach S.A.  
**Sídlo:** Ul. Obornicka 46, Bolechowo – Osiedle, 62-005 Owińska, Poľsko  
**Zastúpený:** Piotr Antoszek – prokurista spoločnosti  
Zbigniew Krzysztof Włodarczak – prokurista spoločnosti  
**Osoba oprávnená konať v mene zhotoviteľa:** Ing. Lubomír Melichar – splnomocnený zástupca  
**Bankové spojenie:** Bank PKO BP, I oddział w Poznaniu, Plac Wolności 3, 60-914 Poznań, Poľsko  
**IČO:** 010498995  
**DIČ:** 5240015630  
**IČ pre DPH:** PL 5240015630  
**IBAN:** PL69 1020 4027 0000 1802 0401 2753  
**SWIFT:** BPKOPLPW

(ďalej len „predávajúci“)

#### **Kupujúci:**

**Názov:** Dopravný podnik mesta Žiliny s.r.o.  
**Sídlo:** Kvačalova 2, 011 40 Žilina  
**Obchodný register:** Okresný súd Žilina, Oddiel: Sro, Vložka číslo: 3510/L  
**Zastúpený:** Ing. Ján Barienčík, PhD., konateľ  
**Bankové spojenie:** Slovenská sporiteľňa, a.s.  
**IČO:** 36 007 099  
**DIČ:** 2020447583  
**IČ pre DPH:** SK2020447583  
**IBAN:** SK4809000000005124306506  
**SWIFT:** GIBASKBX

(ďalej len „kupujúci“)

### Preambula

Zmluvné strany uzatvárajú túto Kúpnu zmluvu (ďalej len ako „zmluva“ v príslušnom gramatickom tvare) na základe výsledku verejného obstarávania, ktoré bolo zrealizované postupom verejnej súťaže s nadlimitnou hodnotou zákazky

podľa príslušných ustanovení zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o verejnom obstarávaní“).

## **Článok I. Predmet zmluvy**

- I.1 Predávajúci sa zaväzuje dodať kupujúcemu nové, úplne nízkopodlažné (dvojnápravové) autobusy mestskej hromadnej dopravy dĺžky 12 metrov s dieselovým pohonom v počte 14 ks, vrátane riadiacich, kamerových, informačných, komunikačných a tarifných systémov (ďalej len „autobusy“ alebo aj „vozidlá“, jednotlivo „autobus“ alebo aj „vozidlo“, resp. súhrnne len „tovar“ v príslušnom gramatickom tvare) bližšie špecifikované v prílohe č. 1 tejto zmluvy, za stanovených podmienok v tejto zmluve, ktoré budú kompletne schválené na prevádzku v premávke na pozemných komunikáciách.
- I.2 Súčasťou dodávky (zahrnuté v celkovej cene za dodávané vozidlá) sú:
- a) doprava predmetu zmluvy na miesto dodania (sídlo kupujúceho);
  - b) poistenie predmetu zmluvy počas prepravy od predávajúceho ku kupujúcemu;
  - c) uvedenie dodaných autobusov do prevádzky;
  - d) návod k obsluhu a údržbe autobusu pre vodiča v tlačenej podobe pre každý autobus a 1x elektronicky v slovenskom alebo českom jazyku;
  - e) včas zaškoliť, bez nároku na odmenu, personál kupujúceho (pracovníci údržby v počte min. 8 zamestnancov a vodiči v počte min. 8 zamestnancov) v potrebnom rozsahu tak, aby mohol kupujúci vozidlo nasadiť do prevádzky a vykonávať jeho plnohodnotnú údržbu počas jeho životnosti; program zaškolenia zamestnancov kupujúceho je uvedený v Prílohe č. 4 tejto zmluvy;
  - f) kompletná technická dokumentácia karosárskej a elektrickej časti dodaného autobusu podľa skutočného vyhotovenia;
  - g) katalóg náhradných dielov s aktuálnymi objednávacími číslami v el. forme - prístup k el. katalógu náhradných dielov (český jazyk) na serveri dodávateľa na obdobie 10 rokov a vrátane 3 licencií;
  - h) bezplatné zabezpečenie potrebného náradia pre každé vozidlo a špeciálnych prípravkov po jednom kuse určené pre montážne a demontážne práce na vozidlách;
  - i) súčasťou dodávky autobusov budú aj všetky doklady v súlade s platnou legislatívou Slovenskej republiky, ktoré sú potrebné pre uvedenie týchto vozidiel do prevádzky v čase ich dodávky;
  - j) dodanie kompletného sortimentu servisných prípravkov a náradia potrebného na zabezpečenie servisu, údržby a opráv mechanických, elektrických a elektronických častí všetkých autobusov vrátane diagnostiky (napr. diagnostický software + servisný notebook pre elektrické a mechanické zariadenia, zariadenie umožňujúce demontáž a montáž motora a prevodovky, demontáž a montáž zadnej nápravy),

k) pri prvej dodávke vozidiel dodanie 1 ks servisného notebooku s potrebným softwarom;

l) predávajúci dodá autobusy so schválením na prevádzku v premávke na pozemných komunikáciách.

m) potvrdenie o schválení autobusu na prevádzku v premávke na pozemných komunikáciách predloží predávajúci kupujúcemu najneskôr pri dodaní prvého autobusu podľa tejto zmluvy;

n) udelenie (zverenie) internej autorizácie od výrobcu vozidiel na výkon servisu všetkých dodaných autobusov počas ich životnosti,

o) s dodávkou vozidiel budú dodané podrobné dielenské príručky, ktoré budú obsahovať:

I. obrázky mechanickej časti s uvedením zástavby zariadení s popisom nevyhnutným pre údržbu,

II. obvodové a zapojovacie schémy hlavných, pomocných a riadiacích obvodov všetkých napätových sústav podľa skutočného vyhotovenia autobusu, popis jednotlivých prístrojov nevyhnutných pre údržbu a opravy,

III. obrázky elektrických prístrojov s uvedením zástavby zariadení s popisom nevyhnutným pre údržbu,

IV. kompletne schémy hydraulických a pneumatických rozvodov, v rozsahu nevyhnutnom pre údržbu a opravy.

I.3. Predávajúci záväzne potvrdzuje, že ním ponúkaný tovar je nový, bez väd a zároveň je po technickej stránke v čase riadneho plnenia zmluvných podmienok a uvádzania do prevádzky plne v súlade s platným právnym stavom, ako aj technickými normami a predpismi Slovenskej republiky platnými pre predmetnú oblasť.

I.4. Kupujúci sa zaväzuje za dodaný predmet zmluvy riadne a včas zaplatiť predávajúcemu dohodnutú kúpnu cenu.

## Článok II.

### Cena za predmet zmluvy

II.1. Cena za predmet zmluvy je stanovená v súlade so zákonom o cenách č. 18/1996 Z. z. v znení neskorších predpisov.

II.2. Cena je uvedená v mene EURO (EUR) a sú v nej zahrnuté všetky náležitosti uvedené v bode I.1 a I.2 Článku I. tejto zmluvy.

II.3. Kúpna cena za predmet zmluvy, t.j. za 14 ks nových úplne nízkopodlažných autobusov mestskej hromadnej dopravy s dieselovým pohonom je:

..... EUR bez DPH (slovom: ..... EUR bez DPH).

Kúpna cena jedného autobusu je:

..... EUR bez DPH (slovom: ..... EUR bez DPH).

- II.4 Daň z pridanej hodnoty (DPH) sa uplatní podľa platného Zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov.
- II.5 Právo na zaplatenie dohodnutej kúpnej ceny vznikne predávajúcemu riadnym dodaním predmetu zmluvy kupujúcemu.
- II.6 Ceny uvedené v bode II.3 sú v súlade s cenami, ktoré sú uvedené v Prílohe č. 2 tejto zmluvy (Návrh na plnenie kritérií) a sú pevné počas platnosti a účinnosti zmluvy.

### **Článok III. Platobné podmienky**

- III.1 Predmet plnenia zmluvy môže byť financovaný zo štrukturálnych fondov Európskej únie, prostredníctvom Integrovaného regionálneho operačného programu, zo Štátneho rozpočtu a z vlastných zdrojov kupujúceho.
- III.2 Kúpna cena podľa bodu II.3 tejto zmluvy bude uhradená kupujúcim na základe faktúry vystavenej predávajúcim nasledovne:
  - III.2.1 Zálohovú platbu vo výške 10 % z kúpnej ceny predmetu zmluvy, podľa ustanovení Článku II. tejto zmluvy, je kupujúci povinný uhradiť predávajúcemu na základe zálohovej faktúry vystavenej predávajúcim. Túto zálohovú faktúru je predávajúci oprávnený vystaviť najskôr desať (10) dní od zadania objednávky na základe tejto zmluvy. Na základe prijatej zálohovej platby vystaví predávajúci kupujúcemu vyúčtovanie – daňový doklad (faktúru) prijatej zálohy alebo daňový doklad (faktúru) za dodávku predmetu zmluvy alebo jej časti v zmysle zákona č. 222/2004 o DPH v znení neskorších predpisov. Predávajúci poskytne kupujúcemu zábezpeku podľa Článku IX. tejto zmluvy. Táto zábezpeka musí byť ku dňu uzavretia tejto zmluvy písomne odsúhlasená kupujúcim.  
Pokiaľ kupujúci zálohu podľa tohto odseku ustanovenia tohto článku zmluvy uhradí, je predávajúci povinný túto zálohovú platbu odpočítať od ceny príslušného vozidla podľa tejto zmluvy, fakturovanej za každé dodané vozidlo.
  - III.2.2 Predávajúci má právo vystaviť konečnú faktúru vo výške zostatkovej ceny predmetu zmluvy až po riadnom splnení dodávky alebo jej časti podľa tejto zmluvy. Riadnym splnením dodávky alebo jej časti sa rozumie dodanie predmetu plnenia v dodacej lehote podľa bodu IV.2 do miesta dodania uvedené v bode IV.1 tejto zmluvy. Prílohou faktúry bude dodací list a „Protokol o odovzdaní a prevzatí“.

V danej faktúre je predávajúci povinný odpočítať zálohu zaplatenú kupujúcim podľa tohto ustanovenia Článku III., odsek III.2.1 tejto zmluvy. Pokiaľ konečná faktúra za akýkoľvek nedodaný autobus podľa tohto odseku článku zmluvy nebude z dôvodov na strane predávajúceho vystavená v lehote do ukončenia platnosti a účinnosti tejto zmluvy, je predávajúci povinný bez zbytočného odkladu vrátiť kupujúcemu zálohu, ktorá mu bola uhradená podľa ustanovenia Článku III., odsek III.2.1 tejto zmluvy vzťahujúce sa na nedodané vozidlá.

- III.2.3 Pokiaľ v priebehu trvania tejto zmluvy dôjde z dôvodov na strane predávajúceho k jej zrušeniu, je predávajúci povinný vrátiť kupujúcemu zálohu, ktorá mu bola uhradená podľa ustanovenia Článku III., odsek III.2.1 tejto zmluvy.
- III.3 Predávajúci je povinný doručiť faktúry kupujúcemu v štyroch vyhotoveniach s príslušnými prílohami (podľa odseku III.2.2 tejto zmluvy) do päť (5) dní od vystavenia faktúry. Pokiaľ kupujúci bude požadovať doručenie faktúry na inú adresu, ako je adresa sídla kupujúceho, je povinný túto skutočnosť oznámiť predávajúcemu písomne, bez zbytočného odkladu po zmene tejto adresy.
- III.4 Lehota splatnosti faktúr je 60 dní odo dňa jej doručenia a prevzatia kupujúcim. Faktúra musí obsahovať všetky náležitosti daňového dokladu tak, ako predpisuje príslušná záväzná legislatívna norma Slovenskej republiky platná v čase vystavenia faktúry.
- III.5 Za deň úhrady sa považuje deň odpísania fakturovanej sumy z účtu kupujúceho.
- III.6 V prípade, že deň splatnosti prípadne na sobotu, nedeľu alebo štátom uznaný sviatok, za deň splatnosti sa bude považovať najbližší nasledujúci pracovný deň.
- III.7 Do doby doručenia daňového dokladu - faktúry, ktorou predávajúci účtuje cenu za predmet plnenia, nie je kupujúci povinný uhradiť predávajúcemu cenu za predmet zmluvy.
- III.8 Ak daňový doklad – faktúra prevzatý kupujúcim neobsahuje všetky potrebné údaje podľa záväzných právnych predpisov platných na území Slovenskej republiky, je kupujúci oprávnený bezodkladne takúto faktúru vrátiť predávajúcemu s požiadavkou o doručenie opravenej a riadne vystavenej faktúry.
- III.9 Lehota splatnosti doručenej opravenej faktúry kupujúcemu začína plynúť až od momentu jej prevzatia kupujúcim.

#### **Článok IV.**

##### **Miesto a termín dodania predmetu zmluvy**

- IV.1 Miesto dodania celého predmetu zákazky je vozovňa kupujúceho, ktorá sa nachádza v meste Žilina. Miesto dodania kupujúci spresní na základe písomnej výzvy predávajúceho do troch pracovných dní od doručenia tejto výzvy.



- IV.2 Predávajúci dodá kupujúcemu autobusy bližšie špecifikované v Prílohe č. 1 tejto zmluvy, pričom sa predávajúci zaväzuje dodať kupujúcemu prvý (1.) autobus najneskôr do 4 mesiacov od zadania objednávky vrátane potvrdenia o schválení autobusu na prevádzku v premávke na pozemných komunikáciách. Kupujúci vystaví objednávku v lehote max. do 2 mesiacov od nadobudnutia účinnosti zmluvy. Celý predmet zmluvy musí byť dodaný do 12 mesiacov od nadobudnutia účinnosti zmluvy.

## **Článok V. Plnenie zmluvy**

- V.1 Predávajúci sa zaväzuje plniť predmet zmluvy na základe objednávky zadanej kupujúcim vo vlastnom mene a na vlastnú zodpovednosť v rozsahu a kvalite.
- V.2 Predávajúci znáša nebezpečenstvo škody na každom autobuse až do okamihu odovzdania každého autobusu kupujúcemu. Predávajúci je povinný zabezpečiť poistenie dopravy každého autobusu na miesto dodania. Prechod nebezpečenstva škody prechádza na kupujúceho až po vyložení kompletného autobusu na miesto dodania, pokiaľ kupujúci neuplatní pri preberaní predmetu plnenia t.j. v preberacom protokole podľa ustanovenia článku V.8 tejto zmluvy výhrady k jeho množstvu alebo kvalite, prípadne inej chybe, ktorá bráni kupujúcemu, aby tento predmet plnenia podľa tejto zmluvy považoval za bezchybný.
- V.4 Predávajúci je povinný doručiť kupujúcemu písomnú výzvu na prevzatie každého autobusu. Výzva musí byť kupujúcemu doručená minimálne sedem (7) pracovných dní pred predpokladaným termínom odovzdania autobusu. Táto výzva na prevzatie každého autobusu musí obsahovať nasledovné náležitosti: presné označenie odosielateľa a adresáta, navrhovaný deň a čas dodania, označenie predmetu dodania, označenie osôb, ktoré budú za predávajúceho splnomocnené na dodanie tejto jednotky s uvedením kontaktných údajov týchto osôb. Výzva na prevzatie autobusu, ktorá nemá náležitosti podľa vyššie uvedeného, sa nepovažuje za výzvu na prevzatie autobusu. Termín odovzdania autobusu môže byť určený len na pracovný deň v Slovenskej republike v čase medzi 7.00 hod. až 18.00 hod. stredoeurópskeho času.
- V.5 O prevzatí každého autobusu bude spísaný protokol o odovzdaní a prevzatí (ďalej len „preberací protokol“ v príslušnom gramatickom tvare), ktorého obsah je uvedený v Prílohe č. 4 tejto zmluvy. Pri odovzdávaní a preberaní každého predmetu zmluvy musí ako kupujúci, tak aj predávajúci zabezpečiť prítomnosť oprávnených osôb. Za oprávnené osoby sa v tomto prípade považujú osoby, ktoré sa preukážu osobitným plnomocenstvom od kupujúceho, resp. predávajúceho oprávňujúcim tieto osoby na prevzatie, resp. odovzdanie daného predmetu zmluvy.
- V.6 Po nadobudnutí účinnosti zmluvy (bližšie bod XII.2 tejto zmluvy) kupujúci do 5 pracovných dní písomne listom upovedomí predávajúceho o skutočnosti, že

zmluva nadobudla účinnosť. Plnenie zmluvy zo strany predávajúceho musí byť ukončené najneskôr do 12 mesiacov od dátumu nadobudnutia účinnosti zmluvy (bližšie v Článku XII., bod XII.1).

V.7 Na účely vzájomnej komunikácie vo veciach technických a realizačných sú na strane predávajúceho aj kupujúceho ustanovené nasledovné kontaktné osoby:

Za predávajúceho:      meno:    Ing. Lubomír Melíchar  
                                  tel.:    +421 905 625 548  
                                  email:  melichar@solarisbus.sk

Za kupujúceho:        meno:    Ing. Ján Šimko – dopravno-prevádzkový  
                                  námestník  
                                  tel.:    +421 908 702 477  
                                  email:  jan.simko@dpmz.sk

                                  meno:    Ing. Henrich Varecha, PhD. – technický  
                                  námestník  
                                  tel.:    +421 908 979 119  
                                  email:  henrich.varecha@dpmz.sk

V.8      Pokiaľ kupujúci odmietne prevziať dodávaný autobus je povinný v preberacom protokole podľa ods. V.5 tohto článku zmluvy uviesť dôvody, pre ktoré prevzatie tohto autobusu odmieta. Kupujúci je oprávnený odmietnuť prevzatie predmetu zmluvy, ktorý bude v rozpore s platnými právnymi predpismi a touto zmluvou.

## **Článok VI.**

### **Nadobudnutie vlastníckeho práva**

VI.1      Kupujúci nadobudne vlastnícke právo k predmetu zmluvy až po úplnom zaplatení dohodnutej kúpnej ceny v nadväznosti na § 445 Obchodného zákonníka.

VI.2      Predmet zmluvy nesmie byť zatažený právami tretích osôb.

VI.3      Kupujúci nadobúda užívacie práva ku všetkým dokumentom, podkladom a produktom vrátane softwaru dodaného predávajúcim v rámci zmluvného vzťahu, v rozsahu potrebnom na prevádzku, údržbu vozidiel.

## **Článok VII.**

### **Zmluvné pokuty**

VII.1      Zmluvná strana, ktorá poruší svoju povinnosť vyplývajúcu zo zmluvy, je povinná nahradiť celú škodu tým spôsobenú druhej zmluvnej strane, ibaže preukáže, že porušenie povinností bolo spôsobené okolnosťami vylučujúcimi zodpovednosť.

- VII.2 Ak v dôsledku nesplnenia zmluvných záväzkov zo strany predávajúceho nedôjde k dodávke tovaru v termínoch uvedených v bode IV.2 tejto zmluvy, predávajúci zaplatí kupujúcemu zmluvnú pokutu vo výške 0,02 % hodnoty nedodaného tovaru konkrétnej dodávky a to za každý deň omeškania. Výška uplatnených zmluvných pokút spolu za omeškanie dodávok všetkých vozidiel nesmie prekročiť sumu, ktorá je v prepočte vyššia ako 10 % z celkovej hodnoty zákazky.
- VII.3 V prípade, že kupujúci odmietne bez uvedenia dôvodov prevziať predmet zmluvy splnený predávajúcim riadne a včas, alebo iným spôsobom znemožní predávajúcemu splniť jeho záväzky, v dôsledku čoho nedôjde k prevzatíu tovaru v sídle kupujúceho v zmluvne určenom termíne, zaplatí kupujúci predávajúcemu zmluvnú pokutu vo výške 0,02 % hodnoty tovaru za každý deň omeškania, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak. Maximálna výška takto uplatnených pokút spolu nesmie prekročiť sumu, ktorá je v prepočte vyššia ako 10 % z celkovej hodnoty zákazky.
- VII.4 Ak sa kupujúci omešká so zaplatením kúpnej ceny za predmet zmluvy, predávajúci si môže voči kupujúcemu uplatniť sankciu – úrok z omeškania vo výške 0,02 % z nezaplatenej kúpnej ceny za každý deň omeškania , pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak. Maximálna výška takto uplatnených úrokov z omeškania spolu nesmie prekročiť sumu, ktorá je v prepočte vyššia ako 10 % z celkovej hodnoty zákazky.“
- VII.5 Uplatnením zmluvných pokút a úroku z omeškania podľa predchádzajúcich odsekov predmetných ustanovení Článku VII. tejto zmluvy nie je dotknuté právo kupujúceho a predávajúceho na náhradu škody, ktorá zmluvnej strane vznikla porušením povinnosti druhou zmluvnou stranou, a to v celej výške tejto náhrady, teda aj vo výške, ktorá presahuje dohodnutú zmluvnú pokutu, resp. úrok z omeškania.
- VII.6 Zmluvné pokuty a sankcie za nesplnenie záväzkov vyplývajúcich z tejto zmluvy sú splatné v lehote 60 dní od dátumu prevzatia faktúry zmluvnou stranou, ktorej sa účtuje zmluvná pokuta, resp. sa uplatňuje nárok na zaplatenie úroku z omeškania.

### **Článok VIII.**

#### **Záruka, reklamácie a zodpovednosť za vady predmetu zmluvy**

- VIII.1 Predávajúci je povinný dodať autobusy špecifikované v Prílohe č.1 tejto zmluvy v množstve, akosti a vyhotovení, ktoré určuje táto zmluva. V opačnom prípade má tovar vady a predávajúci zodpovedá za vady tovaru v zmysle ustanovení § 422 a nasledujúcich Obchodného zákonníka.
- VIII.2 Predávajúci zodpovedá za vady, ktoré má dodaný tovar v okamihu, keď prechádza nebezpečenstvo škody na tovare na kupujúceho a za vady tovaru, ktoré sa vyskytnú po prevzatí dohodnutého tovaru v záručnej dobe.

- VIII.3 Predávajúci preberá záväzok zo záruky za akosť dodaného tovaru, pričom dĺžka záručnej doby je 36 mesiacov/200 000 km – podľa toho, ktorá skutočnosť nastane skôr od dodania vozidla. Pre špeciálne časti autobusu podľa nasledujúceho bodu VIII.4 tohto článku tejto zmluvy sa predlžuje záručná doba o uvedený čas.
- VIII.4 Záručná doba pre nasledujúce komponenty autobusu je nasledovná:
- a. karoséria - korózne prehrdzavenie - perforácia prvkov skeletu karosérie, t.j. poškodenie elementov karosérie takého stupňa, ktoré ohrozuje celistvosť a tuhosť karosérie: 120 mesiacov
  - b. povrchová úprava vozidla, lak vozidla: 84 mesiacov
  - c. na pohon vozidla (motory, zadná náprava vrátane všetkých prípadných mechanických prevodov medzi nimi, ako aj vrátane všetkých elementov upevnenia, ako aj vrátane elektrických a elektronických prvkov pohonu): 48 mesiacov alebo 240.000 km
  - d. Požadovaná technická životnosť autobusov je stanovená min. 10 rokov.
- VIII.5 Predávajúci garantuje a nesie zodpovednosť, že na základe koncepcie a kvality výroby nedôjde v priebehu 10 rokov od schválenia technickej spôsobilosti autobusu na prevádzku k žiadnym škodám vo forme prasklín materiálu, trhlin v ráme, uvoľnenia zvarov a spojov ani netesností a ani k iným výrobným vadám.
- VIII.6 Predávajúci preberá počas 36 mesiacov bezplatnú záruku za software na všetkých súčiastkach, ktoré sú riadené mikroprocesorom a pod.
- VIII.7 Záručná doba začína plynúť od protokolárneho prevzatia vozidiel.
- VIII.8 V nadväznosti na túto uzatvorenú zmluvu predávajúci a kupujúci uzatvoria servisnú zmluvu, na základe ktorej udelí predávajúci kupujúcemu autorizáciu od výrobcu vozidiel na výkon servisných činností počas celej životnosti vozidiel dodaných kupujúcemu.
- VIII.9 Predávajúci sa zaväzuje, že vybaví reklamáciu kupujúceho uplatnenú v záručnej lehote bez zbytočného odkladu na svoje náklady, najneskôr však do 30 kalendárnych dní po ich písomnom nahlásení kupujúcim v zmysle reklamačného poriadku (Príloha č. 5 tejto zmluvy).
- VIII.10 Predávajúci zodpovedá za vady a nekompletnosť dodávky tovaru v plnom rozsahu. Prípadné reklamácie uplatní kupujúci prostredníctvom reklamačného listu, v ktorom uvedie potrebné náležitosti.
- VIII.11 Reklamáciu posúdia spoločne zástupcovia oboch zmluvných strán a predávajúci oznámi kupujúcemu stanovisko o oprávnenosti reklamácie v zákonom stanovenej lehote ako aj o ďalšom postupe v predmetnej veci.

## **Článok IX. Zábezpeka**

- IX.1** Predávajúci je povinný poskytnúť kupujúcemu ku dňu podpisu tejto zmluvy záruku – Performance bond (výkonnostnú záruku) na zabezpečenie akéhokoľvek peňažného záväzku predávajúceho, ktorý mu vznikne voči kupujúcemu na základe zákona alebo tejto zmluvy v súvislosti s vykonávaním predmetu zmluvy uvedeného v tejto zmluve a to vo výške desať (10) % z kúpnej ceny za všetky autobusy bez DPH podľa článku II. ods. II.3 tejto zmluvy. Predávajúci môže poskytnúť záruku – Performance bond (výkonnostnú záruku) formou prevodu finančných prostriedkov na účet kupujúceho uvedený v záhlaví tejto zmluvy alebo formou bankovej záruky, ktorá musí byť vystavená do dodania posledného autobusu predávajúcim kupujúcemu. V prípade, že predávajúci nezloží záruku na účet kupujúceho uvedený v záhlaví tejto zmluvy, predávajúci sa zaväzuje v bankovej záruke dodržať tieto podmienky:
- banková záruka slúži na zabezpečenie akéhokoľvek peňažného záväzku predávajúceho, ktorý mu vznikne voči kupujúcemu na základe zákona alebo tejto zmluvy v súvislosti s vykonávaním predmetu zmluvy uvedeného v tejto zmluve;
  - banková záruka je neodvolateľná a banka z nej poskytne plnenie na prvú výzvu kupujúceho;
  - banka poskytne kupujúcemu plnenie z bankovej záruky po tom, ako jej je predložená výzva kupujúceho adresovaná banke na plnenie z bankovej záruky a list kupujúceho adresovaný predávajúcemu, v ktorom kupujúci upozorňuje predávajúceho na nesplnenie alebo neplnenie povinností predávajúceho splniť peňažný záväzok voči kupujúcemu, ktorý mu vznikol podľa zákona alebo tejto zmluvy, a predávajúci preukázateľne neodstráni v stanovenej lehote kupujúcim neplnenie povinností, alebo svoje nedostatky pri plnení;
  - v prípade, že záruka bude zložená na účet kupujúceho uvedený v záhlaví tejto zmluvy, objednávateľ sa zaväzuje vrátiť záruku, resp. jej nespotrebovanú časť na účet predávajúceho do 7 pracovných dní od dodania posledného autobusu predávajúcim kupujúcemu na základe odovzdávajúceho - preberajúceho protokolu.

## **Článok X. Subdodávatelia**

- X.1** Predávajúci nesmie predmet zmluvy ako celok odovzdať na vykonanie inému subjektu. Môže však zadať podiel realizácie zákazky subdodávateľovi. V súlade s ustanovením § 41 ods. 3 zákona o verejnom obstarávaní najneskôr v čase uzavretia zmluvy uvedie nastávajúci zmluvný partner údaje o všetkých známych subdodávateľov a o osobe oprávnenej konať za subdodávateľa, ktorým bude skutočne zadaný podiel z plnenia zmluvy, resp. zákazky. Tieto údaje budú v rozsahu meno a priezvisko, adresa pobytu, dátum narodenia. Informácie o subdodávateľoch sa uvádzajú v bode X.4 tohto Článku zmluvy.

- X.2 Podľa § 41 ods. 4 písm. a) zákona o verejnom obstarávaní dodávateľ ako zmluvná strana počas trvania tejto zmluvy má povinnosť druhej zmluvnej strane (obstarávateľskej organizácii) oznámiť akúkoľvek zmenu údajov o subdodávateľovi.
- X.3 V prípade zmeny subdodávateľa počas plnenia zmluvy, zmluvný partner (predávajúci) bude povinný v súlade s § 41 ods. 4 písm. b) zákona o verejnom obstarávaní obstarávateľskej organizácii (kupujúcemu) najneskôr tri (3) pracovné dni pred zmenou subdodávateľa, predložiť písomné oznámenie o zmene subdodávateľa, ktoré bude obsahovať minimálne: identifikačné údaje navrhovaného subdodávateľa vrátane údajov o osobe oprávnenej konať za subdodávateľa v rozsahu meno a priezvisko, adresa pobytu, dátum narodenia.
- X.4 Informácie o subdodávateľoch a osobách oprávnených konať za subdodávateľov (v rozsahu meno a priezvisko, adresa pobytu, dátum narodenia), ktorým je skutočne zadaný podiel z plnenia zmluvy: (doplní iba úspešný uchádzač, resp. nastávajúci zmluvný partner pri podpise zmluvy, resp. v čase jej uzavretia).
- X.5 Obstarávateľská organizácia (ako kupujúci) nesmie podľa § 11 ods. 1 zákona o verejnom obstarávaní uzavrieť zmluvu s nastávajúcim zmluvným partnerom, ktorý má povinnosť zapisovať sa do registra partnerov verejného sektora a nie je zapísaný v registri partnerov verejného sektora, alebo ktorého subdodávateľa alebo subdodávateľa podľa osobitného predpisu, ktorí majú povinnosť zapisovať sa do registra partnerov verejného sektora a nie sú zapísaní v registri partnerov verejného sektora.
- X.6 Podľa § 19 ods. 3 ZVO predávajúci bude môcť odstúpiť od uzavretej zmluvy s úspešným uchádzačom ak bol tento vymazaný z registra partnerov verejného sektora.

## **Článok XI. Osobitné dojednania**

- XI.1 Zmluvné strany sa dohodli, že ich právne vzťahy, ktoré vzniknú na základe tejto zmluvy a v súvislosti s jej realizáciou, sa budú riadiť právom Slovenskej republiky, predovšetkým Obchodným zákonníkom Slovenskej republiky s vylúčením aplikácie Dohovoru OSN o zmluvách o medzinárodnej kúpe tovaru z roku 1980, a to i v prípade, že jedna zo zmluvných strán je subjekt so sídlom mimo Slovenskej republiky.
- XI.2 Na prerokovanie akýchkoľvek sporov, ktoré vzniknú z tejto zmluvy, vrátane sporov o jej platnosť, výklad alebo zrušenie, vrátane sporov týkajúcich sa výkladu a/alebo platnosti ustanovení tohto článku zmluvy budú príslušné súdy Slovenskej republiky.
- XI.3 Kupujúci ani predávajúci nenesú zodpovednosť za nesplnenie svojich zmluvných záväzkov v dôsledku vyššej moci.

Pod pojmom vyššia moc sa rozumie pôsobenie nepredvídateľných udalostí, ktoré sa vyskytnú po uzavretí zmluvy a ktoré sú mimo možnosti zvládnutia zmluvnými stranami, alebo proti ktorým nemôžu zmluvné strany prijať dostatočné opatrenia, akými sú organizované štrajky celých priemyselných odvetví, vojna, mobilizácia a prírodné pohromy v takom rozsahu, že celkom bránia alebo zásadne spôsobujú meškanie plnenia zmluvných záväzkov niektorej zo zmluvných strán.

Zmluvná strana, na ktorú pôsobí prípad vyššej moci, musí urobiť patričné opatrenia pre obmedzenie alebo minimalizáciu týchto dôsledkov týchto udalostí a k tomu musí predložiť podrobný plán druhej zmluvnej strane. Kupujúci a predávajúci musia spolupracovať pri predchádzaní meškania alebo akýmkoľvek iným následkom.

Zmluvná strana, ktorá uplatňuje vyššiu moc, je povinná bez meškania písomne informovať druhú zmluvnú stranu o takejto udalosti, jej začiatku a pravdepodobnom trvaní. Podobným spôsobom musí byť oznámený okamih ukončenia udalosti

## **Článok XII. Záverečné ustanovenia**

- XII.1 Zmluva sa uzatvára na dobu určitú a to na 12 mesiacov od nadobudnutia účinnosti zmluvy.
- XII.2 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami obidvoch zmluvných strán. Zmluva nadobudne účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle ust. § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov, nie však skôr, ako kupujúcemu bude Riadiacim orgánom schválená žiadosť o nenávratný finančný príspevok formou podpísania Zmluvy o NFP medzi Riadiacim orgánom a kupujúcim.
- XII.3 Zmluvné strany súhlasia so zverejnením zmluvy podľa § 5 a) a 5 b) zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov.
- XII.4 Predávajúci a kupujúci sa dohodli na uplatnení nasledovných ustanovení:
- a) povinnosť predávajúceho resp. dodávateľa predmetu zmluvy strpieť výkon kontroly / auditu na mieste súvisiaceho s dodaným tovarom, kedykoľvek počas platnosti a účinnosti Zmluvy o poskytnutí NFP a to oprávnenými osobami na výkon tejto kontroly / auditu a poskytnúť im všetku potrebnú súčinnosť;
  - b) právo kupujúceho, resp. žiadateľa / prijímateľa bez akýchkoľvek sankcií odstúpiť od zmluvy s predávajúcim, resp. dodávateľom predmetu zmluvy v prípade, kedy ešte nedošlo k plneniu zo zmluvy medzi kupujúcim, resp. žiadateľom / prijímateľom a predávajúcim, resp. dodávateľom predmetu zmluvy a výsledky administratívnej kontroly Riadiacemu orgánu neumožňujú financovanie výdavkov vzniknutých z tohto obstarávania;

- c) povinnosť predávajúceho resp. dodávateľa predmetu zmluvy strpieť výkon kontroly / auditu na mieste súvisiaceho s dodaným tovarom, kedykoľvek počas platnosti tejto zmluvy a to poverenými zástupcami kupujúceho a poskytnúť im všetku potrebnú súčinnosť.
- XII.5 Zmluvné strany sa dohodli, že na ostatné vzájomné vzťahy neupravené touto zmluvou sa vzťahujú ustanovenia platného Obchodného zákonníka, prípadne ďalšie právne predpisy majúce vzťah k predmetu tejto zmluvy.
- XII.6 Zmluvné strany sa zaväzujú zaistiť všetkými možnými prostriedkami, aby nedochádzalo ku korupčným konaniam v rámci obchodných vzťahov. Zmluvné strany prehlasujú, že zastávajú prístup nulovej tolerancie ku korupcii na všetkých úrovniach a vyžadujú od svojich vlastných zamestnancov a zmluvných partnerov konanie v súlade s protikorupčnými zákonmi.
- XII.7 Zmluvné strany sa zaväzujú neodkladne oznámiť druhej zmluvnej strane akékoľvek zmeny adres, alebo iných identifikačných údajov uvedených v záhlaví tejto zmluvy počas plnenia predmetu zmluvy.
- XII.8 Zmluva je vyhotovená v piatich (5) rovnopisoch, z ktorých tri (3) rovnopisy obdrží kupujúci a dva (2) rovnopisy obdrží predávajúci. Všetky sú považované za originál.
- XII.9 Akékoľvek zmeny alebo doplnenia zmluvy môžu byť vykonané výlučne písomným dodatkom k zmluve po vzájomnej dohode zmluvných strán a dodatok k zmluve musí byť podpísaný oprávnenými osobami oboch zmluvných strán.
- XII.10 Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy sú Príloha č. 1 až Príloha č. 5, ktoré sú takto označené, pričom platí, že v prípade akýchkoľvek rozporov medzi textáciou tejto zmluvy a textáciou jednotlivých príloh k tejto zmluve, bude mať prednosť táto zmluva.
- XII.11 Zmluvné strany prehlasujú, že obsah tejto zmluvy sa zhoduje so súhlasnými, slobodnými a vážnymi prejavmi ich skutočnej vôle a že zmluvu neuzavreli v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok. Zmluvné strany si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpísali.

**Neoddeliteľnou súčasťou zmluvy sú nasledovné prílohy:**

- Príloha č. 1: Podrobná technická špecifikácia autobusov
- Rozmerový výkres autobusu
  - Výkres rozmiestnenia sedadiel
  - Certifikát SORT 2
  - Hodnoty emisií vozidla
  - Servisné prípravky a náradie – zoznam



Príloha č. 2: Návrh na plnenie kritérií

Príloha č. 3: Protokol o odovzdaní a prevzatí autobusov

Príloha č. 4: Program zaškolenia zamestnancov kupujúceho na obsluhu, údržbu a opravy  
dodaných autobusov

Príloha č. 5: Reklamačný poriadok

Za predávajúceho:

Za kupujúceho:

V Bolechowo – Osiedle, dňa 27.07.2017

V ....., dňa .....

.....  
Ing. Lubomír Melichar  
splnomocnený zástupca

.....  
Ing. Ján Barienčík, PhD.  
konateľ a riaditeľ

## Opis predmetu zákazky

Technická špecifikácia na nový, mestský, celonízkopodlažný dvojnápravový autobus dĺžky 12 metrov – SOLARIS Urbino 12

### Všeobecná časť

Autobus spĺňa všetky všeobecne záväzné právne predpisy pre motorové vozidlá v prevádzke na pozemných komunikáciách, najmä:

- Zákon č. 725/2004 Z.z. o podmienkach prevádzky vozidiel v premávke na pozemných komunikáciách a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov,
- Zákon č. 355/2007 Z. z. o ochrane, podpore a rozvoji verejného zdravia a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov,
- Vyhláška č. 578/2006 Z.z. MDPT SR, ktorou sa ustanovujú podrobnosti o niektorých ustanoveniach zákona č. 725/2004 Z. z. o podmienkach prevádzky vozidiel v premávke na pozemných komunikáciách a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov,
- Vyhláška č. 464/2009 Z.z. MDPT SR, ktorou sa ustanovujú podrobnosti o prevádzke vozidiel v premávke na pozemných komunikáciách v znení neskorších predpisov,
- Nariadenie č. 349/2009 Z.z. o najväčších prípustných rozmeroch vozidiel a jazdných súprav, najväčších prípustných hmotnostiach vozidiel a jazdných súprav, ďalších technických požiadavkách na vozidlá a jazdné súpravy v súvislosti s hmotnosťami a rozmermi a o označovaní vozidiel a jazdných súprav v znení neskorších predpisov.

Vozidlo bude mať pri dodaní potvrdenie o schválení na prevádzku v premávke na pozemných komunikáciách.

Všetky autobusy budú zhodné, použité komponenty a agregáty identické, použiteľné bez prispôsobovania a nastavovania, medzi vozidlami ľubovoľne zameniteľné.

V prípade, keď všeobecne záväzný právny predpis vyžaduje prísnejšie požiadavky na zhotovenie autobusu, ako sú tie, ktoré sú uvedené v týchto súťažných podkladoch, platia požiadavky tohto všeobecne záväzného predpisu pred požiadavkami týchto súťažných podkladov.

### A) Popis autobusu – základné technické údaje:

Vyhotovenie: nový, mestský, celonízkopodlažný autobus kategórie M3, spĺňajúci platné normy a vyhlášky pre prihlásenie autobusu do evidencie v dobe jeho dodávky do DPMŽ.

Počet náprav:	2
Počet poháňaných náprav:	1
Počet riadených náprav:	1
Celková výška:	3,04 m – výfuk vyvedený nad strechu
Celková šírka (bez sp. zrkadiel):	2,550 m
Celková dĺžka:	12,000 m

Počet dverí na nástup a výstup:	3 dvojkridlové dvere o svetlej priechodnej šírke 1,200 m (počet krídel dverí v skladbe 2+2+2) umiestnené na pravej strane vozidla,
Obsaditeľnosť okrem miesta vodiča:	viacej ako 90 cestujúcich, skutočný počet je stanovený po vyhotovení vozidla v danej verzii
Počet miest na sedenie:	29 + 2 sedadla sklopné
Počet miest dostupných z nízkej podlahy:	12; bez započítania sklopných sedadiel
Miesta pre invalidný vozík a kočík:	1 miesto pre invalidný vozík a zároveň 1 miesto pre detský kočík, pričom dĺžka tohto vymedzeného priestoru je 2,450 m
Klimatická odolnosť:	teplotný rozsah pre bezporuchovú prevádzku -25°C až +40°C, merané v tieni; rozsah relatívnej vlhkosti vzduchu pre bezporuchovú prevádzku 50% až 100 %.

#### **Energetické a environmentálne vplyvy vozidla:**

Priemerná spotreba PHM na 100 km podľa metodiky SORT 2: 35,33 l/100km

Emisie oxidu uhličitého (CO <sub>2</sub> ):	685,55 g/kWh
Emisie oxidov dusíka (NO <sub>x</sub> ):	359,93 mg/kWh
Emisie bezmetánových uhľovodíkov (NMHC):	nemerateľné
Emisie tuhých častíc:	4,81 mg/kWh

#### **B) Motor**

Typ motora:	vznetový (naftový), preplňovaný so systémom dopĺňovania oleja zo samostatnej nádrže – Cummins Limited ISBE6.7E6C300B
Výkon motora:	220 kW pri 2100 ot/min
Emisná norma:	EURO VI
Diagnostika:	spolu s dodávkou autobusov bude dodaná aj diagnostika motora v plnej servisnej verzii s možnosťou nastavovania kompletných parametrov motora pre zabezpečenie vykonávania interného autorizovaného servisu na dodávaný typ motora vrátane rozhrania a ďalších potrebných súčastí a pripojení, vrátane notebooku s potrebným operačným systémom. Diagnostika vrátane notebooku bude zahrnutá v cene vozidiel.

#### **Plnenie ďalších požiadaviek:**

- EBS; ASR (možnosť manuálneho deaktivovania ASR alebo možnosť manuálneho zníženia účinku ASR),
- zariadenie na nezávislé predhrievanie motora za účelom ľahšieho štartovania v zimnom období a na vykurovanie autobusu za chladného počasia pri použití kvapaliny chladiaceho okruhu ako vykurovacieho média s odberom motorovej nafty z centrálnej nádrže na naftu,
- časovač nezávislého kúrenia s možnosťou nastavenia až na 7 dní vopred,
- signalizácia pre vodiča o stave hladiny motorového oleja; kontrolné svetlo hlási vodičovi nízky tlak motorového oleja, kontrolné svetlo hlási vodičovi aj minimálny stav zásoby motorového oleja

- s predohrevom motorovej nafty.

### C) Prevodovka, nápravy, pneumatický systém, brzdy, riadenie

- automatická prevodovka s min. štyrmi prevodovými stupňami vpred a jedným vzad, so zabudovaným retardérom; kupujúci má možnosť definitívneho výberu medzi prevodovkami výrobcov ZF a Voith,
- 6 tlačidlová ovládací klávesnica prevodovky,
- pri dodaní vozidiel bude dodané diagnostické zariadenie s príslušným softvérom a hardvérom pre zabezpečenie vykonávania interného autorizovaného servisu na dodávaný typ prevodovky,
- riadiaca jednotka prevodovky umožňuje riadenie prevodovky v závislosti na zrýchlení vozidla a je nastaviteľná v závislosti na topografii konkrétneho terénu mesta Žilina,
- ovládanie retardéra pedálom prevádzkovej brzdy (s možnosťou vypnutia) a doplnkovo aj ručne z prístrojovej dosky,
- pri použití retardéra sa automaticky aktivujú brzdové svetlá,
- predná náprava s nezávislým zavesením kolies s kotúčovými brzdami,
- zadná náprava portálová s kotúčovými brzdami,
- centrálné mazanie,
- pneumatický systém - zdrojom stlačeného vzduchu je kompresor,
- pruženie pneumatik s možnosťou kneelingu,
- nastaviteľná svetlá výška vozidla - konštantná počas prevádzky, v prípade potreby nastaviteľná - zvýšenie aj zníženie,
- vysúšač vzduchu,
- odlučovač oleja,
- kompresor má zabezpečené účinné chladenie aj pri extrémnych vonkajších teplotách vzduchu do +40°C,
- vybavenie vozidla výstupom pre naplnenie okruhu parkovacej brzdy tlakovým vzduchom pre núdzový dojazd – odťah – vpredu aj vzadu vozidla,
- vybavenie vozidla okom pre pripojenie ťažnej tyče pre odťah vozidla – vpredu aj vzadu vozidla. Ťažné oko je jednoducho primontovateľné – bez nutnosti demontáže karosárskych celkov vozidla (kapoty, nárazníka, apod.),
- pri zastavení vozidla možnosť aktivovania zastávkovej brzdy s automatickým zaradením neutrálneho prevodového stupňa,
- blokovanie rozjazdu vozidla počas otvorených dverí,
- tlačidlo/vypínač – možnosť dočasného deaktivovania automatického blokovania rozjazdu pri poruche dverí v prípade potrebného servisného dojazdu, dostupný v kabíne pre vodiča,
- hydraulický posilňovač riadenia a súvisiace zariadenia, sú funkčné počas jazdy, ako aj počas státia vozidla za behu motora.

### D) Karoséria, podvozok, dvere

- vyhotovenie skeletu je z oceli so zvýšenou odolnosťou proti korózii - z tzv. nerezových profilov,
- nástupná hrana dverí je vo výške 320 mm bez použitia kneelingu,

- dvojkřídlové dveře elektropneumatikky ovládané v počte 3 ks (počet křídel dveří v skladbe 2+2+2), umístnené na pravej strane vozidla, o min. svetlej priechodnej šírke 1,200 metra s možnosťou uzamknutia zvnútra vozidla, okrem prvej polovice predných dveří,
- vonkajšie otváranie a zatváranie predných dveří cez skrytý vonkajší vypínač,
- ovládanie dveří s predvoľbou otvorenia od cestujúcich spojenou s povelom (odblokováním) od vodiča; predvoľba zvnútra umožní cestujúcemu navoliť otvorenie dveří s predstihom, pred príchodom vozidla do zastávky; vodič má možnosť otvárania dveří aj bez predvoľby cestujúcimi, pričom pre každé dveře má samostatné tlačidlo a zároveň je na prístrojovej doske umístnené aj tlačidlo ovládajúce všetky dveře naraz,
- automatická zvuková a svetelná výstražná signalizácia (nad všetkými dvermi) pre cestujúcich pred zatvorením dveří, ovládaná od vodiča spolu s tlačidlom zatvárania dveří. Signalizácia je v činnosti počas procesu zatvárania dveří.
- samostatné tlačidlo na aktiváciu akustickej a optickej signalizácie pre cestujúcich, aby ukončili proces nástupu/výstupu; ovládané vodičom, umístnené na palubnej doske vedľa tlačidiel zatvárania dveří; signalizácia je v činnosti iba počas doby, kedy je tlačidlo stlačené,
- samoobslužné otváranie dveří zvonku vozidla cestujúcimi tlačidlom umístneným na karosérii tesne vedľa dveří,
- združené exteriérové tlačidlo pre vozík a kočík na karosérii vedľa dveří, v ktorých je umístnená výklopná nástupná plošina pre imobilných cestujúcich,
- už stlačené tlačidlo predvoľby bude signalizované opticky pre cestujúceho pre príslušné dveře samostatne – podsvietením tlačidla predvoľby alebo svetlom nad priestorom príslušných dveří,
- dveře majú systém na opätovné otvorenie dveří, ak sa v priestore medzi dverami objaví prekážka alebo pri zvýšenom odpore - automatická reverzácia,
- proces zatvárania dveří je možné kedykoľvek zastaviť povelom k otvoreniu dveří,
- osvetlenie priestoru dveří pri otvorených dverách je realizované LED diódami,
- prvá polovina predných dveří je uzamykateľná zvonka patentovým kľúčom, ostatné dveře uzamykateľné zvnútra, s ochranou proti neoprávnenej manipulácii so zámkom zo strany cestujúceho,
- núdzové otváranie dveří zvonku i zvnútra budú zaistené proti neoprávnenej manipulácii ochranným krytom,
- pri poruche bezpečnostných prvkov systému dveří a blokovania rozjazdu autobusu pri otvorených dverách, je zreteľne signalizovaná porucha systému v zornom poli vodiča,
- tepelná a zvuková izolácia bočných stien a strechy,
- elektricky vyhrievané a elektricky ovládané sklopné pravé a ľavé spätné vonkajšie zrkadlo vodiča, ľahko prispôsobiteľné prejazdú cez umývaciu linku,
- pravé vonkajšie spätné zrkadlo je osadené tak, aby z miesta vodiča bolo vidieť celú jeho činnú plochu aj pri otvorených predných dverách,
- ľavé spätné zrkadlo je osadené tak, aby bola jeho spodná hrana max. vo výške očí sediaceho vodiča (umístnenie zrkadiel spĺňa podmienky predpisu EHK46),
- čelné, bočné a zadné sklá z determálneho skla,
- čelné sklo nedelené,
- v priestore pre cestujúcich 7 ks bočných okien; posuvné s možnosťou uzamknutia, s svetlou výškou 33,8 cm; vyhotovenie bočných okien z determálneho skla, ktoré odráža

infračervenú zložku slnečného žiarenia za účelom zníženia intenzity žiarenia prenikajúceho do interiéru vozidla a tým aj zníženia teploty v interiéri vozidla. Sklá sú zatmavené vhodnou technológiou o 53% v celej svojej hrúbke. Rovnako sú zatmavené posuvné aj pevné bočné okná, zadné okno a taktiež zasklenie krídel dverí vozidla;

- pre zabezpečenie bezproblémového výhľadu vodiča je možné el. vyhrievanie obidvoch krídel prvých dverí alebo dvojité zasklenie obidvoch krídel prvých dverí, kupujúci má možnosť definitívneho výberu,
- presklený priestor pred predným a bočným informačným panelom bude zabezpečený proti zahmlievaniu/zamŕzaniu el. vyhrievaným sklom,
- exteriérový reproduktor pre informovanie nevidomých osadený v pravej prednej časti vozidla skrytý pod oplechovaním karosérie vozidla,
- usporiadanie výstupu výfuku je nad strechu vozidla,
- farebné riešenie karosérie podľa vzoru DPMŽ, predávajúci súhlasí, že konečná podoba farebného riešenia karosérie bude s ním odsúhlasená pred začiatkom výroby,
- nádrž na naftu 310 l; zamykanie nádrže na veku, opatrené krytkou zámku; samostatný kľúč,
- nádrž na AD Blue 40 l; uzamykateľná (kľúč odlišný od nádrže na naftu, ale rovnaký pre všetky dodávané vozidlá),
- bezúdržbové akumulátory v min. hodnote 210 Ah,
- el. obvody jednotlivých okruhov 24V DC palubnej siete sú chránené/istené formou vyhotovenia ako automatické ističe,
- vozidla vybavené možnosťou externého štartovania; predávajúci súhlasí, že konkrétny typ prípojky odkonzultuje s kupujúcim pred začatím výroby,
- pneumatiky nízko profilové, bezdušové, určené pre segment mestského zaťaženia a na celoročnú prevádzku; rozmer 275/70 R 22,5, typ U-AP 001 M+S, výrobca Bridgestone,
- svetlá zadnej steny vo vyhotovení LED, bočné obrysové svetlá LED

#### **E) Interiér pre cestujúcich**

- podlahová krytina v protišmykovom vyhotovení, hladká, zváraná bez líšt vo farbe tmavosivej alebo príbuznej; žltá podlahová krytina v priestore prahov dverí a v priestore vedľa kabíny vodiča, v ktorom by stojaci cestujúci bránili výhľadu vodiča,
- priestor na pohyb cestujúcich v interiéri vozidla bude bez schodov alebo bez stupňovito vyvýšených miest v celej dĺžke vozidla,
- šírka uličky v mieste prednej nápravy na úrovni nízkej podlahy v mm: min. **870**
- šírka uličky v mieste zadnej nápravy meraná vo výške 20 cm nad úrovňou nízkej podlahy v mm: min. **640**
- hrany vyvýšených stupňov opatrené ochrannými lištami vo farebnom vyhotovení totožným s podlahovou krytinou,
- klimatizovaný priestor pre cestujúcich s tým, že klimatizácia zabezpečuje aj ohrev vozidla, výrobca Eberspächer, typ Eberspächer Sútrak AC 515 G2 III, chladiaci výkon 22 kW,
- klimatizácia priestoru pre cestujúcich funguje nezávisle na klimatizovaní priestoru pre vodiča,
- elektrická strešná ventilácia v počte 2 ks,
- strešné okno 1 ks, elektricky ovládané z miesta vodiča, priehľadné,

- kúrenie v interiéri riešené teplovodnými radiátormi v dostatočnom počte pre zabezpečenie dostatočnej tepelnej pohody v priestore pre cestujúcich v celom požadovanom teplotnom rozsahu okolia; konvektorové kúrenie je umiestnené po stranách vozidla a je v kombinácii s teplovodnými radiátormi,
- vzduch nasávaný z interiéru vozidla do systému vykurovania je filtrovaný pre zabránenie nasávania nečistôt do vykurovacieho telesa použitím vymeniteľnej a vypratelnej molitanovej filtračnej vložky,
- sedadlá škrupinové, sedacia časť vyplnená penou a potiahnutá textíliou, operadlová časť plastová opatrená úpravou antivandal a anti-grafiti; predávajúci súhlasí, že konečné farebné vyhotovenie plastového skeletu sedadla, lakťovej opierky, ako aj poťahovej látky budú konzultované s kupujúcim pred výrobou,
- sedadlá, ktoré nie sú na nízkej podlahe, budú opatrené bočnou šikmou zábranou (v mieste spojenia sedacej a operadlovej časti) proti zosunutiu zo sedadla,
- sedadlá zo strany od uličky budú opatrené na vrchnej časti operadla držiakom na držanie sa stojaceho cestujúceho,
- v strede vozidla je vytvorený priestor na spoločnú bezpečnú prepravu 1 ks detského kočíka a zároveň 1 ks vozíka pre telesne postihnuté osoby (v neskladacom vyhotovení vozíka) vrátane vhodného zariadenia zabráňujúceho samovoľnému pohybu, pričom dĺžka tohto vymedzeného priestoru je min. 2,450 m; priestor bude vybavený zvislou opierkou pre doprovod kočíka alebo vozíka,
- za priestorom (v smere jazdy) na prepravu invalidných vozíkov a detských kočíkov budú umiestnené 2 ks sklápacích sedadiel,
- podlaha vozidla v mieste prepravy invalidného vozíka bude vyznačená žltou farbou a podlahovým piktogramom,
- v priestore dverí najbližších k vyhradenému priestoru pre imobilných cestujúcich na vozíku resp. pre kočík, je umiestnená výklopná nástupná plošinu/rampu, ručne ovládaná, pre nástup imobilných cestujúcich na vozíkoch alebo nástup cestujúceho s kočíkom,
- vyklopenie plošiny zabráni zatvoreniu príslušných dverí a rozjazdu autobusu,
- autobus bude vybavený dorozumievacím a signalizačným systémom využívajúcim akustickú a svetelnú signalizáciu; systém zároveň obsahuje:
  1. Signalizáciu predvoľby otvorenia dverí – tlačidlo umiestnené v obidvoch zvislých madlách pri každých dverách (okrem prvých); umiestnenie tlačidla nad označovačom cestovných lístkov,
  2. Signalizáciu cestujúceho k vodičovi – STOP tlačidlo - umiestnené v obidvoch zvislých madlách pri každých dverách (okrem prvých); umiestnenie tlačidla pod označovačom na cestovné lístky,
  3. Signalizáciu nástupu / výstupu cestujúceho s detským kočíkom alebo invalidným vozíkom – združené exteriérové tlačidlo pre vozík a kočík na karosérii; 2 samostatné tlačidlá v príslušnom vyhradenom priestore pre invalidný vozík a detský kočík v interiéri,
  4. Výstrahu pre cestujúcich pred zatvorením dverí – optická (pri každých dverách) aj akustická.

Interiérové tlačidlá budú vyhotovené tak, aby bol ich povrch opatrený Braillovým písmom.

Jednotlivé signalizácie budú navzájom rozlíšiteľné – zvukovo i opticky. Predávajúci súhlasí, že spôsob vyhotovenia jednotlivých signalizácií, podobu a tvar jednotlivých tlačidiel, bude konzultovať pred výrobou s kupujúcim.

- sklenená bezpečnostná priečka v priestore nástupu pri všetkých dverách, po oboch stranách dverí minimálne do 75% výšky krídla dverí, vo vyhotovení číre sklo s priehľadným logom výrobcu, alebo aj inými priehľadnými prvkami,
- interiérové osvetlenie LED v 2 úrovniach intenzity,
- doplnkové spätné zrkadlo nad prednými dvermi zabezpečujúce pohľad na sedadlá za kabínou vodiča,
- madlá v interiéri nerezové,
- úchyty pre osoby nižšieho vzrastu na vodorovných madlách - predávajúci súhlasí, že typ a umiestnenie bude konzultovať pred výrobou s kupujúcim (cca 2 ks na 1 m),
- zabudované reproduktory v interiéri na strope pre cestujúcich v počte 6 ks,
- bezpečnostné kladivká pre núdzový únik z vozidla opatrené samonavijacím mechanizmom proti odcudzeniu,
- vnútorné reklamné rámy v počte min. 4 ks, pričom rozmer jedného rámu je 2x A3 na ležato (na šírku),
- všetky popisy v interiéri pre cestujúcich budú v slovenskom a anglickom jazyku.

#### **F) Interiér, pracovisko vodiča**

- uzavretá kabína vodiča; dvere do kabíny vodiča budú uzamykateľné zvonku, zvnútra uzamykateľné alebo s možnosťou zaistenia proti otvoreniu cestujúcim; opatrené priehľadným sklom do max. možnej výšky pod strop vozidla, min. však do výšky 190 cm od nízkopodlažnej časti vozidla,
- dvere kabíny budú vybavené okienkom a pultom na podaj lístkov s možnosťou jeho prekrytia odklopným/výsuvným poklopom,
- sklenená deliaca priečka od dverí kabíny vodiča v smere k čelnému oknu minimálne do výšky dverí kabíny vodiča; v prípade, že táto výška neovplyvňuje podmienku uvedenú v zátvorke tohto bodu (šírka, resp. tvar priečky bude taký, aby pohľad zo sedadla vodiča do pravého spätného zrkadla nebol cez túto sklenenú priečku) – predávajúci súhlasí, že konečné vyhotovenie bude konzultovať s kupujúcim pred začiatkom výroby,
- posuvné, manuálne ovládané, bočné okno vodiča; pohľad vodiča do ľavého spätného zrkadla je cez pevnú časť okna, ktorá bude el. vyhrievaná,
- nástupný priestor predných dverí je usporiadaný tak, aby nemal vodič obmedzený výhľad na pravé spätné zrkadlo, resp. pohľad vpravo cez predné dvere, stojacimi cestujúcimi; vyhotovenie je také, že nástupný priestor predných dverí bude rozdelený na 2 samostatné prúdy (nástupný a výstupný) madlom v tvahe „h“, ktoré bude umiestnené v strede predných dverí. Na zvislej časti madla bude umiestnený „turniket“ (mechanická pohyblivá závara), ktorý obmedzí spätný pohyb cestujúcich do priestoru vedľa kabíny vodiča, v ktorom by bránili vo výhľade vodičovi.
- svetlo nad priestorom prvých dverí pri otvorených dverách, neoslňuje vodiča za zníženej viditeľnosti,
- spätné zrkadlo v kabíne vodiča, ktoré zabezpečuje pohľad vodiča do interiéru vozidla;
- sedačka vodiča vyhovuje ergonomickým požiadavkám, je pneumaticky odpružená, s vysokým operadlom a opierkou hlavy, nastaviteľná horizontálne aj vertikálne, vyhrievaná, s 2 lakťovými opierkami,



- volant a prístrojová doska spoločne nastaviteľné v pozdĺžnom a výškovom smere,
- cyklovač stieračov,
- usporiadanie kabíny vodiča s umiestnením rádiostanice a rádia nad sedačkou vodiča – v stropnej časti,
- umiestnenie palubného počítača (popísaného v bode G) v dosahu a zornom poli vodiča - predávajúci súhlasí, že konečné umiestnenie bude konzultovať s kupujúcim pred začiatkom výroby,
- zadná deliaca stena kabíny vodiča od priestoru pre cestujúcich bude vyhotovená ako nepriehľadná,
- zadná stena kabíny vodiča zo strany od priestoru pre cestujúcich bude opatrená 1 ks uzatvárateľným clap rámom formátu A2 (na výšku) za účelom umiestnenia informácií pre cestujúcich,
- uzamykateľný odkladací priestor pre osobné veci vodiča v priestore kabíny (kľúč odlišný od ostatných kľúčov vozidla) + vešiak na oblečenie + háčik,
- všetky signalizačné, kontrolné a ovládacie prístroje budú označené trvanlivým spôsobom, jednoznačne čitateľné za všetkých svetelných podmienok; popis prístrojov a ďalšie popisy v kabíne vodiča v slovenskom jazyku,
- regulácia intenzity osvetlenia prístrojov na prístrojovej doske – denný a nočný režim Informačných displejov prístrojovej dosky vodiča,
- regulácia vykurovania v kabíne vodiča môže byť bez zásahu vodiča alebo s možnosťou manuálneho nastavenia úrovne teploty vodičom, pričom za každých okolností bude zabezpečená dostatočná tepelná pohoda v priestore kabíny vodiča,
- plnohodnotná klimatizácia kabíny vodiča; klimatizácia pre vodiča funguje nezávisle na klimatizovaní priestoru pre cestujúcich, výrobca Eberspächer, typ Eberspächer Sútrak K 403E, chladiaci výkon 4,5 kW
- systémy vykurovania a vetrania v časti pre vodiča a pre cestujúcich sú oddelené,
- prídavné kúrenie v kabíne vodiča opatrené filtrom nasávaného vzduchu a vybavené krytom tak, aby bolo možné manuálne, pomocou naklápacích mriežok, regulovať intenzitu a smer prúdenia vzduchu,
- núdzový elektrický odpojovač batérií v kabíne vodiča,
- mikrofón v kabíne vodiča s napojením na interiérové reproduktory,
- jeden reproduktor v kabíne vodiča napojený na rádiostanicu, resp. na autorádio,
- držiak, resp. uzatvárateľný priestor na umiestnenie lekárničky o rozmeroch, ktoré zabezpečia vloženie lekárničky s predpísaným obsahom určeným pre kategóriu vozidla M3,
- slnečná clona na čelnom a bočnom skle v nepriesvitnom vyhotovení pre zabezpečenie maximálne možnej ochrany vodiča pred priamym slnečným svetlom (nie sieťovaná, ani nie perforovaná); dĺžka a tvar clony proti oslneniu na ľavom okne kabíny umožňuje zatieniť celé okno, avšak nebráni pri pohľade do ľavého spätného zrkadla,
- oslnenie nenastane ani medzi roletou čelného/bočného okna kabíny vodiča a ľavým predným stĺpikom karosérie,
- zásuvka 12V/min. 15A a zásuvka USB 5V/min. 2A v kabíne vodiča,
- zásuvka 24V na mýtnu jednotku v prístrojovej doske zo strany od čelného okna (čo najbližšie k čelnému sklu); zásuvka bude chránená 5A ističom a napojená na obvod „30“,
- osvetlenie priestoru pracoviska vodiča nezávislé na otvorení dverí pre cestujúcich,

- chladený odkladací priestor na uloženie min. 1x fľaše s objemom 1,5l umiestnený v bezprostrednej blízkosti kabíny vodiča, napojený na el. obvod „30“,
- hák na vyklopenie plošiny pre nástup invalidného vozíka umiestnený v kabíne vodiča.

### G) Vozidlový informačný a komunikačný systém, systém pre tarifné vybavenie cestujúcich

Tarifno-informačný systém bude plne kompatibilný s tým, ktorý obstarávateľská organizácia v súčasnosti používa a bude spĺňať min. požiadavky uvedené nižšie.

Dodávateľom informačného systému bude: R&G PLUS Sp. z o.o., Traugutta 7, 39-300 Mielec, Poľsko.

#### G1) minimálne požiadavky na zostavu pre jeden sólo autobus:

- 1) Palubný počítač SRG-6000 P (procesor min. 1GHz) - 1 ks  
dotykový odolný displej, tvrdené sklo, antireflex, ovládanie aj v rukavičiach, pripojenie Ethernet, CAN
- 2) Rozvodná skriňa CT/Žilina-100-00-2 - 1 ks
  - a) Akustický hlásič zastávok WRG 6000
  - b) Modulová základňa SRG 3000 W6
  - c) Modul evidencie grafikonu/dráhy SRG-3000D-GPS-2
  - d) Modul proti prepätiu SRG 3000B
  - e) Modul CAN
- 3) Predný informačný panel ETLZ-U224200-01/E - 1 ks  
min. 24x200 svetelných bodov, Ethernet pripojenie, automatická regulácia svietivosti podľa okolitých svetelných podmienok; podmienka zobrazovania čísla linky a smeru jazdy; podmienka zobrazovania textu v 2 riadkoch
- 4) Držiak predného panelu ETLZ-U224200-01/E - 1 ks
- 5) Bočný informačný panel ETZ-U224160-01/E - 1 ks  
min. 24x160 svetelných bodov, Ethernet pripojenie, automatická regulácia svietivosti podľa okolitých svetelných podmienok; podmienka zobrazovania čísla linky a smeru jazdy; podmienka zobrazovania textu v 2 riadkoch
- 6) Držiak bočného panelu ETZ-U224160-01/E - 1 ks
- 7) Zadný informačný panel ETZ-U224040-01/E - 1 ks  
min. 24x40 svetelných bodov, Ethernet pripojenie, automatická regulácia svietivosti podľa okolitých svetelných podmienok; podmienka zobrazovania čísla linky
- 8) Držiak zadného panelu ETZ-U224040-01/E - 1 ks
- 9) Ľavý bočný informačný panel ETZ-U224040-01/E - 1 ks  
(iba číslo linky na ľavý bok vozidla – totožný so zadným panelom)  
min. 24x40 svetelných bodov, Ethernet pripojenie, automatická regulácia svietivosti podľa okolitých svetelných podmienok; podmienka zobrazovania čísla linky
- 10) Držiak ľavého bočného inf. panelu ETZ-U224040-01/E - 1 ks
- 11) Vnútorný informačný panel LCD ETM-22HDK vyk. P1 - 1 ks  
so zabudovaným počítačom s procesorom x'86: 4 x 1,91GHz, 2GB RAM, 16GB SSD a s obslužným softvérom na prípravu multimediálneho obsahu
- 12) Prijímač povelov pre nevidiacich spolupracujúci s povelovým vysielateľom signálu pre nevidiacich VPN 015 od firmy APEX, frekvencia pre Slovenskú republiku - 1 ks
- 13) Označovač a držiak označovača cestovných dokladov KRG-8 - 5ks resp. 7 ks (podľa počtu dverí vozidla);

označovače budú schopné označiť papierový cestovný lístok a zároveň čítať karty typu Mifare Classic a zároveň Mifare Desfire; označovač bude schopný komunikovať so zariadeniami s technológiou NFC,

14) GSM (LTE) a WiFi modul na komunikáciu vozidla so serverom vo vozovni MK2/7 - 1 ks

15) Modul RG GPS-1

- 1 ks

Vozidlový informačný systém bude zabezpečovať minimálne zber nasledovných technických parametrov a ich zaznamenávanie do pamäte palubného počítača uvedeného v tomto bode počas celej doby prevádzky s následným importom do softvéru Municom Premium, ktorý DPMŽ používa. Výrobca je tieto údaje poskytne na zaznamenávanie zhotoviteľovi informačného systému po zbernici CAN:

- priebeh spotreby paliva,
- priebeh spotreby AD BLUE,
- spotreba paliva, resp. čas zapnutia a vypnutia nezávislého kúrenia,
- teplota motora,
- otáčky motora,
- tlak oleja,
- napätie akumulátora,
- histogram spotreby el. energie,
- čas zapnutia a vypnutia klimatizácie vodiča (jednotlivé časy + celková dĺžka behu klimatizácie za deň),
- čas zapnutia a vypnutia klimatizácie pre cestujúcich (jednotlivé časy + celková dĺžka behu klimatizácie za deň),
- napätie akumulátora,

Všetky zariadenia v rámci bodu G1) budú mať pri odovzdaní vozidiel obstarávateľskej organizácii nahratú aktuálnu verziu softvéru/firmvéru, ktorý v tom čase obstarávateľská organizácia na súčasne používaných zariadeniach používa.

### **G2) Kabeláž pre elektronické označovače a elektronické informačné panely**

Rozmiestnenie označovačov a informačných panelov:

- 1 ks označovača na zvislom madle ku prvým dverám,
- po 2 ks označovačov na zvislé madlá ku ostatným dverám,
- bočné (pravé aj ľavé) informačné panely budú umiestnené nad bočné okná, do samostatného oddeleného priestoru v oblasti strechy v prednej pravej časti vozidla medzi prvými a druhými dvermi a taktiež jeden na ľavú bočnú časť s informáciou iba o čísle linky (za kabínou vodiča),
- umiestnenie exteriérových informačných panelov bude zabezpečovať bezproblémovú čitateľnosť v celom rozsahu panelu,
- kabeláž bude odolná voči rušeniu vzhľadom na prostredie, v ktorom budú zariadenia inštalované.

### **G3) Rádiostanica**

Dodávka a montáž rádiostanice na zabezpečenie prenosu hlasu a dát medzi vozidlom a riadiacim centrom/dispečingom a vozidlami navzájom. Rádiostanica musí pracovať vo frekvenčnom pásme, ktoré využíva obstarávateľská organizácia - 459,0500 – 469,7700 MHz..

Rádiostanica bude dodaná a namontovaná vrátane meniča napätia (24V/12V DC), kabeláže prívodu od meniča a vrátane antény a kabeláže antény. Rádiostanica bude pri odovzdaní vozidiel obstarávateľskej organizácii funkčná, nainštalovaná potrebným softvérom s nahranými kontaktmi a hovorovými skupinami, aby bola ihneď použiteľná v rádiovéj sieti obstarávateľskej organizácie.

#### **G4) Automatické počítanie cestujúcich (APC)**

Na vozidlách budú inštalované zariadenia a systém automatického počítania cestujúcich, ktorý bude zabezpečovať:

- zariadenia/kamery na počítanie cestujúcich budú inštalované nad všetky dvere vozidla, pričom na snímanie priestoru jedných dverí sa použije jedna kamera,
- rozhranie na komunikáciu - Ethernet,
- počítanie cestujúcich bude zabezpečené len počas otvorených dverí,
- presnosť počítania cestujúcich nebude nižšia ako 95%,
- údaje získané zo systému APC budú odosielané a zaznamenávané do pamäte palubného počítača tarifno-informačného systému a následne vyhodnocovateľné v obslužnom softvéri obstarávateľskej organizácie Municom Premium,
- súčasťou inštalácie bude všetka nevyhnutná kabeláž na fungovanie systému.

#### **G5) Kamerový monitorovací systém:**

- snímanie interiéru vozidla a priestoru všetkých dverí s vyhotovením obrazového a zvukového záznamu s nastaviteľnou dĺžkou záznamu, minimálne na dĺžku 7 dní, max. však 15 dní pričom sa predpokladá, že vozidlo je denne v prevádzke cca 20 hodín,
- počet kamier v interiéri bude vyšší než počet dverí + jedna kamera snímajúca priestor pred vozidlom, finálny počet a rozmiestnenie kamier bude zabezpečovať, aby bol monitorovaný celý priestor interiéru vozidla (nebudú sa vyskytovať „slepé“ zóny v interiéri); predávajúci súhlasí, že konečné umiestnenie bude konzultovať s kupujúcim pred začiatkom výroby,
- cívacia kamera s výstupom na displej palubného počítača tarifno-informačného systému, s prioritou zobrazenia obrazu z cívacej kamery pri cúvaní vozidla,
- obrazový výstup zostávajúcich kamier na displej palubného počítača,
- kamery použité na vyhotovenie kamerového záznamu budú s digitálnym rozhraním s rozlíšením v HD kvalite (konektor RJ45) min 10 obrázkov za sekundu,
- čas záznamového zariadenia bude synchronizovaný s časom palubného počítača tarifno-informačného systému min. 1 x za deň,
- do kamerového záznamu budú zapisované niektoré vybrané údaje o aktuálnej prevádzkovej linke z palubného počítača tarifno-informačného systému (napr. aktuálny dátum a čas z palubného počítača, číslo linky, číslo spoja, smer spoja, číslo služby, názov zastávky, rýchlosť vozidla, číslo kamery a pod.),
- použité úložisko dát bude vhodné do prostredia, v ktorom bude pracovať, iné ako pri bežných osobných stolových počítačoch – budú použité pamäťové SSD disky,
- záznamové zariadenie bude umiestnené na takom mieste, ktoré bude uzamykateľné a bude chránené pred prístupom neoprávnených osôb; konektory USB a RJ45 záznamového zariadenia budú prístupné z kabíny vodiča bez potreby odomykania/demontovania ochranných krytov;
- vyčítavanie kamerového záznamu bude zabezpečené:
  - fyzicky - vybratím disku záznamového zariadenia a pripojenia k PC,

- fyzicky - priamo vo vozidle po vložení USB kľúča po autorizácii príslušného oprávnenia, pričom je možné vybrať určitý časový úsek kamerového záznamu,
- bezdrôtovo:
  - offline režim - po prijazde vozidla do vozovne s vopred zadaným časovým úsekom,
  - online režim - priamo počas prevádzky vozidla na linke, ak bude zabezpečené dostatočné rýchle dátové pripojenie,
- kamerový záznam bude možné prehrať aj priamo vo vozidle oprávnenou osobou po autorizácii príslušného oprávnenia,
- trvanie procesu s odhadovanou dĺžkou času vyčítavania kamerového záznamu bude signalizované na zobrazovacej jednotke alebo displeji palubného počítača
- vzdialená správa konfigurácie kamerového systému vo vozidle,
- súčasťou dodávky kamerového monitorovacieho systému bude aj obslužný softvér a hardvér vrátane zaškolenia na obsluhu, konfiguráciu a postup práce s týmto softvérom,
- bude zabezpečené vyhľadávanie v kamerovom zázname podľa kritérií: číslo linky, číslo spoja, smer spoja, číslo služby, názov zastávky, číslo kamery, dátum, čas a pod.,
- súčasťou dodávky na skupinu diesel autobusov bude náhradný pamäťový SSD disk do záznamového zariadenia, prípadne diaľkové ovládanie, prípadne autorizačný hardvérový kľúč,
- softvér bude umožňovať export obrazových a zvukových záznamov do nešifrovaného video formátu, resp. exportný balík bude obsahovať pripojený softvér na prehrávanie takéhoto záznamu (prehrávač),

#### H) Doplňková výbava

- predné denné LED svietenie,
- predné a zadné svetlá do hmly,
- signalizácia smerových, brzdoých a obrysových svetiel aj v hornej zadnej časti nad zadným oknom,
- vozidlo bude vybavené dátovou zbernicou CAN,
- vonkajšia zvuková signalizácia pri cúvaní,
- autorádio s neodnímateľným predným panelom a s USB vstupom v kabíne vodiča s reproduktorom v kabíne vodiča; anténa a montáž antény pre autorádio,
- hasiace prístroje v počte 2 ks, pričom 1 ks umiestnený v prednej časti (v blízkom dosahu vodiča),
- krytie horúcich častí výfukového potrubia, popr. turbokompresora tak, aby pri náhodnom úniku paliva alebo oleja kdekoľvek v motorovom priestore, nemohlo dôjsť k vznieteniu a požiaru vozidla,
- motorový priestor vybavený samohasiacim zariadením,
- osvetlenie motorového priestoru,
- plnohodnotné rezervné koleso dodané samostatne v rozmere používanom na autobuse,
- zakladacie klíny - 2 ks,
- USB zásuvka s 2 vstupmi (5V/2A) umiestnená vo zvislých madlách v interiéri autobusu za účelom nabíjania mobilných zariadení cestujúcimi (mobil, tablet) v počte min. 4 ks; USB zásuvky budú opatrené ochranným krytom; predávajúci súhlasí, že konečné vyhotovenie bude konzultovať s kupujúcim pred začiatkom výroby,
- povinná výbava podľa legislatívy platnej v SR.

## 1) Ďalšie požiadavky

- farebné vyhotovenie (interiér, exteriér) podlieha definitívnemu schváleniu obstarávateľa,
- 3 zväzky kľúčov ku každému dodávanému autobusu,
- všetky typy kľúčov, aj špeciálnych – napr. rôzne štvorhrany, budú dodané v počte 3 ks od každého typu,
- školenia pre vodičov na obsluhu vozidla v rozsahu min. 2 hod.,
- kupujúcemu bude udelená (zverená) interná autorizácia od výrobcu vozidiel na výkon záručného a pozáručného servisu na dodané vozidlá vrátane všetkých potrebných školení,
- predávajúci zaškolí 8 pracovníkov údržby v potrebnom rozsahu na konštrukciu autobusov, motora, prevodovky, náprav, kúrenia, chladenia, el. systémov, diagnostiky a údržby na ponúkaných autobusoch,
- všetky autobusy dodané na základe tejto súťaže budú od jedného výrobcu,
- Záručné doby:
  - na celé vozidlo – minimálne 36 mesiacov alebo 200.000 km,
  - na lak vozidla – minimálne 84 mesiacov,
  - na korózne prehrdzavenie – perforáciu prvkov skeletu karosérie, tj. poškodenie elementov karosérie takého stupňa, ktoré ohrozuje celistvosť a tuhosť karosérie – minimálne 120 mesiacov,
  - na pohon vozidla (motor, prevodovka, zadná náprava vrátane všetkých prípadných mechanických prevodov medzi nimi, ako aj vrátane všetkých elementov upevnenia ako aj vrátane elektrických a elektronických prvkov pohonu) – minimálne 48 mesiacov alebo 240.000 km,
- garantovaná technická životnosť autobusu je najmenej 10 rokov,
- s dodávkou vozidiel budú dodané:
  - všetky doklady v súlade s platnou legislatívou SR potrebné pre uvedenie autobusov do prevádzky v čase jeho dodávky,
  - návod k obsluhu a údržbe autobusu pre vodiča v tlačenej podobe pre každý autobus a 1x elektronicky,
  - prístup k elektronickému katalógu náhradných dielov na serveri dodávateľa na obdobie 10 rokov a vrátane 3 licencií,
  - normy spotreby prác v elektronickej podobe na výmenu a opravu jednotlivých komponentov autobusu,
  - servisné prípravky - v rámci dodávky autobusov bude dodaný kompletný sortiment servisných prípravkov a náradia potrebný na zabezpečenie servisu pre vlastnú potrebu, údržby a opráv mechanických, elektrických a elektronických častí autobusov vrátane potrebnej diagnostiky,
  - záručný list - všetko v slovenskom alebo českom jazyku v tlačenej podobe 1x a taktiež v elektronickej podobe,
  - s dodávkou vozidiel budú dodané podrobné dielenské príručky, ktoré budú obsahovať:
    - obrázky mechanickej časti s uvedením zástavby zariadení s popisom nevyhnutným pre údržbu,
    - obvody a zapojovacie schémy hlavných, pomocných a riadiacich obvodov všetkých napätových sústav podľa skutočného vyhotovenia autobusu,

- obrázky elektrických prístrojov s uvedením zástavby zariadení s popisom nevyhnutným pre údržbu,
- kompletne schémy hydraulických a pneumatických rozvodov, v rozsahu nevyhnutnom pre údržbu a opravy,
- súpis jednotlivých prístrojov nevyhnutných pre údržbu a opravy s krátkym popisom k čomu slúžia, prípadne čo diagnostikujú.

Za predávajúceho:

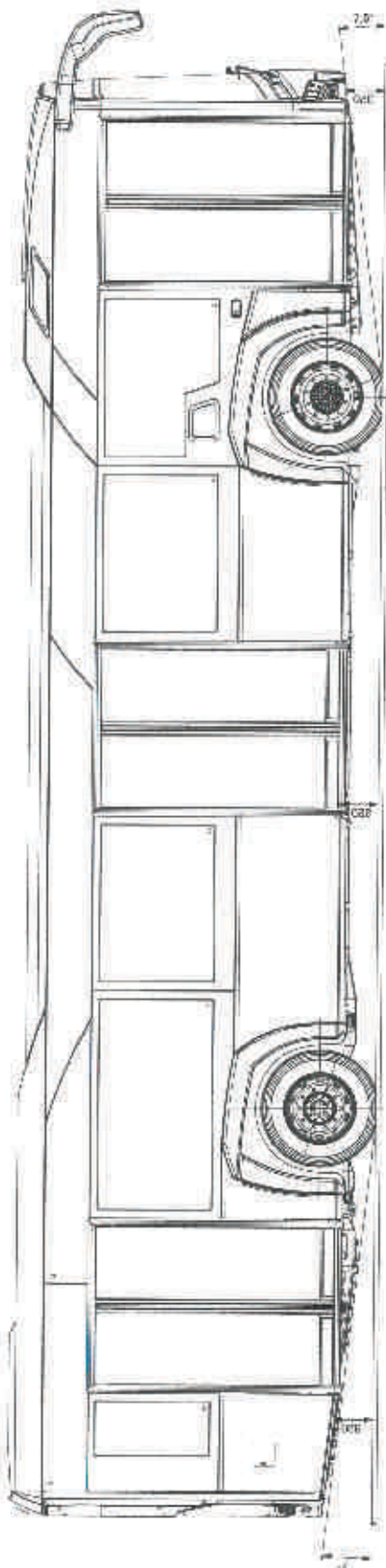
Za kupujúceho:

V Bolechowo – Osiedle, dňa 27.07.2017

V ....., dňa .....

.....  
Ing. Lubomír Melichar  
splnomocnený zástupca

.....  
Ing. Ján Barienčík, PhD.  
konateľ a riaditeľ



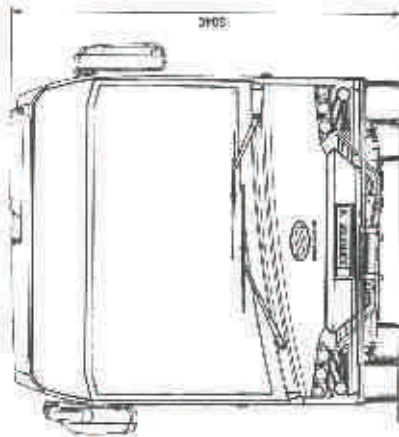
11000

2800

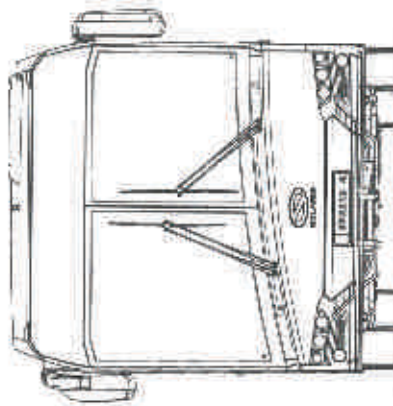


2700

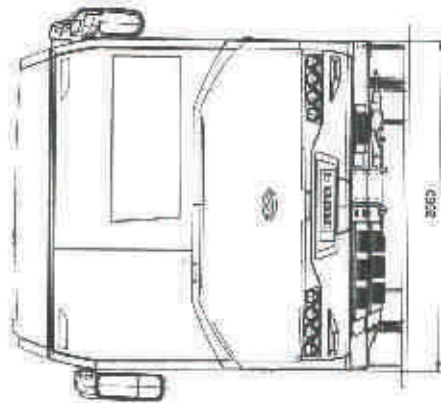
3100



3040



3050



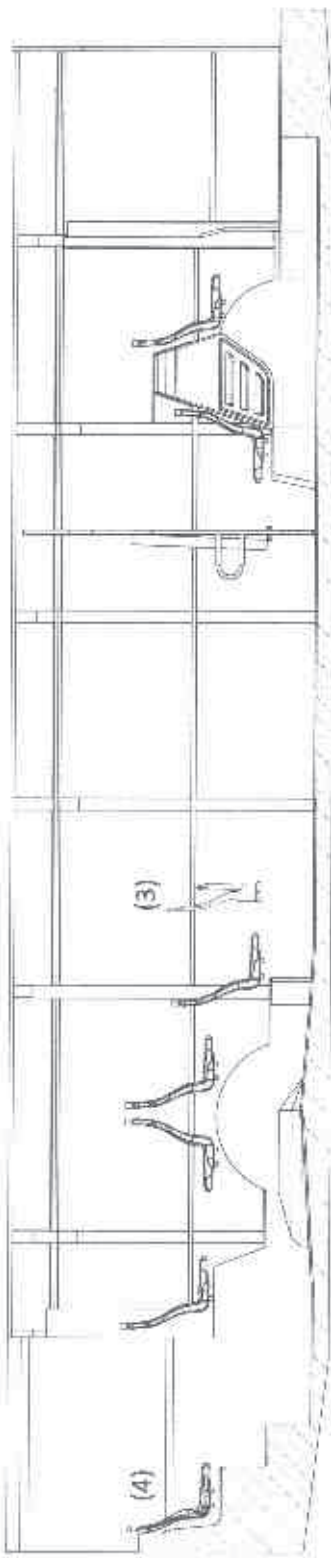
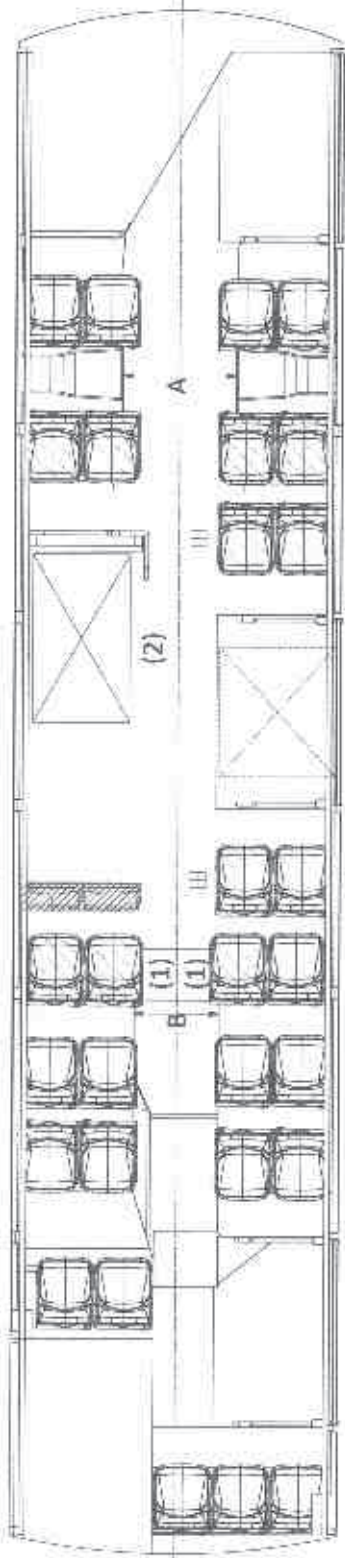
Svetlá výška otvoru otvoreného posuvného okna RAWAG 30% - 338mm

konfigurácia nedeľeného predného okna konfigurácia deleného predného okna

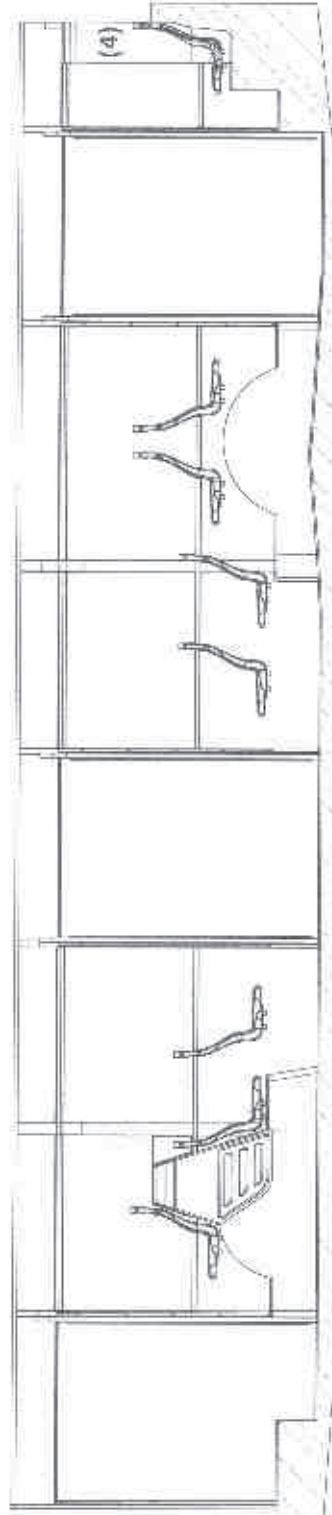
Dopravný podnik Žilina Nám. Slobody 1 010 01 Žilina IČO: 36022538 DIČ: SK20223538	Žilina Nám. Slobody 1 010 01 Žilina IČO: 36022538 DIČ: SK20223538	Žilina Nám. Slobody 1 010 01 Žilina IČO: 36022538 DIČ: SK20223538	Žilina Nám. Slobody 1 010 01 Žilina IČO: 36022538 DIČ: SK20223538
Názov výrobku: Z-n112 E6 CUMMINS (2:2-2) Objednávka číslo: 99DS01-0004-349-251-AA Číslo kresby: 11			



AA

B  
A

B-B

**Pozor:**

- rozmiestnenie sedadiel spĺňa požiadavky predpisu EHK 107 pre triedu vozidla I.
- verzia s motorom Cummins / BAE
- objem nádrže paliva 310 l
- rozmer A= 880 ± 10
- rozmer B= 645 ± 5

- (1) sedadla odsunuté od bočnej steny
- (2) štandardná verzia miesta pre invalidný vozík a detský kočík max. možná dĺžka priestoru je 2450 mm
- (3) sedadla sklápne KIEL Centra
- (4) sedadlá špeciálne

29+2+ (\*) počet sedadiel + počet sedadiel sklápných okrem sedadiel v priestore pre invalidný vozík + (sedadlá v priestore pre invalidný vozík)

12+2+ (\*) počet sedadiel dostupných z nízkej podlahy + počet sedadiel sklápných dostupných z nízkej podlahy + (sedadlá v priestore pre invalidný vozík)

(\*) bez sedadiel v priestore pre invalidný vozík  
9,3 m<sup>2</sup> povrchu S<sub>1</sub> podľa predpisu EHK 107



miesta pre osoby so zníženou pohyblivosťou



miesta dostupné z nízkej podlahy

DOPRAVA VYUŠŤOVANÝM STRÁNKOVÝM PNEUMATICKÝM MATERIÁLOM		BRUČNÉ LIŠŤOVANÉ ALU.		A. DOPRAVA P. 1.14	
800804-0004-417-745-AB		800804-0004-417-745-AB		800804-0004-417-745-AB	
KIEL IDEO		KIEL IDEO		KIEL IDEO	



# Test Report



<b>Customer</b>	Cummins Ltd.
<b>Vehicle &amp; Engine</b>	Solaris Urbino 12 Cummins ISB6.7 E6C 300B
<b>Test</b>	SORT
<b>Millbrook Report No.</b>	MBK16/0747a Rev. 1
<b>Millbrook Project No.</b>	VG0228-004-04

**Author:**

Robert Taylor  
Senior Engineer  
Vehicle Measurement

**Approved  
for Issue:**

Chris Polmear  
Manager  
Vehicle Measurement

**Date:**

21<sup>st</sup> November 2016

**This test report shall not be reproduced, except in full, without written approval of Millbrook**

## Executive Summary

Millbrook Proving Ground Ltd. was commissioned by Cummins Ltd. to conduct a Standardised On-Road Test (SORT) to establish the fuel consumption of a Solaris Urbino 12 single deck bus, in accordance with the International Association of Public Transport (UITP) test procedure, 2014 revision.

Tests were conducted in the following engine configuration:

- Cummins ISB6.7 E6C 300B
- Maximum power: 220 kW @ 2100 rpm
- Maximum torque: 1182 Nm @ 1150 – 1400 rpm

The test vehicle was fitted with a Cummins supplied 5 ml JPS fuel usage meter, a DGPS based Racelogic VBox mini, and a thermocouple in the fuel inlet pipe to the engine.

Tests were conducted over the three SORT cycles. Fuel consumption figures were calculated at a reference fuel temperature of 20°C, based on the raw fuel usage value, fuel temperature, fuel density, and distance travelled.

The vehicle achieved the fuel consumption values detailed within Figure 1.

<b>SORT</b>	<b>Fuel Consumption (Temp. reference 20°C) L / 100 km</b>
1	39.52
2	35.33
3	35.05

Figure 1 – Fuel Consumption Values

# Test Report

## Distribution

Organisation	Recipient	Format	Qty
Cummins Ltd Yarm Road Darlington DL1 4PW	Jeevan Ghadge	PDF	1
Millbrook Proving Ground Ltd Millbrook Bedford MK45 2JQ	Contract file Robert Taylor	PDF Paper	1 1

## Report Revision History

Rev.	Revision Description	Date	Author	Approver	Pages
0	Initial release	26 <sup>th</sup> August 2016	R. Taylor	C. Polmear	All
1	Change of engine power and torque output figures, requested by J. Ghadge 17/11/2016	21 <sup>st</sup> November 2016	R. Taylor	C. Polmear	2

# Test Report



## Contents

Executive Summary .....	2
Distribution .....	3
Report Revision History .....	3
Contents .....	4
List of Figures .....	4
Test Facility and Date .....	5
Test Vehicle .....	6
Test Procedure .....	7
Instrumentation .....	7
Test Results and Discussion .....	8

## List of Figures

Figure 1 – Fuel Consumption Values .....	2
Figure 2 – Test Vehicle .....	6
Figure 3 – Instrumentation .....	7
Figure 4 – Results .....	8

# Test Report



## Test Facility and Date

The tests were performed using the High Speed Circuit at Millbrook Proving Ground Ltd. between the 16<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> August 2016.

Address: Millbrook Proving Ground Ltd  
Millbrook  
Bedford  
MK45 2JQ.  
England

Contact: Mr Robert Taylor – Senior Engineer, Vehicle Measurement  
Telephone: +44 1525 408462  
Email: [robert.taylor@millbrook.co.uk](mailto:robert.taylor@millbrook.co.uk)

## Test Vehicle

Item	Detail	Value	
Vehicle	Manufacturer	Solaris	
	Model	Urbino 12	
	VIN	SUU241163EB013664	
	Length (m)	12.00	
	Width (m)	2.55	
	Height (m)	3.04	
Engine	Manufacturer	Cummins	
	Type	ISB6.7 E6C 300B	
	Capacity (cc)	6 700	
Gearbox	Manufacturer	ZF	
	Type	6 AP 1200 B	
	Programme	ECO life	
Tyres	Manufacturer	Continental	
	Type	Conti Urban HA3	
	Size	275/70 R22.5 150/145 J	
	Pressure (bar)	8.5	
Rear Axle	Manufacturer	ZF	
	Type	AV 132	
	Reduction Ratio	5.7	
Engine Lubricant	Type	BP Vannellus E7 Plus 10W-40	
	SAE Grade	ACEA E4	
Gearbox Lubricant	Type	Shell	
	SAE Grade	Donax TX	
Batteries	Type	Varta	
	Number	2	
	Nominal Voltage (V)	12	
Mass	Target (kg)	13 071	
	Test Corners (kg)	LF: 2633	RF: 2552
		LR: 4818	RR: 3061
	Test (kg)	13 064	



Figure 2 – Test Vehicle

## Test Procedure

The test vehicle was fitted with a Cummins supplied 5 ml JPS fuel usage meter, a DGPS based Racelogic VBox mini, and a thermocouple in the engine's fuel inlet pipe. The vehicle was weighed, and adjustments were made in order to achieve the target weight, as supplied by Cummins.

The test vehicle was driven around the High Speed Circuit at Millbrook Proving Ground following the SORT drive cycle. Fuel usage and temperature were recorded for each SORT cycle.

Raw fuel usage and temperature values were inputted into a spreadsheet in order to calculate fuel consumption at a reference fuel temperature of 20°C.

## Instrumentation

Item	Serial Number	Calibration Due
JPS FMS6 Fuel Usage Meter	2783	March 2017
Racelogic VBox Mini	23-0045-34	February 2017
K-Type Thermocouple	N/A	N/A
Workshop Weighscales, Front	41-9820-46	March 2017
Workshop Weighscales, Rear	41-9820-47	March 2017
PCL Tyre Pressure Gauge	34-205-120	February 2017

Figure 3 – Instrumentation



## Test Results and Discussion

Figure 4 details the raw values recorded for volume of fuel usage during each SORT cycle, the fuel temperature, fuel density, volume of fuel usage at a 20°C reference fuel temperature, and a measured consumption for each measurement. An overall average consumption for each cycle is detailed in bold.

SORT	Volume Fuel Used (l)	Fuel Temp. (°C)	Fuel Density (kg/dm <sup>3</sup> )	Volume Fuel Used, T ref. 20°C (l)	Distance (m)	Measured Cons. (l/100 km)
1	0.425	64.9	0.799	0.408	1040	39.21
	0.430	64.7	0.799	0.412	1040	39.68
	0.430	64.7	0.799	0.412	1040	39.68
	<b>Average:</b>					
2	0.330	30.2	0.825	0.327	920	35.54
	0.330	31.8	0.823	0.326	920	35.49
	0.325	31.9	0.823	0.322	920	34.95
	<b>Average:</b>					
3	0.515	30.0	0.825	0.510	1450	35.20
	0.515	31.3	0.824	0.510	1450	35.16
	0.510	32.1	0.823	0.504	1450	34.79
	<b>Average:</b>					

Figure 4 – Results

# Test Report



At Millbrook, we provide a comprehensive range of engineering, test and validation services to customers in the automotive, transport, petrochemical, defence and security industries. We are independent and impartial in everything we do.

At our Proving Ground in the UK, we have 70km of varied test tracks, including hills routes, high speed areas and challenging off road courses. Our professional drivers and engineers perform repeatable tests, on all types of vehicles, in a secure and safe environment. We have a range of test facilities for components and full vehicles. These include engine dynamometers, environmental chambers, crash laboratory and advanced emissions testing. We engineer and manufacture specialist vehicle conversions. These range from new versions of existing platforms, such as

estate cars, to armoured solutions and complex electronics installations. We conduct impartial vehicle assessments and develop class-leading vehicle dynamics improvements. We help Vehicle Manufacturers manage complex bills of materials and launch new models.

We are passionate about customer service and technical excellence; we take pride in delivering exactly what our customers want, whether that is a vehicle test, engineered solution or smooth-running conference. We develop our people so that they remain at the leading edge of their specialist fields and contribute to the development of future regulations. The quality of our work is reflected in our ISO 9001 and ISO 17025 certification. All of this combines to make Millbrook an integral part of the industries we serve and an ideal partner at any stage in the development and launch of the vehicles of tomorrow.

Millbrook Road, Bedford MK45 2DQ, UK  
01235 531111, www.millbrook.co.uk



- preklad z angličtiny do slovenčiny -

Zadávateľ: Preklady a tlmočenie s.r.o. Košice, SR  
Počet listov: 1

---

MILLBROOK

### Správa z testovania

Zákazník: Cummins s.r.o.

Vozidlo a motor: Solaris Urbino 12  
Cummins ISB6,7 E6C 300B

Test: SORT

Millbrook správa č.: MBK16/0747a Rev.1

Millbrook projekt č.: VG/0228-004-04

Autor: nečitateľný podpis Robert Taylor, Ing., merania vozidiel

Schválené pre vydanie: nečitateľný podpis Chris Polmear, manažér, merania vozidiel

Dňa: 21.11.2016

Táto správa nesmie byť reprodukována, len v celku a s písomným súhlasom Millbrook.

## Správa z testovania

### Prehľad výkonov

Millbrook Proving Ground Ltd (Skúšobné zariadenie Millbrook s.r.o.) bolo poverené firmou Cummins s.r.o. aby vykonala štandardný cestný test (SORT) pre určenie spotreby paliva jednopodlažného autobusu SOLARIS Urbino 12, v zmysle testovacích postupov Medzinárodnej asociácie verejnej dopravy (UITP), revízia 2014.

Testy boli vykonané u motorov tejto konfigurácie:

- Cummins ISB6,7 E6C 300B
- Maximálny výkon: 220 kW @ 2100 ot/min
- Maximálny krútiaci moment: 1182 Nm @ 1150 – 1400 ot/min

Testované vozidlo bolo vybavené 5 ml JPS meračom spotreby paliva dodaného od Cummins, DGPS založeného na Racelogic VBox min a termočlánok v privodnej hadici paliva k motoru.

Testovanie bolo vykonané v troch cykloch SORT. Čísla spotreby paliva boli vypočítané pri referenčnej teplote paliva 20 C na základe použitia hodnoty surového paliva, teploty paliva, hustoty paliva a prejazdenej vzdialenosti.

Vozidlo dosiahlo hodnoty spotreby paliva uvedené v obr. 1

SORT	Spotreba paliva (ref. Teplota 20 C) L/100 km
1	39,52
2	35,33
3	35,05

Obr. 1 hodnoty spotreby paliva

Preklad som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk - anglický jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970399. Preklad je zapísaný pod poradovým číslom 605/17 denníka.  
Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

V Košiciach, dňa: 26.7. 2017

The Translation has been worked out by the translator registered in the List of the authorised legal experts, interpreters and translators of the Ministry of Justice of the Slovak Republic in the specialisation for Slovak Language - English Language, registration number of the translator 970399. The translation is registered under file number 605/17 of the Journal.  
The translation is accordant to the translated document.

In Košice, date: 26.7. 2017





## ***Čestné vyhlásenie uchádzača***

Uchádzač **SOLARIS Bus & Coach S.A.**, Ul. Obornicka 46, Bolechowo – Osiedle, 62-005 Owińska, Poľsko týmto čestne vyhlasuje, že priložený dokument – výsledky skúšok spotreby paliva podľa metodiky SORT pre vozidlo SOLARIS Urbino 12 s motorom Cummins ISBE6.7 E6C 300B - 220 kW bol vydaný oprávnenou skúšobňou Millbrook Proving Ground Ltd. spoločnosti SOLARIS Bus & Coach S.A. výhradne v elektronickej podobe.

V Bolechowo – Osiedle, dňa 27.07.2017

**SOLARIS BUS & Coach S.A.**  
Ing. Lubomír Melichar  
osoba oprávnená konať v mene uchádzača



Vehicle  
Certification  
Agency

THE UNITED KINGDOM VEHICLE APPROVAL AUTHORITY

COMMUNICATION CONCERNING EXTENSION OF EC TYPE APPROVAL <sup>(1)</sup> OF A TYPE OF A SEPARATE TECHNICAL UNIT WITH REGARD TO REGULATION (EC) NO 595/2009 AS IMPLEMENTED BY REGULATION (EU) NO 582/2011 AS LAST AMENDED BY REGULATION (EU) NO 627/2014.

EC type-approval No: e11\*595/2009\*627/2014C\*0443\*02

Reason(s) for extension: To cover addition of new fuel range compatibility

**SECTION I**

0.1. Make (trade name of manufacturer): Cummins Limited

0.2. Type: ISB6.7E6C / ISD6.7E6C / PX-7 K1

0.3. Means of identification of type, if marked on the separate technical unit <sup>(1)(a)</sup>  
ISB6.7E6C320 / ISD6.7E6C320 / PX-7 239 K1  
ISB6.7E6C290 / ISD6.7E6C290 / PX-7 217 K1  
ISB6.7E6C260 / ISD6.7E6C260 / PX-7 194 K1  
ISB6.7E6C230 / ISD6.7E6C230 / PX-7 172 K1  
ISB6.7E6C300B  
ISB6.7E6C280B / DC07 101  
ISB6.7E6C250B  
ISB6.7E6C220B  
ISB6.7E6C280H  
ISB6.7E6C300H

0.3.1. Location of that marking: Mylar dataplate stuck on engine

0.4. Name and address of manufacturer:  
Cummins Limited  
Yarm Road  
Darlington  
County Durham  
DL1 4PW  
United Kingdom



0.5. In the case of components and separate technical units, location and method of affixing of the EC approval mark: Mylar dataplate stuck on engine

0.6. Name(s) and address(es) of assembly plant(s):

Cummins Limited  
Yarm Road  
Darlington  
County Durham  
DL1 4PW  
United Kingdom

Dongfeng Cummins Engine Company, Ltd.  
High and New Technology Industrial Development Zone  
Xiangfan  
Hubei Province 441004  
Peoples Republic of China

0.7. Name and address of the manufacturer's representative (if any): Not applicable

## SECTION II

1. Additional information (where applicable): See Addendum

2. Technical service responsible for carrying out the tests: Vehicle Certification Agency

3. Date of test report: As before (22 June 2016) and 26 May 2017

4. Number of test report: As before (ESR343155) and EST390266

5. Remarks (if any): See Addendum

6. Place: BRISTOL

7. Date: 09 JUNE 2017

8. Signature:

D LAWLOR  
Chief Technical and Statutory Operations Officer

## ADDENDUM

to EC type-approval certificate No: e11\*595/2009\*627/2014C\*0443\*02

### 1 ADDITIONAL INFORMATION

- 1.1. Particulars to be completed in relation to the type-approval of a vehicle with an engine installed: Not applicable
- 1.1.1. Make of engine (name of undertaking): Not applicable
- 1.1.2. Type and commercial description (mention any variants): Not applicable
- 1.1.3. Manufacturer's code as marked on the engine: Not applicable
- 1.1.4. Category of vehicle (if applicable) <sup>(b)</sup>: Not applicable
- 1.1.5. Category of engine: Diesel/Petrol/LPG/NG-H/NG-L/NG-HL/Ethanol (ED95)/Ethanol (E85)/I <sup>(c)</sup>: Not applicable
- 1.1.5.1. Type of dual-fuel engine: Type 1A/Type 1B/Type 2A/Type 2B/Type 3B <sup>(1)(d1)</sup>
- 1.1.6. Name and address of manufacturer: Not applicable
- 1.1.7. Name and address of manufacturer's authorised representative (if any): Not applicable
- 1.2. If the engine referred to in 1.1 has been type approved as a separate technical unit:
- 1.2.1. Type-approval number of the ENGINE/ENGINE FAMILY <sup>(1)</sup>: Not applicable
- 1.2.2. Engine Control Unit (ECU) software calibration number: Not applicable
- 1.3. Particulars to be completed in relation to the type-approval of an ENGINE FAMILY <sup>(1)</sup> as a separate technical unit (conditions to be respected in the installation of the engine on a vehicle):

Family: ISB6.7E6C

Family Member	Software Calibration
ISB6.7E6C320 / ISD6.7E6C320 / PX-7 239 K1	SC92658, SC92341, SC92345
ISB6.7E6C290 / ISD6.7E6C290 / PX-7 217 K1	SC92657, SC92340, SC92344
ISB6.7E6C260 / ISD6.7E6C260 / PX-7 194 K1	SC92656, SC92339, SC92343
ISB6.7E6C230 / ISD6.7E6C230 / PX-7 172 K1	SC92655, SC92338, SC92342
ISB6.7E6C300B	SC93010, SC93009
ISB6.7E6C280B / DC07 101	SC92909, SC92348, SC92933, SC93702
ISB6.7E6C250B	SC92908, SC92347, SC93701
ISB6.7E6C220B	SC92907, SC92346
ISB6.7E6C280H	SC92659
ISB6.7E6C300H	SC9370

- 1.3.1. Maximum and/or minimum intake depression: Maximum 3.7 kPa
- 1.3.2. Maximum allowable back pressure: 40 kPa
- 1.3.3. Exhaust system volume: 96018 cm<sup>3</sup>
- 1.3.4. Restrictions of use (if any):
- Engine to be used in conjunction with exhaust after treatment system as detailed in manufacturer's documentation
  - SCR reagent system to be used in conjunction with OEM specified reagent tank
  - Completion of OBD requirements prior to granting installation approval

1.4. Emission levels of the PARENT ENGINE<sup>(1)</sup>

Deterioration Factor (DF): FIXED<sup>(1)</sup>

Specify the DF values and the emissions on the WHSC (if applicable) and WHTC tests in the table below

1.4.1. WHSC test

**Table 4 - WHSC test**

WHSC test (if applicable) <sup>(10)</sup> <sup>(05)</sup>							
DF	CO	THC	NMHC <sup>(04)</sup>	NO <sub>x</sub>	PM Mass	NH <sub>3</sub>	PM Number
Mult <sup>(1)</sup>	1.3	1.3	NA	1.15	1.05	1	1
Emissions	CO (mg/kWh)	THC (mg/kWh)	NMHC <sup>(04)</sup> (mg/kWh)	NO <sub>x</sub> (mg/kWh)	PM Mass (mg/kWh)	NH <sub>3</sub> (ppm)	PM Number (#/kWh)
Test result	18.00	44.00	NA	54.00	2.90	0.28	3.822x10 <sup>11</sup>
Calculated with DF	23.40	57.20	NA	62.10	3.05	0.28	3.822x10 <sup>11</sup>
CO <sub>2</sub> mass emission: 657 g/kWh							
Fuel consumption: 207.13 g/kWh							



## 1.4.2. WHTC test

Table 5 - WHTC test

WHTC test <sup>(10)</sup> (d5)								
DF	CO	THC	NMHC <sup>(d4)</sup>	CH4 <sup>(d4)</sup>	NO <sub>x</sub>	PM Mass	NH <sub>3</sub>	PM Number
add <sup>(1)</sup>	1.3	1.3	NA	NA	1.15	1.05	1	1
Emissions	CO (mg/kWh)	THC (mg/kWh)	NMHC <sup>(d4)</sup> (mg/kWh)	CH4 <sup>(d4)</sup> (mg/kWh)	NO <sub>x</sub> (mg/kWh)	PM Mass (mg/kWh)	NH <sub>3</sub> (ppm)	PM Number (#/kWh)
Cold start	106.20	7.30	NA	NA	815.00	3.22	0.40	1.16x10 <sup>12</sup>
Hot start w/o regeneration	26.10	0.80	NA	NA	202.00	4.17	0.50	9.19x10 <sup>10</sup>
Hot start with regeneration <sup>(1)</sup>	170.00	363.80	NA	NA	2727.00	58.87	NA	4.92x10 <sup>11</sup>
k <sub>r,o</sub> (add) <sup>(1)</sup>	1.510	3.512	NA	NA	23.945	0.548	NA	1.57x10 <sup>9</sup>
Weighted test result	38.98	5.23	NA	NA	312.98	4.58	0.49	2.45x10 <sup>11</sup>
Final test result with DF	50.68	6.81	NA	NA	359.93	4.81	0.49	2.45x10 <sup>11</sup>
CO <sub>2</sub> mass emission: 685.55 g/kWh								
Fuel consumption: 216.47 g/kWh								

## 1.4.3. Idle test: Not applicable

Table 6 - Idle test

Test	CO value(% vol.)	Lambda <sup>(1)</sup>	Engine speed (min <sup>-1</sup> )	Engine oil temperature (°C)
Low idle test		N/A		
High idle test				

## 1.4.4 PEMS demonstration test

Table 6A - PEMS demonstration test

Vehicle type (e.g. M <sub>3</sub> , N <sub>3</sub> and application e.g. rigid or articulated truck, city bus)	N3 Truck					
Vehicle description (e.g. vehicle model, prototype)	DAF CF					
Pass-fail results ( 7 )	CO	THC	NMHC	CH <sub>4</sub>	NO <sub>x</sub>	PM mass
Work window conformity factor	0.22	0.11	NA	NA	0.17	NA
CO <sub>2</sub> mass window conformity factor	0.28	0.08	NA	NA	0.21	NA
Trip information	Urban		Rural		Motorway	
Shares of time of the trip characterised by urban, rural and motorway operation as described in point 4.5 of Annex II to Regulation (EU) No 582/2011	25%		21%		53%	
Shares of time of the trip characterised by accelerating, decelerating, cruising and stop as described in point 4.5.5 of Annex II to Regulation (EU) No 582/2011	Stop: 10% Accelerating: 43% Decelerating: 45% Cruising: 2%					
	Minimum			Maximum		
Work window average power (%)	20.00			39.91		
CO <sub>2</sub> mass window duration (s)	628.00			2588.00		
Work window: percentage of valid windows	88.25%					
CO <sub>2</sub> mass window: percentage of valid windows	99.99%					
Fuel consumption consistency ratio	Calculated BSFC (PEMS): 225 g/kWh Declared BSFC (WHTC): 216 g/kWh Ratio: 0.96					



Vehicle type (e.g. M <sub>3</sub> , N <sub>3</sub> and application e.g. rigid or articulated truck, city bus)	M3 Class I&II, A City Bus					
Vehicle description (e.g. vehicle model, prototype)	Solaris Urbino 12					
Pass-fail results ( 7 )	CO	THC	NMHC	CH <sub>4</sub>	NO <sub>x</sub>	PM mass
Work window conformity factor	0.30	0.09	NA	NA	0.04	NA
CO <sub>2</sub> mass window conformity factor	0.29	0.10	NA	NA	0.03	NA
Trip information	Urban		Rural		Motorway	
Shares of time of the trip characterised by urban, rural and motorway operation as described in point 4.5 of Annex II to Regulation (EU) No 582/2011	74%		26%		-	
Shares of time of the trip characterised by accelerating, decelerating, cruising and stop as described in point 4.5.5 of Annex II to Regulation (EU) No 582/2011	Stop: 10% Accelerating: 26% Decelerating: 23% Cruising: 41%					
	Minimum			Maximum		
Work window average power (%)	16.00			31.81		
CO <sub>2</sub> mass window duration (s)	1051.00			2114.00		
Work window: percentage of valid windows	56.87%					
CO <sub>2</sub> mass window: percentage of valid windows	75.79%					
Fuel consumption consistency ratio	Calculated BSFC (PEMS): 224 g/kWh Declared BSFC (WHTC): 216 g/kWh Ratio: 1.04					

Vehicle type (e.g. M <sub>3</sub> , N <sub>3</sub> and application e.g. rigid or articulated truck, city bus)	M3 Class III, B Coach					
Vehicle description (e.g. vehicle model, prototype)	DAF CF					
Pass-fail results (7)	CO	THC	NMHC	CH <sub>4</sub>	NO <sub>x</sub>	PM mass
Work window conformity factor	0.15	0.11	NA	NA	0.14	NA
CO <sub>2</sub> mass window conformity factor	0.16	0.09	NA	NA	0.48	NA
Trip information	Urban		Rural		Motorway	
Shares of time of the trip characterised by urban, rural and motorway operation as described in point 4.5 of Annex II to Regulation (EU) No 582/2011	44%		25%		31%	
Shares of time of the trip characterised by accelerating, decelerating, cruising and stop as described in point 4.5.5 of Annex II to Regulation (EU) No 582/2011	Stop: 13% Accelerating: 18 % Decelerating: 16% Cruising: 48%					
Work window average power (%)	Minimum			Maximum		
CO <sub>2</sub> mass window duration (s)	20.01			38.05		
Work window: percentage of valid windows	661.00			2147.00		
CO <sub>2</sub> mass window: percentage of valid windows	60.86%					
Fuel consumption consistency ratio	99.98%					
	Calculated BSFC (PEMS): 225 g/kWh Declared BSFC (WHTC): 216 g/kWh Ratio: 1.04					

## 1.5 Power measurement

## 1.5.1 Engine power measured on test bench

Table 7 - Engine power measured on test bench

## Parent - ISB6.7E6C320 / PX-7 239 K1

Measured engine speed (rpm)	2500	2351	2289	2251	2100	1899	1749	1698	1649	1400	1151	1089	1048	985	900
Measured fuel flow (g/h)	45026.0	49168.0	50475.0	50223.0	48912.0	46756.0	44958.0	44037.0	42529.0	35839.0	29650.0	27954.0	26217.0	24014.0	19130.0
Measured torque (Nm)	907.0	952.0	1001.0	1020.0	1077.0	1148.0	1209.0	1225.0	1224.0	1222.0	1205.0	1189.0	1153.0	1093.0	925.0
Measured power (kW)	211.3	234.3	241.0	240.4	236.6	227.9	221.5	217.9	211.4	179.2	145.2	136.6	126.5	113.9	87.1
Barometric pressure (kPa)	97.6	97.6	97.6	97.6	97.7	97.8	97.7	97.7	97.8	99.3	97.8	99.3	97.6	97.6	97.8
Water vapour pressure (kPa)	1.7	1.7	1.7	1.7	1.7	1.7	1.7	1.7	1.7	1.7	1.7	1.7	1.7	1.7	1.7
Intake air temperature (K)	297.8	297.8	297.7	297.9	297.7	297.7	297.7	297.6	297.6	297.8	297.9	297.9	297.8	298.0	296.2
Power correction factor	1.0058	1.0059	1.0056	1.0056	1.0061	1.0075	1.0080	1.0075	1.0074	1.0034	1.0111	1.0052	1.0140	1.0163	1.0167
Corrected power (kW)	212.5	235.7	242.4	241.9	238.2	229.6	223.2	219.5	213.0	179.6	146.6	137.5	128.3	115.7	88.8
Auxiliary power (kW)	-1.98	-1.87	-1.84	-1.80	-1.71	-1.58	-1.49	-1.46	-1.43	-1.29	-1.15	-1.13	-1.10	-1.07	-1.03
Net power (kW)	206.5	230.2	237.1	236.7	233.6	225.6	218.7	216.1	209.7	177.1	144.7	135.4	126.2	113.7	86.7
Net torque (Nm)	788.5	835.3	884.7	1004.2	1062.4	1134.4	1199.2	1215.0	1214.0	1207.9	1200.5	1176.6	1150.0	1089.9	920.6
Corrected specific fuel consumption (g/kWh)	216.08	213.54	212.91	212.15	209.38	207.24	204.66	203.79	202.82	202.36	204.98	206.51	207.73	211.25	220.55

## 1.5.2. Additional data: See VCA test report ESS357792 for engine power data of engine family members.

- (1) Delete where not applicable (there are cases where nothing needs to be deleted when more than one entry is applicable).
- (a) If the means of identification of type contains characters not relevant to describe the vehicle, component or separate technical unit types covered by this information document, such characters shall be represented in the documentation by the symbol '?' (e.g. ABC?123??).
- (b) Classified according to definitions listed in Section A of Annex II to Directive 2007/46/EC.



*Poznámka prekladateľa: na žiadosť klienta bol vyhotovený len čiastočný preklad*

**Agentúra pre certifikáciu vozidiel**

**Úrad pre schvaľovanie vozidiel Spojeného Kráľovstva**

---

Oznámenie ohľadom predĺženia schválenia typu EC samostatnej technickej jednotky  
V zmysle predpisu (EC) č 595/2009 AS zavedeného nariadením (EU) č 582/2011 v zmysle  
neskorších predpisov EU č. 627/2017

---

EC typ – schválenie č.: e11\*595/2009\*627/2014C\*0443\*02

Dôvod(y) predĺženia: pokrytie dodatočnej kompatibility nového paliva

**Článok 1**

0.1 Výroba (obchodný názov výrobcu): Cummins Limited

0.2 Typ: ISB6.7E6C / ISD6.7E6C / PX-7 K1

0.3 Spôsob identifikácie typu, ak je vyznačený na osobitnej technickej jednotke:

ISB6.7E6C320/ISD6.7E6C320 / PX – 7 239 K1

ISB6.7E6C290/ISD6.7E6C290 / PX – 7 217 K1

ISB6.7E6C630/ISD6.7E6C260 / PX – 7 194 K1

ISB6.7E6C230/ISD6.7E6C230 / PX – 7 172 K1

ISB6.7E6C300B

ISB6.7E6C280B/DC07 101

ISB6.7E6C250B

ISB6.7E6C220B

ISB6.7E6C280H

ISB6.7E6C300H

0.3.1 Umiestnenie tohto označenia: Mylar tabuľka umiestnená na motore

0.4 Názov a adresa výrobcu:

Cummins Limited

Yarm Road

Darlington

County Durham

DL1 4PW

Spojené Kráľovstvo

0.5 V prípade súčiastok a osobitných technických jednotiek, umiestnenie a spôsob pripojenia značky schválenia EC: Mylar tabuľka umiestnená na motore

0.6 Názvy a adresy montážnych závodov:

Cummins Limited  
Yarm Toad  
Darlington  
County Durham  
DL1 4PW  
Spojené Kráľovstvo

Dongfeng Cummins Engine Company Ltd.  
High and New Technology Industrial Development Zone  
Xiangfan  
Hubei Province 441004  
Čínska ľudová republika

Názov a adresa zástupcov výrobcu (ak sú): neplatí

#### Článok II

1. Dodatočné informácie (kde platia): pozri prílohu
2. Technické služby zodpovedné za vykonávanie testov: Agentúra pre certifikáciu vozidiel
3. Dátum správy z testovania: ako predtým (22.júna 2016) a 26.mája 2017
4. Počet správ z testovania: ako predtým (ESR343155) a EST390266
5. Poznámky (ak sú): pozri prílohu
6. Miesto: BRISTOL
7. Dňa: 09.júna 2017
8. Podpis : nečitateľný podpis

D.LAWLOR  
Hlavný technik

EST390266

Agentúra pre certifikáciu vozidiel  
Schvaľovací úrad Spojeného Kráľovstva  
9 júna 2017

## 1.4.2 WHTC test

Tabuľka 5 – WTC TEST

WHTC TEST								
DF	CO	THC	NMHC <sup>(04)</sup>	CH <sub>4</sub> <sup>(05)</sup>	NO <sub>x</sub>	PM hmota	NH <sub>3</sub>	PM číslo
add	1.3	1.3	Nie je	Nie je	1.15	1.05	I	I
Emisie	CO (mg/kWh)	THC (mg/kWh)	NMHC <sup>(04)</sup> (mg/kWh)	CH <sub>4</sub> <sup>(04)</sup> (mg/kWh)	NO <sub>x</sub> (mg/kWh)	PM hmota (mg/kWh)	NH <sub>3</sub> (ppm)	PM číslo (#/kWh)
Studený štart	106.20	7.30	Nie je	Nie je	815.00	3.22	0.40	1.16x10 <sup>12</sup>
Horúci štart bez regenerácie	26.10	0.80	Nie je	Nie je	202.00	4.17	0.50	9.19x10 <sup>10</sup>
Horúci štart s regeneráciou	170	363.80	Nie je	Nie je	2727.00	58.87	Nie je	4.92x10 <sup>11</sup>
K (add)	1.510	3.512	Nie je	Nie je	23.945	0.548	Nie je	1.57x10 <sup>9</sup>
Výsledky vážnych testov	38.98	5.23	Nie je	Nie je	312.98	4.58	0.49	2.45x10 <sup>11</sup>
Konečný výsledok testu s DJ <sup>2</sup>	50.68	6.81	Nie je	Nie je	359.93	4.81	0.49	2.45x10 <sup>11</sup>
CO <sub>2</sub> masové emisie: 685,55 g/kWh								
Spotreba paliva: 216,47 g/kWh								

## 1.4.3 Test v nečinnosti: nie je

Tabuľka 6 – test v nečinnosti

Test	CO hodnota % obj.	Lambda	Rýchlosť motora Ot/min.	Teplota motorového oleja ( C )
Nizky test v nečinnosti		Nie je		
Vysoký test v nečinnosti				

EST390266

Agentúra pre certifikáciu vozidiel  
Schvaľovací úrad Spojeného Kráľovstva  
9. júna 2017

Preklad som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tímočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk - anglický jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970399. Preklad je zapísaný pod poradovým číslom 504/17 denníka.  
Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

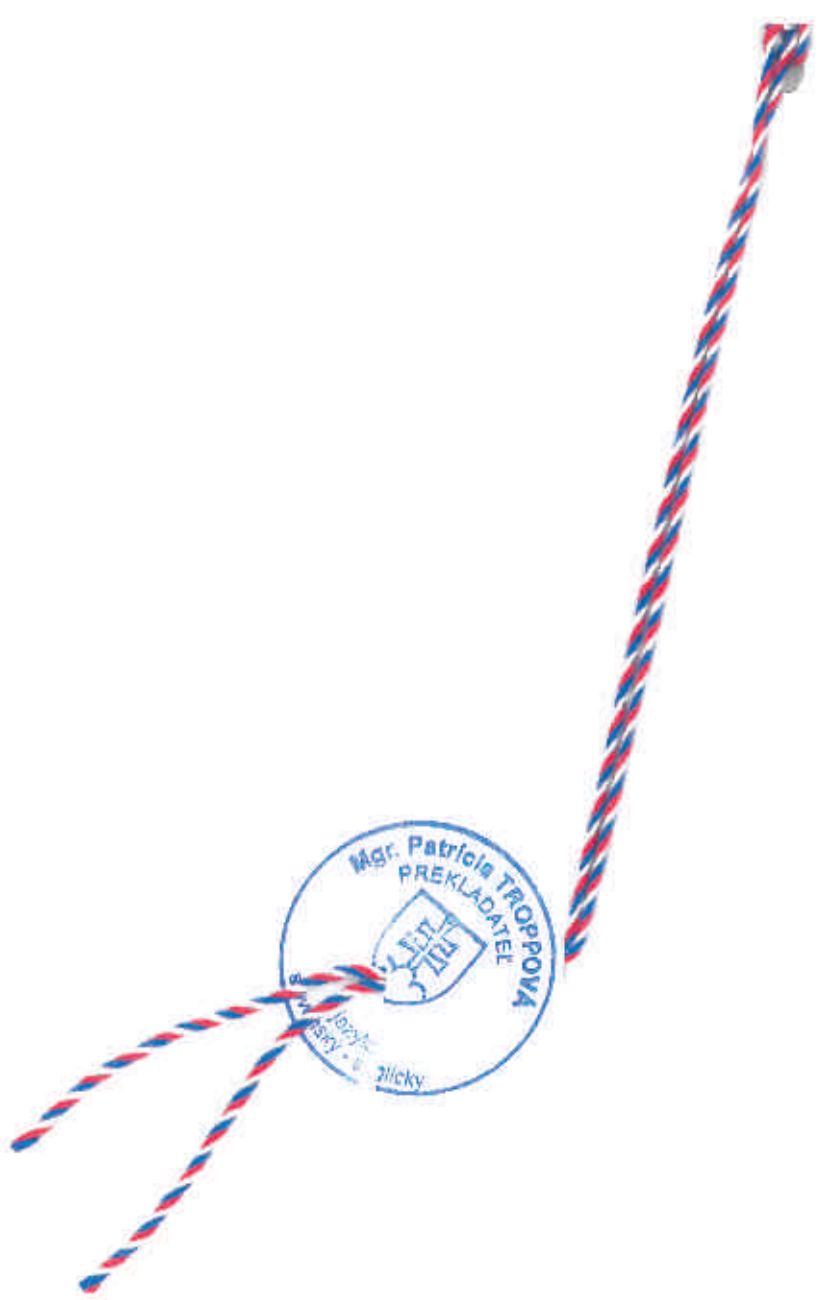
V Košiciach, dňa: 26.7. 2017

The Translation has been worked out by the translator registered in the List of the authorized legal experts, interpreters and translators of the Ministry of Justice of the Slovak Republic in the specialisation for Slovak Language - English Language, registration number of the translator 970399. The translation is registered under file number 504/17 of the Journal.

The translation is accordant to the translated document.

In Košice, date: 26.7. 2017





## **Čestné vyhlásenie uchádzača**

Uchádzač **SOLARIS Bus & Coach S.A.**, Ul. Obornicka 46, Bolechowo – Osiedle, 62-005 Owińska, Poľsko týmto čestne vyhlasuje, že priložený dokument – výsledky merania emisií motorov Cummins Limited podľa normy e11\*595/2009\*627/2014C\*0443\*02 bol vydaný autorizovanou skúšobňou VCA – Vehicle Certification Agency (the United Kingdom Vehicle Approval Authority) spoločnosti SOLARIS Bus & Coach S.A. výhradne v elektronickej podobe.

V Bolechowo – Osiedle, dňa 27.07.2017

**SOLARIS BUS & Coach S.A.**  
Ing. Lubomír Melichar  
osoba oprávnená konať v mene uchádzača

## Servisné prípravky a náradie určené pre opravy autobusov SOLARIS Urbino U12

P.č.	Názov	Objednávacie číslo Solaris	Jednotka množstva	Počet
<b>MOTOR</b>				
<b>Motor Cummins</b>				
	Nástroj na meranie tlaku v sázom potrubí	0000-689-000	ks	1
	Kľúč na olejové a palivové filtry	0000-681-000	ks	1
	Náradie na otáčanie kľukovým hriadeľom	0000-682-000	ks	1
	Náradie na kontrolu napätia klinových remeňov. Ozubené remene o šírke 6-12 mm	0000-685-000	ks	1
<b>NÁPRAVY</b>				
<b>Hnacia náprava ZF AV 133</b>				
<b>Náboj</b>				
	Násadka	0000-444-100	ks	1
	Rukojeť	0000-212-100	ks	1
	Rukojeť	0000-445-100	ks	1
	Špeciálny kľúč	0000-410-001	ks	1
	Prípravok na vtlačanie	0000-633-000	ks	1
	Púzdro	0000-632-000	ks	1
<b>Predná náprava ZF RL 82 EC</b>				
<b>Náboj</b>				
	Sťahovák	0000-103-516	ks	1
	Náradie k montáži tesnenia	0000-103-528	ks	1
	Rukojeť	0000-080-318	ks	1
	Násadka	0000-103-530	ks	1
	Kľzné púzdro	0000-103-532	ks	1
	Kľúč na korunkovú maticu	0000-103-502	ks	1
	Násadka	0000-103-504	ks	1
<b>BRZDOVÝ SYSTÉM</b>				
	Sada náradia na opravy brzdových strmeňov KNÖRR BREMSE II	0170-005-304	ks	1
<b>SYSTÉM RIADENIA</b>				
	Diagnostická sada na meranie tlaku v systéme riadenia, ktorá obsahuje:			
	1. Manometer do 250 bar	1104-225-271	ks	1
	2. Pripojenie k manometru	0000-624-000	ks	1
	3. Adaptér k pripojeniu manometra	0000-625-000	ks	1
	Sťahovák k demontáži spojovacích tyčí riadenia	0000-191-000	ks	1
<b>DODATKOVÁ VÝBAVA</b>				
	Cummins inline	0000-677-000	ks	1
	Cummins	0000-679-000	ks	1
	Ailačín	0000-696-000	ks	1
	WABCO interface	0000-119-031	ks	1
	Spojovací kábel - iterface WABCO	0000-605-000	ks	1
	Program Wabco	0000-119-040	ks	1
	S-Diag Actia (prístrojová doska)	0004-045-755	ks	1
	Spojovací kábel Actia (prístrojová doska)	0004-050-849	ks	1
	PC notebook	2779-900-000	ks	1
	Replikátor portov RP-03 (nU)	0004-026-792	ks	1
	Diagnostic Tool UniGINA (Groeneveld - automatické dopĺňanie oleja do motora)	0000-334-224	ks	1
	Aktívny kód k zariadeniu UniGINA (Groeneveld - centrálné mazanie)	0004-021-270	ks	1
	Diagnostický interface Triplus-3 (Groeneveld - centrálné mazanie)	0004-017-660	ks	1
	ACS 810 (zariadenie na obsluhu a servis klimatizácie)	0000-387-044	ks	1

**Príloha č. 2 Kúpnej zmluvy – nákup autobusov s dieselovým pohonom**

**Návrh na plnenie kritérií**

**Tabuľka č. 1: Údaje uchádzača**

1. Obchodné meno uchádzača:	<b>SOLARIS Bus &amp; Coach S.A.</b>
2. Adresa sídla uchádzača:	Ul. Obornicka 46, Bolechowo – Osiedle, 62-005 Owińska, Poľsko
3. IČO:	010498995
4. Štatutárny orgán (meno; priezvisko):	Solange Olszewska Helena Krystyna Woźniak Zbigniew Palenica Paweł Michał Kaczalski Dariusz Michalak Paweł Robert Hajduk
5. Osoba oprávnená podpísať za organizáciu:	<b>Ing. Lubomír Melichar</b>
6. Kontaktná osoba a jej funkcia v organizácii:	<b>Ing. Lubomír Melichar – splnomocnený zástupca</b>
7. Číslo telefónu a faxu kontaktnej osoby:	telefón: 0905 625 548, bez faxu
8. E-mailová adresa kontaktnej osoby:	melichar@solarisbus.sk

**Tabuľka č. 2: Kritérium č. 1 – Celková cena autobusov spolu**

- vyjadrená ako cena v EUR bez DPH (netto cena):

<b>Kritérium č. 1</b>		
<b>Jednotková cena autobusu</b>	<b>Počet kusov predmetu objednávky</b>	<b>Celková cena autobusov spolu</b>
	14 ks	

**Tabuľka č. 3: Kritérium č. 2 – Prevádzkové náklady na spotrebu energie**

-vyjadrené ako netto cena v EUR; zaokrúhlené na 2 desatinné miesta;

	Priebeh km	Spotreba PHM podľa metodiky SORT 2 (l/km)	Cena nafty v EUR/l bez DPH a bez spotrebnej dane	Množstvo autobusov v ks	Prevádzkové náklady na spotrebu energie v EUR bez DPH (netto cena) Súčin 1 x 2 x 3 x 4
Číslo stĺpca	1	2	3	4	5
Celonízkopodlažný autobus 12m	800 000	0,3533	0,50312	14	1 990 825,72



Tabuľka č. 4: Kritérium č. 3 – Technické vyhotovenie vozidla

Technické kritérium č.:	Technický parameter	Hodnota parametru	Skutočné hodnoty ponúkaných autobusov podľa parametrov
K3.1	Šírka uličky v mieste prednej nápravy na úrovni nízkej podlahy	mm	870
K3.2	Šírka uličky v mm v mieste zadnej nápravy meraná vo výške 20 cm nad úrovňou nízkej podlahy	mm	640
K3.3	Počet sedadiel dostupných z nízkej podlahy minimálne 6 ks okrem sklopných sedačiek	ks	12
K3.4	Svetlá výška bočných posuvných alebo výklopných okien v mm	mm	338
K3.5	Vyhotovenie skeletu karosérie	<p><b>Uchádzač uvedenie poradové číslo 1.-4. podľa skutočného vyhotovenia</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. nehrdzavejúca oceľ odolná voči korózii (použitie nehrdzavejúcich materiálov - nerez, hliník; nehrdzavejúce kompozitné materiály)</li> <li>2. kombinácia z nehrdzavejúcej ocele a ocele ošetrenej antikoróznou ochranou celého skeletu karosérie formou kataforézy</li> <li>3. len z ocele ošetrenej antikoróznou ochranou celého skeletu karosérie (kataforéza)</li> <li>4. iné riešenie</li> </ol>	1
K3.6	Počet sedadiel dostupných po prekonaní viac ako 1 schodu/stupňa	<p><b>Uchádzač uvedenie poradové číslo 1.-3. podľa skutočného vyhotovenia</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Vo vozidle sa nenachádzajú žiadne sedačky ktoré sú dostupné po prekonaní viac ako jedného schodu resp. stupňa</li> <li>2. Vo vozidle sa nachádzajú maximálne 2 sedačky dostupné po prekonaní viac ako jedného schodu resp. stupňa</li> <li>3. Vo vozidle sa nachádza 3 a viac sedačiek dostupných po prekonaní viac ako jedného schodu resp. stupňa</li> </ol>	1

Podľa platnej legislatívy Slovenskej republiky k dátumu predkladania ponuky uchádzač:

- a) je platcom dane s pridanej hodnoty (DPH)
- b) nie je platcom dane s pridanej hodnoty (DPH)
- c) iné – je platca dane s pridanej hodnoty (DPH) v Poľsku

Za predávajúceho:

Za kupujúceho:

V Boľechowo – Osiedle, dňa 27.07.2017

V ....., dňa .....

.....  
Ing. Lubomír Melichar  
splnomocnený zástupca

.....  
Ing. Ján Barienčík, PhD.  
konateľ a riaditeľ



**Program zaškolenia zamestnancov kupujúceho  
na obsluhu, údržbu a opravy dodaných  
autobusov SOLARIS Urbino 12**

**1. Prvý deň (max. 8 osôb):**

**I. Motor CUMMINS**

Téma školení	
1. Charakteristika motora	a) označenie; b) technické parametre; c) servisné práce - pravidelná údržba;
2. Plnenie motora	a) palivový systém; b) systém pomocného štartovania;
3. Montáž a príslušenstvo motora	a) zástavba motora; b) elektrický pohon ventilátora chladenia; c) prídavné agregáty; d) systém čistenia výfukových plynov;

**II. Pérovanie**

Téma školení	
1. Predná náprava	a) zástavba nápravy; b) brzdové strmene KNORR SN; c) náboje a otočné čapy; d) systém riadenia; e) centrálné mazanie; f) servisné práce - pravidelná údržba;
2. Hnacia náprava	a) zástavba nápravy; b) brzdové strmene KNORR SB; c) servisné práce - pravidelná údržba;

**III. Vykurovanie, klimatizácia, vetranie**

Téma školení	
1. Systém vykurovania, klimatizácie a vetrania	a) vykurovanie a klimatizácia priestoru pre cestujúcich; b) vetranie vozidla; c) nezávislé kúrenie – predhrievač motora; d) pravidelná údržba;

## **II. Druhý deň (max. 8 osôb):**

### **I. Pneumatické okruhy**

<b>Téma školení</b>	
1. Vzduchové systémy a ich prvky	a) pracovné systémy a ich časti; b) princípy fungovania; c) servisné práce - pravidelná údržba;
2. Pruženie ECAS	a) pracovné systémy a ich časti; b) servisné práce - pravidelná údržba;
3. Brzdový systém EBS	a) jednotlivé prvky a princíp činnosti; b) servisné práce - pravidelná údržba;

### **II. Dvere**

<b>Téma školení</b>	
1. Dvere	a) vzduchové pripojenia; b) konštrukcia dverí a princíp činnosti; c) diagnostika; d) servisné práce - pravidelná údržba;

## **III. Tretí deň (max. 8 osôb):**

### **I. Elektrická inštalácia CAN**

<b>Téma školení</b>	
1. Rozmiestnenie elektrických zariadení	a) elektronické riadiace jednotky; b) hlavná kabeláž; c) istenie okruhov; d) priestor akumulátorov; e) prístrojová doska vodiča;
2. Inštalácia CAN	a) princípy činnosti b) multiplexery;
3. Diagnostika podskupín	a) riadenie kúrenia a klimatizácie ATC Wabco; b) riadenie pérovania ECAS Wabco; c) brzdový systém EBS Wabco; d) riadenie dverí MTS Wabco; e) nezávislé kúrenie; f) motor CUMMINS; g) prevodovka; h) centrálné mazanie;

#### **IV. Štvrtý deň (max. 8 osôb):**

Rozsah školenia:

- obslužné prvky miesta vodiča;
- denná obsluha;
- postupy v prípade havarijných situácií;
- zásady ekonomickej jazdy;

Cieľom školenia nie je overovanie zručnosti vodičov, ktorí budú riadiť autobusy Solaris Urbino 12. Školenie má vysvetliť a objasniť všetky detaily týkajúce sa používania autobusov a zároveň zachytiť a eliminovať chyby zo strany vodičov v mestskej premávke.

Vybraná skupina vodičov dostane status "Vodič - inštruktor" a bude môcť menom Solaris Bus & Coach S.A. školiť ostatných vodičov na obsluhu autobusov.

Za predávajúceho:

Za kupujúceho:

V Bolechowo – Osiedle, dňa 27.07.2017

V ....., dňa .....

.....  
Ing. Lubomír Melichar  
splnomocnený zástupca

.....  
Ing. Ján Barienčík, PhD.  
konateľ a riaditeľ

## **Reklamačný poriadok a záručné podmienky mestských autobusov SOLARIS URBINO 12**

### **Článok 1.**

Firma SOLARIS Bus & Coach S.A. so sídlom ul Obornicka 46, Bolechowo-Osiedle, 62 005 Owińska, Poľsko (ďalej len "Predávajúci"), zaručuje zodpovedajúcu kvalitu a správne fungovanie vozidiel SOLARIS URBINO 12 pri ich používaní v súlade s ich určením a pokynmi uvedenými v odovzdanej technickej dokumentácii.

### **Článok 2.**

1. Predávajúci udeľuje Kupujúcemu záruku:
  - 1.1 na celé vozidlo - na každý dodaný autobus v dĺžke 36 kalendárnych mesiacov alebo 200 000 km, podľa toho, ktorá skutočnosť nastane skôr od dodania vozidla,
  - 1.2 na povrchovú úpravu vozidla v dĺžke 84 mesiacov od dodania vozidla, za predpokladu dopĺňania úbytkov náterových a ochranných hmôt, realizácií príslušnej ochrany povrchových plôch a realizácií opráv prípadných poškodení lakovaných plôch v súlade s predpísanými servisnými úkonmi,
  - 1.3 na životnosť karosérie - na korózne prehrdzavenie (perforáciu) prvkov skeletu karosérie, tj. poškodenie elementov karosérie takého stupňa, ktorý ohrozuje celistvosť a tuhosť karosérie v dĺžke minimálne 120 mesiacov od dodania vozidla za predpokladu realizácie predpísaných servisných úkonov,
  - 1.4 na pohon vozidla (motor, prevodovka, zadná náprava vrátane všetkých prípadných mechanických prevodov medzi nimi, ako aj vrátane všetkých elementov upevnenia ako aj vrátane elektrických a elektronických prvkov pohonu) – minimálne 48 mesiacov alebo 240.000 km,
  - 1.5 na software na všetkých súčiastkach, ktoré sú riadené mikroprocesorom a pod. v dĺžke 36 mesiacov od dodania vozidla, za predpokladu realizácie predpísaných servisných úkonov,
2. Garantovaná technická životnosť autobusu je najmenej 10 rokov.
3. Predávajúci garantuje a nesie zodpovednosť, že na základe koncepcie a kvality výroby nedôjde v priebehu 12 rokov od schválenia technickej spôsobilosti autobusu na prevádzku k žiadnym škodám vo forme prasklín materiálu, trhlín v ráme, uvoľnenia zvarov a spojov ani netesností a ani k iným výrobným vadám.
4. Časová záruka začína plynúť dňom protokolárneho prevzatia vozidla Kupujúcim.
5. Na materiály a náhradné diely vymenené bezplatne v rámci záručnej opravy je poskytovaná záruka v dĺžke 12 mesiacov. Táto záruka však nemôže byť skrátená pod pôvodnú dĺžku záruk uvedených vyššie v článku 2. ods. 1.
6. Na náhradné diely vymenené v rámci opráv, ktoré nespádajú do záručných opráv je poskytovaná záruka v dĺžke 12 mesiacov odo dňa dodávky náhradného dielu.

### Článok 3.

Vozidlá sú určené iba a výlučne na prepravu osôb a príručnej batožiny po spevnených pozemných komunikáciách (v znení §4, §4a, §4b, Zákona č. 135/1961 Zb. - Zákona o pozemných komunikáciách - cestný zákon – v aktualizovanom úplnom a platnom znení).

### Článok 4.

1. Povinnosti Predávajúceho aj Kupujúceho vyplývajúce z udelených záruk sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka v platnom znení.
2. Predávajúci zaručuje Kupujúcemu udelenie internej autorizácie servisu SOLARIS po absolvovaní všetkých potrebných príslušných školení určených zamestnancov Kupujúceho. Na základe udelenia tejto autorizácie predpokladá Predávajúci uzavretie Servisnej zmluvy, alebo rozšírenie už uzavretej Servisnej zmluvy medzi Predávajúcim a Kupujúcim na ďalší typ, alebo typy vozidiel.
3. Predávajúci zaručuje Kupujúcemu vykonanie povinných servisných prehliadok vozidiel v autorizovanej stanici obsluhy (ďalej iba ASO) SOLARIS.
4. Kupujúci je povinný vykonávať pravidelné servisné prehliadky vyplývajúce z plánu prehliadok ako aj pravidelnú konzerváciu podvozku iba v ASO SOLARIS, alebo v servise odporúčanom Predávajúcim.
5. Frekvencia a náplň povinných servisných prehliadok vyplýva z Dielenskej príručky, kapitoly "Plán prehliadok". Servisné prehliadky vyplývajúce z "Plánu prehliadok" sú vykonávané na náklady Kupujúceho.
6. Všetky nastavenia a opravy musia byť vykonávané v ASO SOLARIS, alebo v servise autorizovanom alebo doporučenom Predávajúcim, alebo v servise dodávateľa agregátu, podskupiny alebo skupiny alebo ním doporučeným servisom, pri dodržaní podmienok popísaných v servisnej zmluve. V prípade, že Reklamačný poriadok a záručné podmienky hovorí o ASO SOLARIS, má sa na mysli aj servis Kupujúceho, ktorý je oprávnený na vykonávanie vyššie popísaných činností v udelenom rozsahu.
7. Predávajúci zaručuje dodávky náhradných dielov na vozidlá SOLARIS po dobu najmenej 10 rokov odo dňa protokolárneho prevzatia vozidla Kupujúcim.
8. Predávajúci sa zaväzuje k predĺženiu záruky o počet dní po ktoré vozidlo zostáva v záručnej oprave v servise Predávajúceho, Predávajúcim odporúčanom servise alebo v servise Kupujúceho. Dni sa rátať odo dňa odstavenia vozidla na záručnú opravu do dňa ukončenia záručnej opravy. Výnimku tvoria jednodňové opravy, pri ktorých sa záruka nepredlžuje.
9. O spôsobe opravy rozhoduje Predávajúci. Odstránenie chyby spočíva v oprave alebo výmene poškodeného dielu.

### Článok 5.

Záruka sa nevzťahuje na:

1. nastavovacie práce ako napr.: geometria náprav, vyvažovanie kolies, nastavovanie klinových remeňov, nastavovanie svetiel, dopĺňovanie mazív, mazanie apod.,
2. preventívne práce (údržbárske činnosti, pravidelné prehliadky apod.), ktoré majú stanovenú závislosť na čase alebo na ubehnutých kilometroch a sú vykonané po stanovených intervaloch v súlade s odporúčaniami uvedenými v Dielenskej príručke alebo v pláne údržby a opráv,



3. materiály, diely a spotrebný materiál ako napr.: vložky filtrov, klinové remene, brzdové obloženie, mazivá, oleje, prevádzkové kvapaliny, apod.,
4. diely, používané v súlade s ich určením, ktoré podliehajú bežnému opotrebeniu, ak ich opotrebenie neklesne pod obvyklé hodnoty, ako napr.:
  - žiarovky, žiarivky, svetelné diódy, poistky, ističe,
  - akumulátory,
  - brzdové kotúče,
  - tlmiče pruženia (mimo výrobné chyby),
  - vzduchové mechy pruženia,
  - lišty stieračov,
  - trysky vstrekačov motora,
  - sklá pri mechanickom poškodení,
  - gumové elementy vozidla,
  - bežne opotrebovávajúce sa pneumatiky,
5. poškodenie pneumatík vzniknutých na základe nesprávneho nastavenia geometrie podvozku, prevádzky s nesprávnym nahustením (prehustené, alebo podhustené pneumatiky), nefunkčných alebo poškodených tlmičov pruženia, preťaženia alebo mechanických poškodení. V prípade potvrdenia výrobné chyby Predávajúci uhradí Kupujúcemu časť nákladov na obstaranie novej pneumatiky adekvátne so stupňom jej opotrebenia vo chvíli zistenia výrobné chyby v súlade s rozhodnutím výrobcu pneumatiky.
6. normálne opotrebovávajúci sa lak (napr.: matnenie, poškrabanie), potahové látky, podlahové krytiny, chrómované diely, gumové diely, plastové diely, rôzne tesnenia karosérie opotrebovujúcich sa primerane kodjazdeným kilometrom a doby užívania vozidla.
7. záruka na elementy spomínané v bodoch 3, 4, 5 a 6 tohto článku platí len v prípadoch, že ich poškodenie alebo predčasné opotrebovanie bolo spôsobené výrobnými chybami alebo nevhodnou kvalitou prác vykonaných Predávajúcim,
8. poškodenia spôsobené:
  - úmyselným, alebo neúmyselným poškodením vozidla treťou stranou,
  - vandalizmom, krádežou, vlámaním,
  - vyššou mocou,
  - pôsobením vonkajších alebo atmosférických vplyvov ako napr.: asfalt, kamene, štrk, chemické látky, soli, krupobitie, povodne atď.,
  - poškodením pneumatík,
  - chybným konaním personálu Kupujúceho (napr. nedostatočná oprava, včas nevykonaná, alebo chybné vykonaná údržba),
  - úpravami vykonanými Kupujúcim bez súhlasu Predávajúceho,
  - používaním nevhodných palív, olejov, mazív, prevádzkových kvapalín alebo iných spotrebných materiálov (odporúčané prevádzkové náplne sú uvedené v Dielenskej príručke),
  - dodatočnými zmenami zákonov, podmienok na ochranu životného prostredia, a pod.,
  - použitím vozidiel v iných podmienkach alebo na iné účely, než je uvedené v technickej dokumentácii.
9. škody spôsobené v dôsledku nehody a tiež ostatné náklady spojené s odstránením následkov nehody,

10. poškodenia vzniknuté v dôsledku nevhodného prevádzkovania alebo spôsobené nečinnosťou Kupujúceho (preventívne opravy pri zistení drobné chyby, smerujúce k zamedzeniu vzniku poškodenia dielu),
11. materiály a diely, ktoré Kupujúci získal mimo predajnú sieť skladov SOLARIS, bez predchádzajúceho súhlasu Predávajúceho,
12. poškodenie iných podskupín, spôsobených chybou dielu, ktorý Kupujúci zakúpil mimo predajnú sieť skladov SOLARIS, bez predchádzajúceho súhlasu Predávajúceho.

#### Článok 6.

Kupujúci stráca práva z titulu záruk na jednotlivé diely alebo podskupiny v prípade:

1. Nedodržavania odporúčaní uvedených v technickej dokumentácii, ktorá bola odovzdaná s vozidlom, alebo skupinou autobusov týkajúcich sa prevádzkovania vozidla v súlade s jeho určením, údržbou, starostlivosťou, konzerváciou, servisovaním a nastavovaním, alebo iných odporúčaní zaslaných písomne Kupujúcemu.
2. Nevykonania pravidelných servisných prehliadok, konzervácie, nastavenia a preventívnych opráv (článok 4, odsek 4), alebo nepotvrdenia ich vykonania v Servisnej knižke.
3. Vykonania modifikácie vozidla bez predchádzajúceho písomného súhlasu Predávajúceho.
4. Vykonania nastavenia a opráv, na ktoré/ktoré boli:
  - nemá poskytnutú autorizáciu,
  - vykonané v rozpore s technickou dokumentáciou,
  - vykonané v neautorizovanom servise,
  - boli použité neoriginálne náhradné diely alebo spotrebný materiál, obstarané mimo predajnú sieť skladov SOLARIS. To neplatí pre oleje, mazivá a kvapaliny, ktoré spĺňajú kvalitatívne požiadavky predpísané Predávajúcim.
5. Prevádzkovania vozidla v rozpore s jeho určením a v rozpore s predpisom výrobcu, ak tento fakt mal vplyv na funkčnosť určité podskupiny, systému alebo dielu.
6. Vykonania opravy proti vôli Predávajúceho.
7. Poškodenia alebo odstránenia plomb. Poškodenie alebo odstránenie plomby počítadla kilometrov alebo prevodovky spôsobí stratu nárokov zo záruk u podskupín, ktorých je záruka stanovená ubehnutými kilometrami.

#### Článok 7.

Kupujúci je povinný:

1. Pri preberaní nového vozidla:
  - skontrolovať zhodu zápisov v Servisnej knižke,
  - skontrolovať, či na vozidle nie sú mechanické poškodenia.
2. Pri preberaní vozidla po prehliadke alebo po záručnej oprave:
  - skontrolovať, či autorizovaná servisná stanica SOLARIS vykonala zodpovedajúce zápisy do Servisnej knižky,
  - skontrolovať neporušenosť plomb, prípadne požadovať inštaláciu nových.
3. Prevádzkovať vozidlo v súlade s odporúčaniami obsiahnutými v technickej dokumentácii, odovzdanej s vozidlom.
4. Dodržiavať termíny vykonania pravidelných servisných prehliadok, konzervácie a preventívnych opráv a zabezpečiť ich zápis do Servisnej knižky.

5. Priebežne vykonávať opravy mechanických poškodení lakovaných povrchov a antikorózných ochrán (napr. mechanicky spôsobené odlúpnutie laku, alebo antikorózneho ochrany, odreniu, atď.).

#### Článok 8.

Predávajúci si vyhradzuje právo na realizáciu zmien v technickom vyhotovení autobusu, konštrukčných zmien, modernizáciu alebo zmeny výbavy z dôvodu zmeny právnych predpisov, ktorými budú stanovené nové povinné technické, bezpečnostné, ekologické a iné požiadavky na výrobu a prevádzku autobusov, bez povinnosti takto dovybaviť už prevádzkovaná vozidla.

Za predávajúceho:

Za kupujúceho:

V Bolechowo – Osiedle, dňa 27.07.2017

V ....., dňa .....

.....  
Ing. Lubomír Melichar  
splnomocnený zástupca

.....  
Ing. Ján Barieničik, PhD.  
konateľ a riaditeľ



## **8. Vyhlásenie uchádzača o podiele zákazky – Zoznam subdodávateľov**



### Zoznam subdodávateľov podľa prílohy č. 5 súťažných podkladov

Názov subdodávateľa	IČO	Predmet subdodávky	Podiel zákazky (v %) v úmysle zadaný subdodávateľovi
-	-	-	0,00

V Bolechowo – Osiedle, dňa 27.07.2017

**SOLARIS BUS & Coach S.A.**  
Ing. Lubomír Melichar  
osoba oprávnená konať v mene uchádzača



## **9. Fotodokumentácia predmetu zákazky**



**SOLARIS**

**Predstavené fotografie sú ilustračné:**

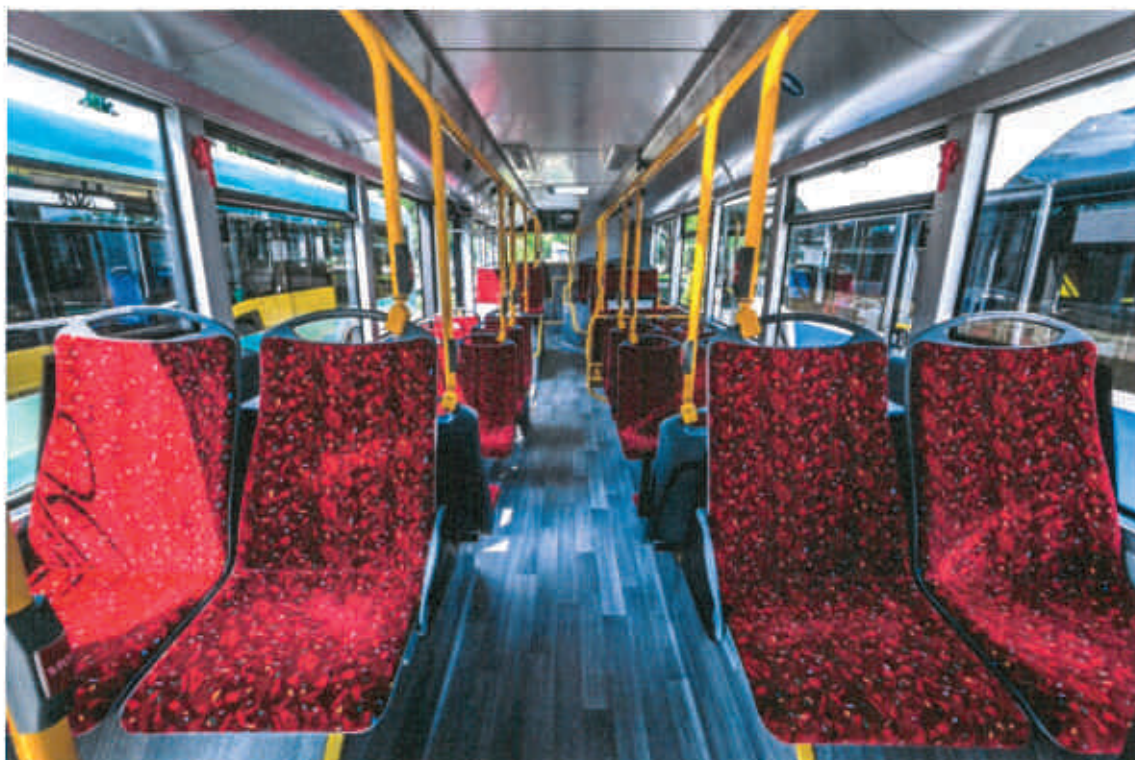


**SOLARIS Bus & Coach S.A.**

ul. Obornicka 46, Bołechowo-Osiedle, PL-62005 Owińska  
solarisbus@solarisbus.pl, www.solarisbus.pl



SOLARIS







## **10. Banková zábezpeka, doklad o jej zložení**



Prekladateľ: Ing. Gabriela Swiatłowska  
Dvorkinova 14  
040 22 Košice  
Slovenská republika

Zadávatel': Agentúra PREKLADY A TLMOČENIE, s.r.o.  
Južná trieda 48  
040 01 Košice  
Slovenská republika

Číslo spisu (objednávky): 27.07.17/PREKL.

PREKLAD číslo: 951 / 2017  
z poľského jazyka do slovenského jazyka

Predmet prekladu: Banková záruka

Počet strán prekladanej listiny/počet strán prekladu: 2 / 2

Počet odovzdaných vyhotovení: 1

---

Tłumacz pisemny: Ing. Gabriela Swiatłowska  
Dvorkinova 14  
040 22 Košice [Koszyce]  
Republika Słowacka

Zamawiający: Agentúra PREKLADY A TLMOČENIE, s.r.o.  
Južná trieda 48  
040 01 Košice [Koszyce]  
Republika Słowacka

Numer akt (zamówienia): 27.07.17/PREKL.

TŁUMACZENIE PISEMNE numer: 951 / 2017  
z języka polskiego na język słowacki

Przedmiot tłumaczenia pisemnego: Gwarancja bankowa

Liczba stron tłumaczonego dokumentu /liczba stron tłumaczenia pisemnego: 2 / 2

Liczba przekazanych egzemplarzy: 1



Bank Polski

**GWARANCJA PRZETARGOWA  
NUMER 99176020005076**

---

Warszawa, 26 lipca 2017 roku.

**Beneficjent/Zamawiający:**

**DOPRAVNY PODNIK MESTA ZILINY S.R.O.  
KVACALOVA 2, 011 40 ZILINA,  
SLOWACJA  
SK2020447583**

Powszechna Kasa Oszczędności Bank Polski Spółka Akcyjna została powiadomiona, że Soloris Bus & Coach S.A., ul. Obornicka 46, Bolechowo-Osiedle, 62-005 Owieńska (zwaną dalej "Wykonawcą"), w odpowiedzi na zaproszenie Beneficjenta do udziału w przetargu nr TED: 2017/S 113-227247 z dnia 15.06.2017 na zakup 14 sztuk nowych miejskich w pełni nispodłogowych dwuosioowych autobusów o długości 12 metrów, ma zamiar złożyć Beneficjentowi ofertę (zwaną dalej 'Ofertą').

Zgodnie z warunkami Beneficjenta Wykonawca jest zobowiązany przekazać Beneficjentowi Gwarancję Przetargową na kwotę EUR 112.602,00.

W związku z powyższym, my Powszechna Kasa Oszczędności Bank Polski Spółka Akcyjna z siedzibą w Warszawie przy ul. Puławskiej 15, 02 - 515 Warszawa, zarejestrowana w Sądzie Rejonowym dla m. st. Warszawy, w Warszawie, XIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS: 0000026438, kapitał zakładowy (kapitał wpłacony) 1 250 000 000 zł REGON: 016298263; NIP: 525-000-77-38, (dalej zwany 'Bankiem'), działając w imieniu Wykonawcy, niniejszym nieodwołalnie i bezwarunkowo zobowiązujemy się do zapłaty Beneficjentowi, posiadaczowi oryginału tej gwarancji w ciągu 7 dni kalendarzowych od daty otrzymania pierwszego pisemnego żądania zapłaty, każdą kwotę lub kwoty nieprzekraczające łącznie sumy: EUR 112.602,00 (słownie: EUR sto dwanaście tysięcy sześćset dwa i 00/100).

Żądanie zapłaty Beneficjenta powinno zawierać pisemne oświadczenie Beneficjenta, że Wykonawca:

- a) odstąpił od swojej oferty w terminie ważności ofert; albo
- b) nie współpracował lub odmówił zawarcia umowy zgodnie z par. 56 ust. 8-12 ustawy o zamówieniach publicznych.

W celu identyfikacji, żądanie zapłaty Beneficjenta musi zostać zaprezentowane przez bank Beneficjenta, potwierdzający, że podpisy Beneficjenta złożone na żądaniu zapłaty zostały zweryfikowane, potwierdzone oraz że są prawomocne i wiążące dla Beneficjenta.

Niniejsza gwarancja jest ważna od dnia jej wystawienia przez bank do dnia 31.12.2017 roku, a jeżeli data ta przypadłaby w dniu, w którym Bank nie prowadzi działalności operacyjnej, gwarancja jest ważna do następnego dnia roboczego (zwanego dalej 'Terminem ważności').

Niniejsza gwarancja wygasa również całkowicie i automatycznie w przypadku zwrotu jej oryginału do Banku.

Każde żądanie zapłaty musi zostać zaprezentowane w naszym Banku, w biurze w Warszawie, adres: PKO BP S.A., Departament Produktów Transakcyjnych i Finansowania Handlu, Biuro Finansowania Handlu, 00-975 Warszawa, ul. Puławska 15, Polska nie później niż do godziny 16:00 (czasu lokalnego) w terminie ważności.

W związku z tym, wszelkie żądania zapłaty z tytułu niniejszej Gwarancji wraz z oświadczeniem beneficjenta muszą wpłynąć do Banku w Terminie ważności.

Niniejsza gwarancja powinna zostać zwrócona do Banku pa:

- upływie jej terminu ważności, jeżeli przed jego upływem Beneficjent: nie wystosuje wobec Banku żądania zapłaty wynikającego z niniejszej gwarancji, lub nie zwróci się o wydłużenie jej terminu ważności, lub
- + jej całkowitym wykorzystaniu, lub
- + w przypadku odrzucenia oferty Wykonawcy przez Beneficjenta lub
- + w przypadku gdy Wykonawca lub Bank zostanie zwolniony przez Beneficjenta ze zobowiązań wynikających z niniejszej gwarancji.

Niniejsza gwarancja nie może być przeniesiona na inny podmiot bez wyraźnej, pisemnej zgody Banku.

Gwarancja poddana jest prawu słowackiemu.

**POWSZECHNA KASA OSZCZĘDNOŚCI  
BANK POLSKI SPÓŁKA AKCYJNA**

STARSZY SPECJALISTA

Dorota Wiśko-Moskal

KIEROWNIK / / SPOŁU

Jaroslav Mazurek

**PONUKOVÁ ZÁRUKA**  
**ČÍSLO 99176026005076**

*Logo*  
Bank Polski [Poľská banka]

Varšava, 26. júla 2017

**Príjemca/Objednávateľ:**

**DOPRAVNÝ PODNIK MESTA ŽILINY S.R.O.**  
**KVAČALOVA 2, 011 40 ŽILINA,**  
**SLOVENSKO**  
**SK2020447583**

Powszechna Kasa Oszczędności Bank Polski Spółka Akcyjna [Všeobecná sporiteľňa Poľská banka akciová spoločnosť] bola informovaná, že Solaris Bus & Coach S.A. [SOLARIS Bus & Coach a.s.], ul. Obornicka 46, Bolechowo-Osiedle, 62-005 Owińska (ďalej nazývaná "zhotoviteľ"), v odpovedi na výzvu príjemcu na účasť v obstarávaní č. TRD/ 2017/S 113-227247 zo dňa 15.06.2017 na nákup 14 kusov nových mestských plne nízkopodlažných 2-nápravových autobusov dĺžky 12 metrov, má zámer predložiť príjemcovi ponuku (ďalej nazývanú „ponuka“).

V súlade s podmienkami príjemcu je zhotoviteľ povinný odovzdať príjemcovi ponukovú záruku vo výške EUR 112.602,00.

Vzhľadom na vyššie uvedené sa my, Powszechna Kasa Oszczędności Bank Polski Spółka Akcyjna so sídlom vo Varšave, ul. Puławska 15, 02-515 Warszawa [Varšava], zapísaná na Okresnom súde pre hl. mesto Varšava vo Varšave, XIII. hospodárske oddelenie Štátneho súdneho registra pod číslom KRS [Štátny súdny register]; 0000026438; základné imanie (splatené imanie) 1 250 000 000 PLN, poľské IČO: 016298263; poľské DIČ: 525-000-77-38, (ďalej nazývaná „banka“), konajúc v mene zhotoviteľa, týmto neodvolateľne a bezpodmienečne zaväzujeme uhradiť príjemcovi, držiteľovi originálu tejto záruky v priebehu 7 kalendárnych dní od dátumu prijatia prvej písomnej žiadosti o úhradu, každú čiastku alebo čiastky neprekračujúce celkovú sumu: EUR 112.602,00 (slovom: EUR jednotodvanásťtisícšesťstodva a 00/100).

Žiadosť o úhradu príjemcu musí obsahovať písomné vyhlásenie príjemcu, že zhotoviteľ:

- odstúpil od svojej ponuky v lehote viazanosti ponukou, alebo
- nespolupracoval alebo odmietol uzatvoriť zmluvu v súlade s paragrafom 56 ods. 8-12 zákona o verejnom obstarávaní.

Za účelom identifikácie musí byť žiadosť o úhradu zo strany príjemcu prezentovaná prostredníctvom banky príjemcu potvrdzujúcej, že podpisy príjemcu na žiadosti o úhradu boli overené, potvrdené a že sú právoplatné a záväzné pre príjemcu.

Táto záruka platí odo dňa jej vystavenia bankou do dňa 31.12.2017 a v prípade, že tento dátum prípadne na deň, kedy banka nevykonáva operačnú činnosť, záruka je platná do nasledujúceho pracovného dňa (ďalej nazývaného „termín platnosti“).

Táto záruka stráca taktiež úplne a automaticky platnosť v prípade, ak bude banke vrátený jej originál.

Akúkoľvek žiadosť o úhradu je potrebné predložiť v našej banke, v kancelárii vo Varšave, adresa: PKO BP S.A., Departament Produktów Transakcyjnych i Finansowania Handlu, Biuro Finansowania Handlu [PKO BP a.s., Oddelenie transakčných produktov a financovania obchodu, Kancelária financovania obchodu], 00-975 Warszawa [Varšava], ul. Puławska 15, Poľsko; najneskôr do 16:00 hod. (miestneho času) v lehote platnosti.

V súvislosti s tým musia byť všetky žiadosti o úhradu z titulu tejto záruky spolu s vyhlásením príjemcu

*Zs /-/ nečitateľný podpis*

doručené banke v termíne platnosti.

Túto záruku je potrebné vrátiť banke po:  
+ uplynutí termínu jej platnosti, ak pred jeho uplynutím príjemca: nepredloží banke žiadosť o úhradu vyplývajúcu z tejto záruky, alebo nepožiada o predĺženie termínu jej platnosti, alebo  
+ jej celkovom použití, alebo  
+ v prípade, ak príjemca odmietne ponuku zhotoviteľa, alebo  
+ v prípade, ak príjemca oslobodí zhotoviteľa alebo banku od povinností vyplývajúcich z tejto záruky.

Túto záruku nie je možné previesť na iný subjekt bez výslovného písomného súhlasu banky.

Záruka sa spravuje slovenským právom.

*Odtlačok pozdĺžnej pečiatky s textom:*  
POWSZECHNA KASA OSZCZEDNOŚCI BANK  
POLSKI SPÓŁKA AKCYJNA  
[VŠEOBECNÁ SPORITELŇA POĽSKÁ BANKA  
AKCIOVÁ SPOLOČNOSŤ]

*Odtlačok pozdĺžnej pečiatky s textom:*  
STARŠÍ ŠPECIALISTA  
*/-/ nečitateľný podpis*  
Dorota Wińska-Moskał

*Odtlačok pozdĺžnej pečiatky s textom:*  
VEDÚCI SKUPINY  
*/-/ nečitateľný podpis*  
Jarosław Mazurek

V Košiciach, dňa 27.07.2017

### PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA

Preklad som vypracovala ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk – poľský jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970253.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom 951/2017

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

### KLAUZULA TŁUMACZA

Niniejsze tłumaczenie pisemne sporządziłam jako tłumacz wpisany na Listę Biegłych oraz Tłumaczy Ustnych i Pisemnych, prowadzoną przez Ministerstwo Sprawiedliwości Republiki Słowackiej w zakresie język słowacki – język polski, numer ewidencyjny tłumacza pisemnego 970253.

Niniejsze tłumaczenie pisemne zostało zarejestrowane w dzienniku pod numerem 951/2017

Niniejsze tłumaczenie pisemne jest zgodne z przetłumaczonym dokumentem.

27.7.2017









## **11. CD/DVD s částou ponuky OSTATNÉ**